

Accueillir et intégrer



Guide pédagogique pour
enseignants de l'école fondamentale



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de la scolarisation des enfants étrangers
Septembre 2017

Table des matières

Introduction	5
Le premier accueil: une étape décisive	5
La finalité des cours d'accueil	5
Une approche intégrative.....	6
Les ressources à la disposition des enseignants.....	6
1. Premier accueil	7
1.1. Profils des élèves nouvellement arrivés	9
1.2. Pistes pour réussir le premier accueil.....	10
1.3. Étapes de l'accueil	12
1.4. Le Projet individualisé de formation (PIF)	16
1.5. L'équipe pédagogique:	21
1.6. Le rôle des parents	22
2. Cours intensifs de langue(s) Intensivsprachkurs(e)	35
2.1. Lehr- und Lernziele	37
2.2. Gestaltung und Dauer.....	37
2.3. Wie lernen Kinder eine neue Sprache?	38
2.4. Die Entwicklung der verschiedenen Kompetenzbereiche.....	40
2.5. Zusammenfassung der verschiedenen Erwerbsstrategien	45
2.6. Plan d'études pour les cours d'accueil	46
2.7. Themenkreise	50
2.8. Ouverture aux langues	76
3. Évaluation des apprentissages	79
3.1. Projet individualisé de formation (PIF).....	81
3.2. Profilanalyse	81
3.3. Portfolio européen des langues	83
3.4. Bilans d'apprentissage aux cours d'accueil	87
3.5. Niveaux de compétence des cours d'accueil.....	91
3.6. Bondecommande.....	92
4. Phase d'intégration	93
4.1. Phase d'intégration.....	95
4.2. Socle d'intégration.....	98
5. Orientation vers l'enseignement postprimaire	85
5.1. Relevé des classes pour élèves allophones	101
5.2. Services d'aides.....	105

6. Rôle et tâche du multiplicateur et du titulaire des cours d'accueil/Lignes directrices.....	107
6.1. Rôle et tâche du multiplicateur des cours d'accueil.....	109
6.2. Liste des multiplicatrices /teurs.....	111
6.3. Le titulaire des cours d'accueil	113
6.4. Vade-mecum à l'intention du personnel enseignant, du personnel socio-éducatif et des communes, des services scolaires	119
7. Enfants DPI	110
7.1. Adversités et obstacles rencontrés	127
7.2. Phase d'adaptation et perspective de nouvelle vie	127
7.3. Retombées psychologiques – traumatisme	128
7.4. Une réponse forte et perspicace	129
7.5. Enfants à scolarité et scolarisation antérieures hétérogènes.....	131
7.6. Résilience, expertise de vie, éducation non-formelle	131
7.7. Conclusion et perspective.....	132
7.8. Bibliographie	132
7.9. Sitographie.....	132
8. Traductions, bibliographie et sitographie.....	133
8.1. Traductions	135
8.2. Manuels scolaires traduits	135
8.3. Brochures d'information.....	135
8.4. Coup de pouce! Bibliographie pour l'accueil et le plurilinguisme dans l'enseignement fondamental - suggestions.....	136
8.5. Sitographie.....	147

INTRODUCTION

Le premier accueil: une étape décisive

L'enfant qui, en pleine scolarité, doit changer de pays, est obligé de fournir un gros effort d'adaptation. Tout est nouveau: le système scolaire, la langue, les camarades de classe, etc. L'accueil qui lui est réservé à l'école va influencer considérablement son intégration scolaire, et par conséquent son parcours scolaire.

Le nombre d'élèves inscrits comme nouveaux arrivants à l'école fondamentale luxembourgeoise est impressionnant. À la fin de l'année scolaire 2015/2016, l'école fondamentale comptait 1.454 élèves récemment arrivés au pays (1.211 l'année précédente), c'est-à-dire 3% de l'ensemble des élèves inscrit à l'enseignement fondamental (2,6% l'année précédente). Les enfants de demandeurs de protection internationale ont également été bien plus nombreux: 228 élèves étaient inscrits dans les classes spécialisées d'accueil de l'État, auxquels s'ajoutent les enfants scolarisés dans les classes régulières de l'enseignement fondamental.

	Enseignement fondamental	Enseignement secondaire et secondaire technique
2011-2012	1.444 élèves nouveaux arrivants, dont 458 DPI (31%) 21 classes étatiques	637 élèves nouveaux arrivants, dont 112 DPI (17%) 30 classes d'accueil
2014-2015	1.211 élèves nouveaux arrivants, dont 173 DPI (14%) 8 classes étatiques	524 élèves nouveaux arrivants, dont 79 DPI (15%) 29 classes d'accueil
2015-2016	1.454 élèves nouveaux arrivants, dont 384 DPI (26,41%) 24 classes étatiques	778 élèves nouveaux arrivants, dont 266 DPI (34%) 33 classes d'accueil

La finalité des cours d'accueil

Les cours d'accueil ont comme but principal d'aider les enfants à s'exprimer en contexte scolaire et à pouvoir suivre l'enseignement en allemand et/ou en français. Les élèves doivent donc acquérir suffisamment de compétences en allemand et/ou en français pour être capable de

⇒ **communiquer dans des situations de la vie courante ;**

⇒ **participer progressivement aux activités pédagogiques proposées dans la classe de leur groupe d'âge, c'est-à-dire de comprendre les sujets qui y sont développés.**

Il est important de développer en premier lieu la capacité des apprenants à communiquer dans toutes les situations de la vie courante, c'est-à-dire d'aider les enfants à acquérir les compétences langagières leur permettant de communiquer avec leur nouvel entourage, les camarades de classe, les membres des équipes pédagogiques.... Par la suite, les élèves devront apprendre également à raisonner dans cette langue et à en comprendre les spécificités en tant que langue d'enseignement et d'apprentissage de toutes les matières à l'école.

Le socle d'intégration des cours d'accueil définit le profil qui permet à l'élève d'intégrer progressivement sa classe d'attache. Il a été élaboré au courant de l'année scolaire 2011-2012 par un groupe de travail constitué d'instituteurs des cours d'accueil et de responsables de l'Éducation nationale afin de préciser les niveaux attendus.

Une approche intégrative

En 2009, le **règlement grand-ducal du 16 juin 2009** déterminant le fonctionnement des cours d'accueil et des classes d'accueil pour enfants nouvellement installés au pays a été adopté sur la base de la loi du 6 février 2009 portant sur l'organisation de l'enseignement fondamental. L'objectif en est d'**harmoniser les pratiques existantes** et d'**assurer un accueil de qualité à chaque élève**, quelle que soit la classe dans laquelle il arrive.

Le règlement grand-ducal vise l'**intégration la plus rapide possible de l'élève dans une classe régulière**. Ainsi, dès son arrivée, il est inscrit dans une classe d'attache. Le contact régulier avec les élèves luxembourgeois favorise l'apprentissage des langues du pays : plus l'élève est en contact avec la langue cible, plus rapides seront ses apprentissages et son intégration dans sa classe d'attache. Le jeune enfant en situation d'immersion linguistique a des facilités d'apprentissage énormes qu'il importe de mobiliser afin de lui permettre un bon départ dans l'école luxembourgeoise.

Cette pratique est éprouvée à l'étranger, notamment en Suisse, en France et au Canada. Elle s'appuie sur des études mettant en évidence l'efficacité des dispositifs qui favorisent l'intégration en cursus ordinaire. Le présent document renvoie à plusieurs reprises à des exemples provenant d'autres pays ou aux résultats de recherches scientifiques.

Les ressources à la disposition des enseignants

Le **Service de la scolarisation des enfants étrangers** du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (surnommé « SECAM ») est là pour répondre à vos questions que ce soit sur le matériel pédagogique recommandé ou l'orientation des élèves arrivés à l'âge de 11 ans.

Il vous met en contact avec des enseignants expérimentés qui se tiennent à votre disposition. Il assure, en étroite collaboration avec l'Institut de formation de l'Éducation nationale (IFEN), la formation continue des instituteurs en charge des cours d'accueil.

Les multiplicateurs des cours d'accueil sont des instituteurs ressource spécialement formés et ayant acquis une certaine expérience de l'enseignement des langues dans les cours d'accueil. Ils informent et conseillent les titulaires récemment affectés à une tâche d'accueil et favorisent l'échange entre les titulaires des cours d'accueil dans leur arrondissement.

Les **médiateurs interculturels** vous donneront des informations sur la culture d'origine de l'élève et, lors de vos entretiens avec les parents, vous aideront à traduire vos propos ainsi que ceux des parents.

Le **plan d'études des cours d'accueil** ainsi que les outils d'évaluation présentés dans ce guide vous aideront tout au long de votre travail.

L'objectif du **présent guide** est de vous faciliter la tâche lors de l'accueil d'un élève récemment arrivé au pays. Il n'a pas la prétention d'être exhaustif. Certains documents sont inspirés d'exemples français ou suisses, tel, en France, le CASNAV-CAREP¹. Vous trouverez les références bibliographiques à la fin du document. Considérez-le comme un recueil de suggestions et de propositions.

Nous vous souhaitons une bonne lecture et beaucoup de satisfaction dans votre travail.

REISEN Elisabeth, chef de service, Service de la scolarisation des enfants étrangers, SECAM

NEUMAN Astrid, institutrice, Comité de pilotage des cours d'accueil, COPIL

¹ Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage - Centre académique de ressources pour l'éducation prioritaire. Lire avec intérêt : Bernard (A), Lecocq (B), Guide pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France, Nord-Pas de Calais, Scérén, CASNAV- Rectorat de l'académie de Lille, 2010 Document téléchargeable : <http://www.ac-lille.fr/pedagogie/casnav/nonfrancophones/guide.cfm>

1. PREMIER ACCUEIL



1.1. Profils des élèves nouvellement arrivés

1.1.1. Définition

Est considéré comme élève nouvellement arrivé au Luxembourg tout élève qui ne maîtrise pas les langues de l'école. Il a droit à un cours intensif de langue assuré pendant un certain nombre de leçons hebdomadaires en dehors de la classe d'attache.

1.1.2. Quelques exemples concrets

Les origines sont diverses. Passer en revue ses propres voyages à l'étranger, des moments où l'on s'est senti différent, permet de mieux comprendre le vécu de l'élève.

Histoires vécues : La petite fille chinoise en provenance de Shanghai dont la famille exploite à présent un restaurant dans un village à l'ouest du pays. Le jeune de Moldavie qui est venu avec sa mère et qui a dû se séparer de son père. Le garçon portugais, issu d'une région rurale, qui habite maintenant une chambre ensemble avec ses parents et frères et sœurs dans une ville du sud... Ils ont tous un point en commun : chacun d'eux vient de perdre ses repères et doit se reconstruire. Pour ce faire, ils ont surtout besoin de surmonter la barrière de la langue.

1.1.3. Effort d'adaptation

L'enfant qui arrive au pays est **en rupture avec son parcours scolaire antérieur**. Même si dans son pays d'origine il suivait tous les cours sans grandes difficultés et qu'il comprenait la langue d'enseignement, ceci n'est plus vrai à l'école luxembourgeoise.

Malheureusement, cette rupture a souvent lieu **au milieu de l'année scolaire**. Dans la majorité des cas, les parents n'ont pas la possibilité de tenir compte du rythme scolaire de leur enfant pour l'organisation du déménagement.

La rupture avec le passé scolaire est souvent lourde de conséquences pour l'enfant. Il pense que les compétences acquises dans son pays d'origine ne valent plus rien et qu'il doit recommencer à zéro. Aussi se sent-il responsable des difficultés rencontrées.

Ceci explique que, souvent, on se retrouve face à des **enfants renfermés** qui refusent obstinément de s'ouvrir et de communiquer. Cette barrière est bien vite surmontée et ne joue plus de rôle significatif dans la suite des apprentissages, dès lors que des liens de confiance sont établis (voir sous point 1.2.).

1.1.4. Recherche de repères

Tout comme la langue de communication, de **nouvelles valeurs culturelles ou sociales** peuvent amener un enfant nouvellement arrivé à ne plus se retrouver et par conséquent retarder les apprentissages scolaires. Les réactions de l'enfant peuvent être plus ou moins importantes selon la culture d'origine.

L'enfant est obligé de trouver de **nouveaux repères et de nouveaux copains**. Pour ce faire, l'apprentissage de la langue de communication est capital. **Trouver de nouveaux amis et s'organiser dans un contexte totalement inconnu** n'est pas évident. L'enfant a besoin de notre aide, il a besoin d'être guidé et mis en confiance.

1.2. Pistes pour réussir le premier accueil

1.2.1. Accueil et informations

Accueillir...

- accueillir (en étroite collaboration avec l'enseignant de la classe d'attache) l'enfant avec sa famille à l'école et donner à chacun l'occasion de faire connaissance ;
- faire visiter l'établissement scolaire et présenter tous les enseignants que l'enfant rencontrera
- sensibiliser les titulaires de la classe d'attache aux besoins de l'élève récemment arrivé et leur expliquer les procédures en la matière (voir 1.5. L'équipe pédagogique).

...et informer

⇒ l'enfant et la famille


- sur le fonctionnement de l'école, l'horaire, les modes d'évaluation, le matériel scolaire nécessaire, les congés, les activités parascolaires, le plan de réussite scolaire de l'école, le transport gratuit, l'accès à la maison relais, l'achat du matériel et des fournitures, ... ;
- sur les services d'aide au sein de l'école ;
- sur l'examen médical qui sera réalisé par la médecine scolaire au cours de l'année scolaire ;
- dans un deuxième temps sur le système scolaire luxembourgeois, les procédures d'orientation et les voies de formation.

⇒ l'ensemble de la communauté éducative de l'arrivée de l'enfant afin de lui faciliter l'accueil et l'intégration scolaire (difficultés de communication, identification de repères, ...)

1.2.2. Motivation de l'élève nouvellement arrivé

Les enseignants du cours d'accueil ont souvent affaire à des élèves qui ont perdu toute relation avec leur désir naturel d'apprendre. La peur de ne pas être à la hauteur des attentes de leurs parents et de l'enseignant conduit à un blocage. Motiver l'élève nécessite de le considérer dans sa globalité. Chaque enfant est différent et interpelle l'enseignant différemment. L'enseignant varie donc son approche en fonction des besoins de l'élève et l'aide à surmonter ses craintes. De multiples expériences ont montré qu'il est possible de motiver les élèves à se lancer à nouveau avec courage et sérénité. Voici quelques pistes :

1. être à l'écoute de l'élève, s'informer sur sa situation familiale, sur son environnement social et sur son vécu scolaire – établir une relation de confiance ; se familiariser avec son origine culturelle pour mieux identifier ses besoins ;
2. partir des représentations et des acquis de l'élève ; l'aider à renforcer son estime de soi et à donner du sens à ses apprentissages ;
3. l'aider à trouver des amis et des points de contact ; introduire des rituels sécurisants ;
4. valoriser sa/ses langue/s première/s et l'aider à s'appuyer sur celle-ci pour apprendre la



« La motivation en contexte scolaire est un état dynamique qui a ses origines dans les perceptions qu'un élève a de lui-même et de son environnement et qui l'incite à choisir une activité, à s'y engager et à persévérer dans son accomplissement afin d'atteindre un but. »

VIAU R.

La motivation en contexte scolaire, coll.
Pédagogies en Développement,

De Boeck Université, Bruxelles

nouvelle langue ; l'aider à utiliser des stratégies d'analyse de la langue ;

5. le rendre acteur de ses apprentissages ;
6. l'encourager à travailler en autonomie, le responsabiliser et exiger de lui un engagement cognitif;
7. valoriser le moindre progrès ; valoriser les points forts de l'élève pour l'encourager à travailler sur ses points faibles ;
8. lui donner des occasions d'exprimer sa créativité pour lui permettre de se libérer l'esprit et de vivre des expériences de réussite ;
9. être conscient qu'il existe des obstacles et des blocages dont il faut tenir compte pour l'accompagner au mieux dans ses apprentissages ;
10. être conscient que l'élève a des désirs, des rêves ; lui permettre de faire des choix.

1.2.3. Accueil positif

L'enseignant prendra du temps pour faire connaissance de l'élève et pour le présenter aux camarades du cours d'accueil. Un accueil positif, dans le cours d'accueil et dans la classe d'attache, permet aux enfants de se connaître très rapidement. L'enfant nouvellement arrivé a besoin **de se sentir en sécurité et en confiance** pour réussir ses apprentissages.

Par ailleurs, cette approche permet de créer un climat scolaire propice et contribue à développer les **compétences transversales**² de l'élève: son comportement à l'égard d'autrui, sa conscience et connaissance de soi et sa capacité de faire confiance aux autres.

Réserver un accueil positif à l'élève pour développer dès le début³:

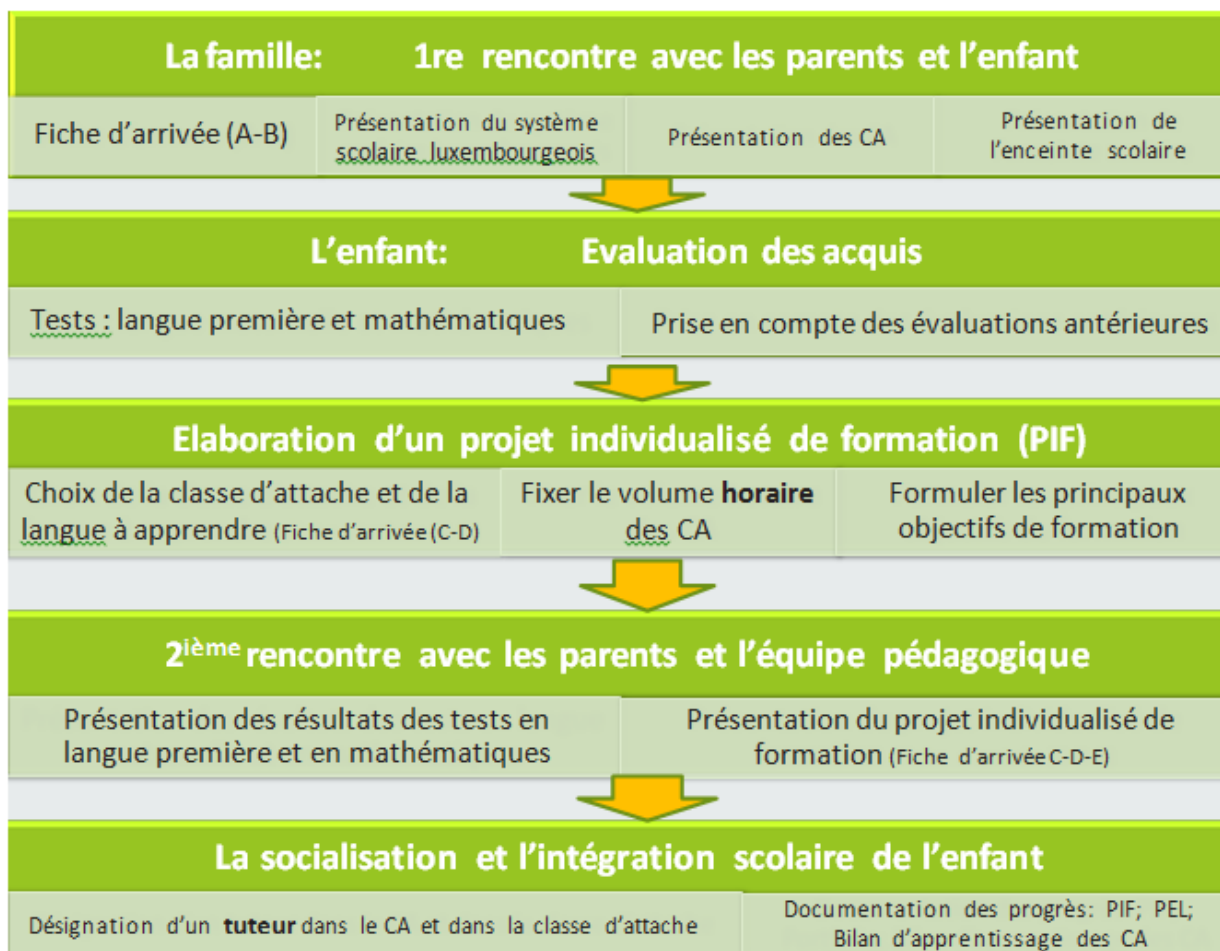
- ✓ le respect de soi et de l'autre :
 - ⇒ c'est lui donner un sentiment de sécurité
 - ⇒ c'est tenir compte des différences de chacun
- ✓ la coopération plutôt que la compétition :
 - ⇒ c'est créer des situations dans lesquelles chacun sait qu'il va autant recevoir que donner
- ✓ le plaisir :
 - ⇒ c'est donner à l'élève l'occasion de travailler dans des conditions agréables
 - ⇒ c'est valoriser le milieu scolaire et favoriser le désir d'apprendre
- ✓ la convivialité :
 - ⇒ elle encourage la découverte d'autrui
 - ⇒ elle favorise la rencontre et l'intégration de chacun dans le groupe
 - ⇒ elle renforce la complicité entre pairs
- ✓ la cohérence :
 - ⇒ c'est trouver un équilibre entre ce qui est « dit » et ce qui est « fait »

² FédEFoC. - Programme Intégré. – Enseignement fondamental, Bruxelles, compétences transversales, p. 1-15

³ STAQUET Ch. - Accueillir les élèves. – Chronique sociale, Lyon, 206 p.

1.3. Étapes de l'accueil

C'est le titulaire du cours d'accueil (CA) qui assure la mise en œuvre des différentes étapes liées à l'accueil d'un élève. En fonction du profil et des besoins de l'élève, il élabore le projet individualisé de formation (PIF) qu'il fait aviser par le directeur de région.



Lorsqu'un enfant d'origine étrangère arrive au pays, il est intégré dans une classe d'attache. Celle-ci est choisie en fonction de son âge et de son parcours antérieur. **L'inscription dans une classe d'attache** a donc lieu après l'évaluation des acquis. En pratique, le secrétariat de la commune avertit le directeur, le président, le multiplicateur et l'instituteur en charge des cours d'accueil de l'arrivée de la famille, la commune étant leur premier point de contact. Idéalement, le choix de la classe d'attache est déterminé en fonction des critères suivants :

- âge de l'enfant (l'enfant est inscrit dans une classe du cycle correspondant à son âge) ;
- acquis de l'élève ;
- composition hétérogène de la classe ;
- forme d'enseignement (classe plus ouverte sous forme de « team-teaching » ou plus traditionnelle, etc.).

Il est bien utile de **prendre du temps** au départ pour évaluer et peser le pour et le contre des choix à effectuer. Retarder le début même des cours de langue pour s'accorder un temps d'observation permettra de mieux cerner le profil et les besoins de l'élève et de gagner du temps par la suite.

1.3.1. Première rencontre avec les parents et l'enfant

Lors de la première rencontre avec les parents, il est utile de remplir ensemble avec eux ou, le cas échéant, avec l'aide d'un médiateur, la [fiche d'arrivée](https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires) (<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires>). Ce document a pour objectif de rassembler un maximum d'informations sur les acquis scolaires antérieurs de l'enfant, ses forces et ses faiblesses, tout comme d'éventuels besoins spécifiques. Il donne aussi des informations supplémentaires sur la situation familiale et l'entourage de l'enfant.

Il est important d'**identifier toutes les langues avec lesquelles l'enfant est en contact** (famille, voisins). Les informations sur les compétences langagières doivent être prises en compte lors de l'élaboration du projet individualisé de formation. Ainsi des langues déjà maîtrisées par l'enfant peuvent servir de tremplin pour l'apprentissage de nouvelles langues.

Il est recommandé de demander aux parents si leur enfant a eu des difficultés d'apprentissage particulières et d'expliquer en même temps que cette information est importante pour un encadrement idéal de leur enfant. La plupart des parents ne vont pas avouer que leur enfant a des difficultés d'apprentissage, surtout lorsqu'ils les auront vécues comme un échec. C'est pourquoi la fiche d'arrivée comprend des questions sur des cours d'appui ou d'autres sortes d'accompagnement déjà proposés à l'enfant dans son pays d'origine.

Pensez à demander l'aide d'un médiateur pour favoriser la communication. Pour le premier contact avec l'élève et sa famille, il peut être très utile de prévoir la participation d'un médiateur, mis gratuitement à disposition par le ministère, Service de la scolarisation des enfants étrangers (demande via le formulaire en ligne sur <https://portal.education.lu/secam/Mediateurs>). Ce soutien s'avère bénéfique, même si les parents disposent de quelques notions de français, d'allemand ou d'anglais ou si le titulaire des cours d'accueil s'est familiarisé avec la langue maternelle de l'enfant.

En effet, les parents se font souvent accompagner d'un membre de la famille ou d'un proche comme traducteur. Or, comme il s'agit parfois de régler des situations délicates, un proche pourra se sentir dépassé lors d'un entretien, de mauvaises nouvelles risquent de peser davantage.

Les médiateurs du ministère ne sont pas de simples traducteurs. Ils agissent comme des **intermédiaires entre les familles et l'école**. Ils ont, pour la plupart des cas, eu un vécu similaire et peuvent comprendre les enfants et les soutenir. Ils connaissent l'histoire du pays d'origine de l'enfant, sont familiarisés avec les systèmes scolaires du pays d'origine et du Luxembourg. Par conséquent, ils arrivent très vite à établir une relation de confiance avec les parents. Ils sont tenus de garder le secret sur les informations échangées.

1.3.2. Évaluation des acquis

Il existe des tests de langues et de mathématiques, sans paroles ou conçus en langue première, qui permettent d'évaluer les compétences et les facultés de l'enfant. Ces tests permettront d'apprécier les acquis scolaires.

Les tests en langue première et en mathématiques

(voir <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/1er-accueil/Tests-de-niveaux>)

Les tests de langues (tests de lecture et de compréhension, tests de déchiffrage, compétences orales, expression écrite) :

- ⇒ Le document « Passerelles en quinze langues (Bis) »⁴ permet d'évaluer les compétences en lecture dans la langue d'alphabetisation (dans 29 langues différentes) ;

⁴ Nathalie DERUGUINE, Jean-Charles RAFONI, Passerelles en quinze langues (Bis), évaluation-lecture en langue d'origine (SCÉREN, 2008)

- ⇒ Les tests de déchiffrage⁵;
- ⇒ Le médiateur interculturel ou le titulaire des cours d'accueil pourra également procéder à une évaluation objective des compétences orales en discutant avec l'enfant par le biais de l'activité de la biographie langagière du PEL «Une image de moi, de ma vie». Pour l'évaluation de l'expression écrite, l'enfant sera invité à rédiger dans sa langue d'alphabétisation une présentation personnelle, un texte sur sa vie au pays d'origine «Une histoire de moi, de ma vie, de mon pays ...», activité de la biographie langagière du PEL.

Les tests en mathématiques

Les acquis en mathématiques peuvent être évalués grâce aux exercices de « Maths sans paroles »⁶. De plus, ces exercices, qui s'expliquent par eux-mêmes, servent à contrôler de façon rapide et sûre si l'enfant a déjà traité tel ou tel sujet dans son pays d'origine.

« Les tests de mathématiques en langue maternelle »⁷ sont des tests en 30 langues pour l'évaluation des mathématiques des cycles 2 et 3.

Observation de l'enfant

Une observation détaillée de l'enfant et de son comportement est indispensable au moment de l'accueil. Dès le premier jour de son arrivée et pendant les premières semaines de son séjour au Luxembourg, il est important de suivre son adaptation au nouveau milieu scolaire et, le cas échéant, de remédier rapidement aux premières difficultés rencontrées. Pendant cette phase d'observation, le volume horaire des cours d'accueil est défini de commun accord avec le titulaire de la classe d'attache. L'horaire scolaire de l'élève comprend des cours dans sa classe d'attache, des cours intensifs de langue au cours d'accueil et, éventuellement, des cours dans d'autres classes, en fonction de ses connaissances scolaires.

Prise en compte des évaluations antérieures

Pour prendre en compte les évaluations antérieures de l'élève, l'enseignant a besoin des bulletins et autres documents émis ou utilisés au pays d'origine (cahiers, livres, évaluations antérieures, portfolios), qu'il demande aux parents. Il existe en principe des traces, même s'il arrive que les parents affirment ne pas avoir apporté de documents officiels. Dès que l'enseignant aura gagné la confiance des parents, l'attitude des parents changera. Ils se montreront plus coopératifs et transmettront les informations nécessaires. Pour certaines pièces indispensables (rapports psycho-socio-médicaux), la CASNA peut prêter une aide en établissant un contact avec les administrations compétentes du pays d'origine.

Pour rappel, il importe de recueillir :

- le livret scolaire, le carnet de notes ou les bilans d'évaluation de la scolarisation antérieure de l'enfant ;
- le numéro de matricule.

⁵ Emmanuel Blanco, formateur au CASNAV d'Aix-Marseille (sept. 2011)

⁶ Jean-Charles RAFONI, Maths sans paroles (CRDP Versailles, 2000)

⁷ ENAF – CRDP/CASNAV de l'académie d'Aix-Marseille

1.3.3. Élaboration d'un projet individualisé de formation (PIF)

Le projet individuel de formation est **déterminé après deux à trois semaines d'observation** de l'enfant. Il est réalisé en étroite collaboration avec le titulaire de la classe d'attache ou, idéalement, au sein de l'équipe pédagogique (voir sous 1.5.).

Choix de la langue à apprendre

La question du choix de la langue à apprendre est une question délicate. Il importe d'**adapter ces décisions à la situation individuelle de l'enfant**. L'instituteur en charge de l'élaboration du projet individualisé de formation tiendra compte de plusieurs facteurs : l'environnement social de l'enfant (famille, amis, ...), ses acquis, ses attentes, ses objectifs, son âge, etc.

Le **vade-mecum à l'intention des enseignants accueillant un enfant nouvellement arrivé**⁸ donne les précisions suivantes en matière du choix de la langue à apprendre :

- ⇒ Le but premier est de permettre à l'enfant de communiquer le plus rapidement possible avec son entourage.
- ⇒ L'accent sera mis sur la compréhension et l'expression orales. Ensuite seulement on introduira l'écrit de façon progressive. L'acquisition de la correction grammaticale est la dernière étape.
- ⇒ Dans la mesure du possible, on commencera avec la langue la plus proche de la langue d'alphabétisation, en tenant compte de l'âge de l'enfant, de ses acquis, des langues connues par les parents, de la proximité de la langue d'alphabétisation avec la 1re langue à apprendre.
- ⇒ Au début, l'enseignement se limitera à une seule langue. On évitera de surcharger l'enfant par l'enseignement parallèle de deux langues : l'enfant doit acquérir une certaine aisance dans la 1re langue étrangère avant d'aborder l'apprentissage de la 2e langue.
- ⇒ Attention : ne pas mélanger l'allemand et le luxembourgeois !
- ⇒ À la fin de la scolarité obligatoire, chaque enfant doit être familiarisé avec le luxembourgeois.

1.3.4. 2e rencontre avec les parents et l'équipe pédagogique

Le projet individualisé de formation est présenté dans sa forme succincte (**voir point "C" de la fiche d'arrivée**) aux parents lors d'une deuxième entrevue, à laquelle participent toutes les personnes concernées. Cette entrevue porte notamment sur:

- le choix des langues,
- le nombre d'heures de cours d'accueil (cours intensifs de langues) par semaine,
- les objectifs poursuivis lors des premiers cours d'accueil,
- les objectifs pour le cours des mathématiques (p.ex.: programme normal de la classe d'attache ou programme adapté,...),
- les compétences transversales qui seront développées,
- les points forts et les faiblesses identifiés au cours de la phase d'observation,
- l'offre de mesures d'aide supplémentaires,
- les attentes réciproques,
- le rôle du tuteur dans la classe d'attache et au cours d'accueil, préalablement désigné (si possible).

⁸ Vade-mecum à l'intention du personnel enseignant, du personnel socio-éducatif et des communes (point 6.2.)

1.3.5. Début des cours intensifs de langue

⇒ voir sous :

- chapitre 1.4. Projet individualisé de formation
- chapitre 2.1. Lehr- und Lernziele
- chapitre 2.2. Gestaltung und Dauer
- chapitre 3.2. Profilanalyse
- chapitre 3.3. Portfolio des langues
- chapitre 3.4. Bilans d'apprentissage pour les cours d'accueil (cours intensifs de langue : allemand/français)

1.4. Le Projet individualisé de formation (PIF)



Les objectifs du projet individualisé de formation

Le PIF permet de :

- retracer le parcours scolaire (antérieur et actuel) ;
- formuler les principaux objectifs de formation pour chaque période du cours d'accueil ;
- déterminer les points forts et les difficultés de l'élève ;
- mettre en place des mesures d'aide ;
- faire la liaison entre le cours d'accueil, la classe d'attache et les parents ;
- faire le point à intervalles réguliers.

Par qui et quand?

Le PIF est établi par le titulaire du cours d'accueil dès le premier accueil. Ce projet fait partie intégrante du dossier de l'élève. À la fin du cours d'accueil, le titulaire du cours d'accueil le transmet à la direction de région.

Comment?

Son approche se veut globale : il comprend, en plus des informations sur les compétences scolaires, une dimension sociale et affective.

Il regroupe et actualise les informations sur le parcours scolaire de l'élève :

- ⇒ le cursus scolaire au pays d'origine et au Luxembourg ;
- ⇒ le bilan langagier de l'enfant et de la famille ;
- ⇒ les informations sur l'encadrement social de l'enfant ;
- ⇒ les décisions de :
 - l'équipe pédagogique ;
 - la CIS ;
 - le directeur ;
- ⇒ les objectifs visés au cours des différentes périodes ;
- ⇒ les méthodes et supports utilisés ;
- ⇒ les aides spécifiques ;
- ⇒ les mesures proposées en relation avec l'orientation vers le post-primaire.

L'enseignant pourra indiquer dans la case :

« observations » :

- ⇒ les points forts de l'élève et les difficultés rencontrées, par exemple :
 - une qualité particulière de l'élève ;
 - un éventuel refus d'apprentissage (blocage) ;

« adaptations scolaires » :

- ⇒ les mesures d'aide mises en place dans la classe d'attache et/ou dans le cours d'accueil.

Le document « PIF » peut être téléchargé au format PDF sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires> pour ensuite être saisi à l'écran, sauvegardé et imprimé.



Cours d'accueil : **Projet Individualisé de Formation (PIF)**

Ecole fondamentale: Arrondiss.:

Accueil d'un enfant nouvellement installé au pays

Date d'arrivée au pays:

L'élève est à : depuis:
(localité) (date)

Nom: Prénom:

Matricule: Nationalité:

Composition familiale:

mère belle-mère Autre tuteur
père beau-père frère(s) soeur(s)

Maison Relais: oui non

CIS: oui non

LASEP/cours sp.: oui non

MUSEP/éc. de musique: oui non

: oui non

Langue(s) parlée(s) à la maison:

Langue(s) parlée(s) par l'enfant:

Cursus scolaire dans le pays d'origine

Année scolaire Classe

Année scolaire	Classe

Aide pédagogique au pays d'origine

Cursus scolaire au Luxembourg:

Cours d'accueil: allemand français

Ecole	Arr. Cycle	Année scolaire	Période	ALL / FR

Périodes des cours d'accueil:

Période	Dates	Leçons/sem. Cours d'accueil	Leçons/sem. Classe
1 ^{re} période	du: <input type="text"/> au: <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
2 ^e période	du: <input type="text"/> au: <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
3 ^e période	du: <input type="text"/> au: <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
4 ^e période	du: <input type="text"/> au: <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
5 ^e période	du: <input type="text"/> au: <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
6 ^e période	du: <input type="text"/> au: <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
7 ^e période	du: <input type="text"/> au: <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Titulaire(s) cours d'accueil	Titulaire(s) classe d'attache	Cycle
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

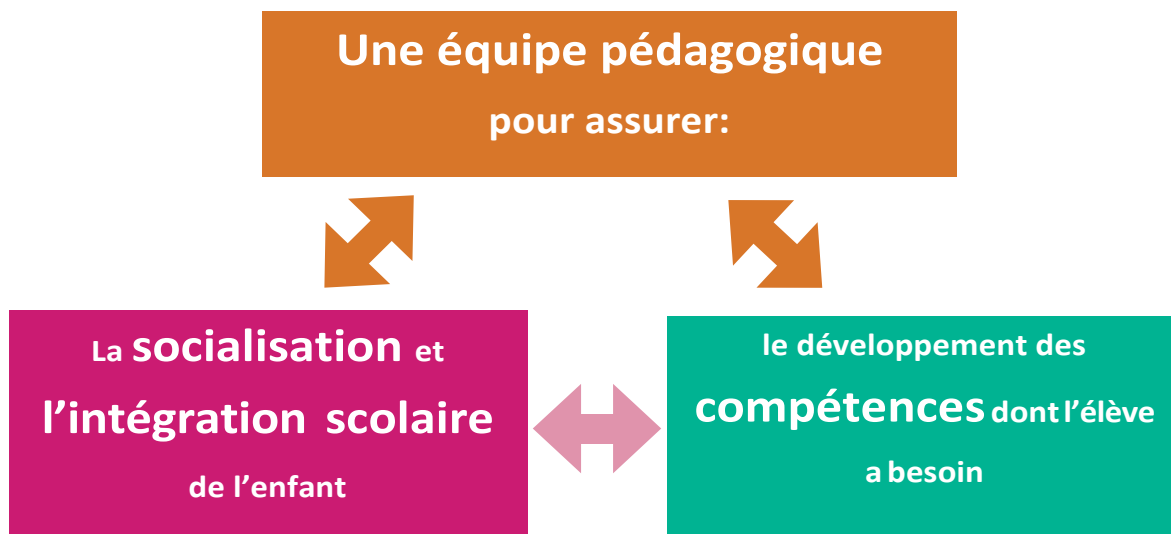
Remarques: (Informations générales sur l'enfant (alphabétisation, tests en langue maternelle, en mathématiques, ...), informations de l'équipe pédagogique, CIS, via /de l'inspecteur,)

Propositions de l'équipe pédagogique:	Année scolaire	Ecole fondamentale (Ex. Début de la phase d'intégration... / L'élève avancera au cycle .../ Allongement du cycle ...)	Orientation (post-primaire) (Ex. Régime technique : classe d'insertion (STF) ...)
<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Rencontre avec la famille:	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Période	1 ^{re} période <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	2 ^e période <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	3 ^e période <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	4 ^e période <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Observations (à l'école et en famille)	Points forts:	Points forts:	Points forts:	Points forts:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Approches choisies	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:
Adaptations scolaires	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.5. L'équipe pédagogique:

⇒ Une condition de réussite



Les acteurs concernés:

L'équipe pédagogique	Les responsables scolaires	Les autres intervenants
<ul style="list-style-type: none"> • le titulaire du cours d'accueil (accueil fixe ou accueil mobile) • les enseignants de la classe d'attache (titulaire, éd. physique, éd. morale, ...) • le personnel enseignant et le personnel éducatif du même cycle 	<ul style="list-style-type: none"> • le directeur de region • le directeur de region adjoint responsable des cours d'accueil • le président du comité d'école • la commission scolaire • l'instituteur pour élèves à besoins spécifiques (I-EBS) 	<ul style="list-style-type: none"> • le multiplicateur des cours d'accueil • le médiateur interculturel • la CASNA (orientation de l'élève) • l'équipe multi-professionnelle • la commission d'inclusion (CI) • l'équipe multiprofessionnelle (EMP) • les éducateurs (appui, aide aux devoirs, ...) • la maison-relais (cantine, crèche, aide aux devoirs, ...) • les responsables de la LASEP ou de la MUSEP

⇒ Une responsabilité partagée (le rôle de l'équipe pédagogique) :

Les membres de l'équipe pédagogique partagent plusieurs missions et tâches :

- définir les principaux objectifs du projet individualisé de formation (**PIF**) ;
- prendre contact avec la **classe d'attache** qui va accueillir l'élève nouvellement arrivé ;
- désigner des **tuteurs** (un autre enfant de même origine linguistique) dans le cours d'accueil et dans la classe d'attache, qui au cours des différents moments de la journée vont aider l'élève. En



Le travail en équipe:

⇒ **une condition de réussite**

J'ai besoin d'être encadré par une équipe pédagogique, prêt à

- ⇒ *agir et réagir de façon concertée*
- ⇒ *communiquer régulièrement*

effet, un tel tutorat favorisera l'intégration scolaire de l'élève nouvellement arrivé, copiant l'exemple de l'aîné (apprentissage socio-constructif par observation) ;

- déterminer l'**emploi du temps de l'élève** : prévoir des plages horaires où l'élève suit les cours de sa classe d'attache (mathématiques, éveil aux sciences, éducation physique, arts plastiques, éducation musicale, ...), celles où il suit les cours intensifs de langue au cours d'accueil et des temps d'aide personnalisée ou d'accompagnement scolaire ;

- planifier des **mesures de différenciation** : il n'y a pas de réponse type, les objectifs pédagogiques sont adaptés à chaque élève ;

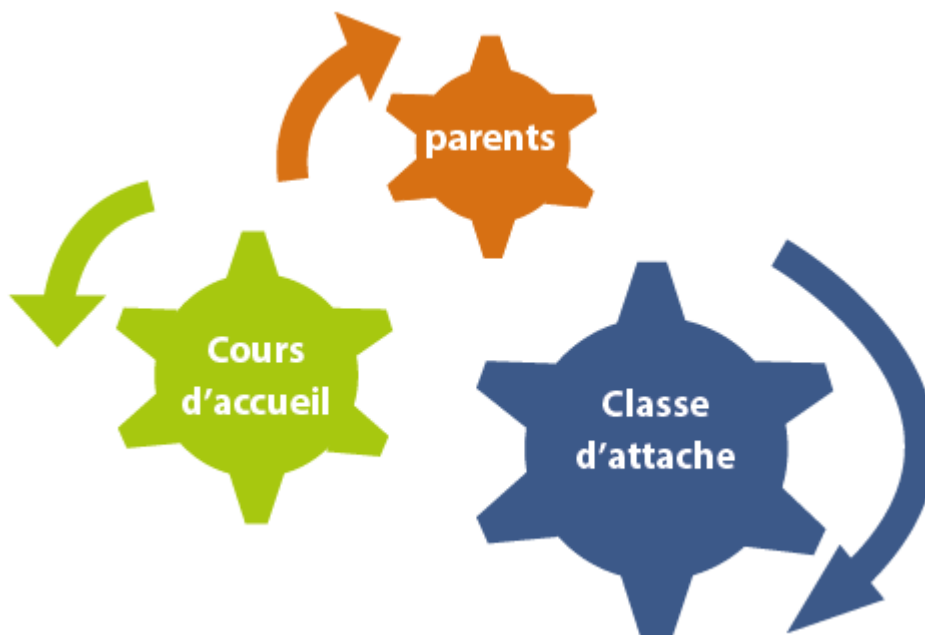
- observer le **comportement de l'enfant** dans les différentes situations (en classe d'attache, en récréation, etc.) ;

- identifier les **facteurs culturels, sociaux, ethniques et religieux** pouvant influencer la vie scolaire de l'élève et méritant une attention particulière ;

- organiser des **activités pédagogiques** qui permettent de valoriser la diversité (exposé sur le pays d'origine de l'élève) ;
- décider du début de la **phase d'intégration** de l'élève à l'aide du **socle d'intégration** qui définit, pour l'allemand ou le français, le profil qui permet à l'élève d'intégrer progressivement sa classe d'attache ;
- décider de l'**intégration définitive de l'élève dans sa classe d'attache et/ou de son orientation** vers une classe de l'enseignement post-primaire.

1.6. Le rôle des parents

1.6.1. Pistes pour réussir la relation avec les parents




Comment organiser le suivi de l'enfant en étroite collaboration avec les parents ?

1. Veiller à établir dès le départ une relation de confiance avec les parents : elle favorise la réussite scolaire de l'élève ;
2. informer les parents sur l'enseignement fondamental et la vie scolaire en général (le document [Bienvenue à l'école luxembourgeoise](#), traduit en portugais, anglais, allemand et bosnien-croate-macédonien-serbe peut servir de support) ;
3. présenter le rôle des différents intervenants de l'équipe pédagogique ;
4. impliquer les parents dans l'éducation scolaire de l'enfant et les motiver, dans l'intérêt de l'élève, à se confier en cas de difficultés en relation avec l'école ;
5. illustrer comment les parents peuvent soutenir le travail à l'école (suivi de la scolarité à la maison / journal de classe – entretiens réguliers,) ;
6. donner aux parents des pistes pour soutenir les progrès de l'enfant (voir le document « [Comment aider son enfant à réussir sa scolarité](#) » en différentes langues) ;
7. expliquer les différents documents d'évaluation (bilans, portfolio, etc.) ;
8. être à l'écoute des parents et de l'enfant afin d'atténuer les sentiments d'insécurité ou d'inquiétude ;
9. servir, en cas de besoin, d'intermédiaire entre les parents et les services d'aide offerts par la commune pour favoriser l'accès à ces derniers ;
10. organiser régulièrement des réunions (au début : deux réunions par trimestre).

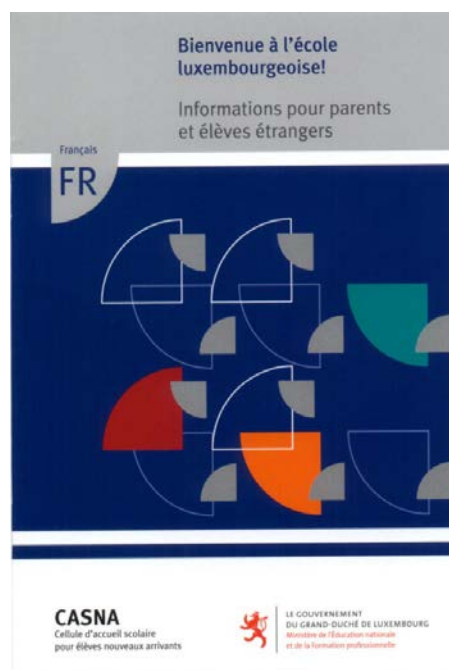
1.6.2. Pour mémoire: documents pour parents

Les parents : partenaires des titulaires de l'élève et de l'équipe pédagogique



Les parents exercent une influence considérable sur le parcours scolaire de l'enfant. S'assurer leur collaboration, c'est soutenir les progrès de l'élève et favoriser sa réussite scolaire.

Le document illustré ci-contre peut être distribué aux parents. Il est disponible dans les langues suivantes : allemand, anglais, français, portugais, bosnien-croate-macédonien-serbe.



[Bienvenue à l'école luxembourgeoise](#)

1.6.3. L'utilisation des langues familiales et scolaires

Le système scolaire luxembourgeois est complexe en raison de son trilinguisme et met parfois à rude épreuve les efforts et la bonne volonté des parents. Il arrive que les parents s'efforcent de parler le français ou l'allemand avec leurs enfants, alors que la/les langue/s qu'ils maîtrisent le mieux est/sont leur/s langue/s première/s. Même si dans ce cas, ils communiquent à leur enfant leur propre volonté d'intégration, l'intérêt pour la langue et les facultés langagières de l'enfant sont développés à travers un emploi régulier et correct de la/des langue/s première/s :

« Cette/ces langue/s, tout comme la culture d'origine, doit/doivent donc être reconnue/s, valorisée/s et pratiquée/s en famille. Dans le cas contraire, la langue et la culture du pays d'accueil prennent une position dominante (diglossie) qui provoque inconsciemment des réactions de rejet et nuit fortement à l'intégration.

La majeure partie des compétences langagières et linguistiques sont transférables d'une langue à l'autre. Du point de vue des apprentissages, mieux vaut pratiquer la/les langue/s d'origine avec naturel et qualité à la maison, plutôt que parler le français de manière artificielle et approximative » (LECOCC, 2010, p.12)

Conseils pour parents :

- ⇒ ne pas se forcer à parler le français ou l'allemand à la maison, mais au contraire pratiquer la/les langue/s d'origine ;
- ⇒ utiliser des supports audiovisuels en langue française ou allemande : télévision, jeux, logiciels éducatifs et d'accompagnement scolaire... ;
- ⇒ encourager les activités sportives, culturelles, sociales et l'aide aux devoirs (clubs, centres sociaux, centres de loisirs, centres de vacances) ;
- ⇒ apprendre à titre d'intérêt personnel l'une des langues officielles du pays pour marquer l'exemple et encourager l'enfant à faire de même de son côté.

1.6.4. Fiche d'arrivée

Fiche d'arrivée (<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires>)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

clear all

Fiche d'arrivée pour élèves nouvellement arrivés au pays Cours d'accueil

Commune : Ecole :

Enseignants :

Cours d'accueil :

Nom, prénom:

Tél.:

mail:

Classe d'attache :

Nom, prénom:

Tél.:

Email:

Date d'arrivée de l'élève à l'école :

La fiche d'arrivée a plusieurs buts :

- fournir les données administratives indispensables en vue de l'inscription et du suivi des élèves nouvellement arrivés,
- fournir à l'enseignant les informations nécessaires sur les acquis scolaires antérieurs de l'enfant, permettant l'intégration scolaire et l'élaboration d'un projet scolaire correspondant au profil de l'enfant,
- échanger avec les parents de l'élève sur le passé et le futur scolaire de leur enfant (en cas de besoin, faire appel à un médiateur interculturel pour communiquer dans la langue maternelle de la famille).

Mode d'emploi :

- La fiche d'arrivée est à remplir sur l'ordinateur par l'équipe pédagogique (enseignants de la classe d'attache et des cours d'accueil), en collaboration avec les parents
- Le document sera ajouté au dossier de l'élève

A. VOLET ADMINISTRATIF

1. Nom de l'élève :

Prénom :

2. Date de naissance ou matricule nationale ^{3.}

Lieu de naissance (pays, localité)

4. Sexe : M F Nationalité(s)

6. Langue(s) parlée(s) à la maison :

7. Date d'arrivée au Luxembourg : mois année

8. Nom et prénom des parents ou tuteurs

9. Adresse :

10. Tél. et mail des parents: (privé, GSM, travail)

B. BILAN SCOLAIRE ET LANGAGIER

Veillez donner aux parents la « lettre pour parents » (disponible en français et en portugais, recto/verso), qui explique l'importance de la connaissance de la scolarité antérieure de l'enfant pour documenter ses connaissances et l'aider à progresser au mieux dans sa nouvelle école.

Informations recueillies au premier accueil

1. Scolarité antérieure (au pays d'origine ou dans un pays autre que le Luxembourg):

Pays : Ecole : Classe :
(dernière classe fréquentée)

Pays¹ : Ecole : Classe :
(dernière classe fréquentée)

2. Début de la scolarité au pays d'origine :

Education préscolaire : mois année Enseignement primaire : mois année

3. Progression scolaire : Education préscolaire Enseign. primaire (veuillez inscrire les classes?)

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

4. Langues comprises par les parents, les frères et les soeurs:

(Ces données sont destinées à faciliter la communication avec la famille)

Langue(s) comprise(s) par:	Langue maternelle, spécifier	luxembourgeois	allemand	français	anglais	Autre, spécifier	Autre, spécifier
La mère	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Le père	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Frères et soeurs	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Autre personne de contact (spécifier)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

5. Remarques éventuelles :

¹ Pour les enfants scolarisés dans plusieurs pays.

² Exemple : 1 2 3 3 4 , si l'élève a doublé la 3e année scolaire

6. Connaissances scolaires au moment de l'inscription en classe:³

6.1. Connaissance de l'alphabet : latin arabe (cyrillique) autre (à spécifier) :

6.2. Connaissances en langues (mettre une croix dans la case correspondante)

	Langue maternelle		français		allemand		Autre, spécifier :		Autre, spécifier :	
	aucune	avancée	aucune	avancée	aucune	avancée	aucune	avancée	aucune	avancée
Oral : compréhension	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oral : expression	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lecture : compréhension	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lecture : maîtrise	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ecrit : expression	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ecrit : maîtrise	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6.3. Niveau scolaire atteint en mathématiques:

Nombres et opérations	<input type="text"/>
Mesures	<input type="text"/>
Géométrie	<input type="text"/>
Problèmes	<input type="text"/>

6.4. Autres compétences (sports, musique, etc.)

Aides pédagogiques spécifiques éventuelles dont l'enfant a bénéficié : (appui, logopédie, etc.)

8. Problèmes éventuels de santé (allergies, médicaments à prendre)

³ Attention : la signification des notes peut varier d'un pays à un autre (ex. Portugal, note 5 = meilleure note)

C. PROJET INDIVIDUALISE DE FORMATION

Pour les objectifs, veuillez vous inspirer des objectifs principaux du bilan intermédiaire et du bilan d'apprentissage des cours d'accueil

D. AVIS DU DIRECTEUR DE REGION

E. CONTACTS UTILES AU MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE

CASNA (Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants) : Monsieur Marco De Oliveira

Tél. 2478 5277 casna@men.lu

accueil en portugais et, sur demande, dans d'autres langues

Médiateurs interculturels

(langues : albanais, arabe, cap-verdien, chinois, portugais, serbo-croate, russe – autres langues sur demande)

Madame Monique Da Costa, tél. 2478 5136 monique.dacosta@men.lu

Signature des parents ou tuteurs :

Signature des enseignants :

Téléphone et mail du titulaire du cours d'accueil :

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Service de la scolarisation des enfants étrangers, décembre 2017



Enseignement fondamental

Lettre d'information aux parents d'élèves nouveaux arrivants

(à remettre avec la fiche d'arrivée)

Chers parents,

Votre enfant vient d'être inscrit à l'école luxembourgeoise et toute l'équipe pédagogique fera son possible pour bien l'accueillir et l'aider à s'engager sur la voie de la réussite scolaire.

Vous trouverez ci-dessous quelques informations relatives au fonctionnement de l'école.

Obligation scolaire

Au Luxembourg, l'instruction est obligatoire pour tous les enfants âgés de 4 à 16 ans, quel que soit le statut des parents.

De 3 à 5 ans	Enseignement fondamental, Cycle 1	Obligatoire*
De 6 à 11 ans	Enseignement fondamental, Cycles 2, 3 et 4	Obligatoire
De 12 à 16 ans	Enseignement secondaire (variable)	Obligatoire

* La première année du Cycle 1 (éducation précoce) est facultative.

Absences scolaires

Toute **absence doit être** signalée à l'enseignant et **justifiée**, soit par téléphone le matin même, soit par écrit. En cas de maladie, il y a lieu de remettre ou d'envoyer un certificat médical à l'enseignant après trois jours de maladie.

Personnes de contact

L'**enseignant** est la première **personne de contact** pour les parents. Des heures de consultation pour parents sont prévues dans l'horaire des enseignants. Profitez-en et demandez un rendez-vous à l'enseignant pour discuter avec lui des progrès scolaires de votre enfant ainsi que d'éventuelles difficultés.

Nom et prénom des enseignants de votre enfant :

Titulaire du cours d'accueil :Tél. : / E-mail :

Titulaire de la classe d'attache :Tél. : / E-mail :

En cas de besoin, vous pouvez également demander à contacter le président du comité d'école ou le directeur de région.

Traductions / médiateurs interculturels

Si vous ne comprenez ou ne parlez pas l'une des langues officielles du pays (français, allemand, luxembourgeois), vous pouvez demander l'aide d'un médiateur interculturel. Celui-ci pourra participer aux réunions avec l'enseignant ou vous transmettre en langue maternelle des informations sur l'école luxembourgeoise et les services psychosociaux.

Pour ce faire, veuillez remplir le formulaire en ligne (vous pouvez vous faire aider par un médiateur interculturel que vous connaissez déjà): <https://portal.education.lu/secam/Médiateurs>.

Ce service est gratuit et disponible pour l'albanais, l'arabe, le chinois, le créole (cap-verdien), l'italien, le perse, le portugais, le russe, le bosnien-croate-monténégrin-serbe (BCMS), l'espagnol, le grec et autre sur demande.

Devoirs à domicile

Au Luxembourg, les enfants apprennent à travailler de façon autonome à l'école. Ils ont généralement des **devoirs à faire à la maison** afin de consolider les connaissances acquises en classe. L'enseignant note ces devoirs dans le journal de classe (carnet de liaison). Les parents sont priés de signer le journal de classe de leur enfant chaque jour. Par cette signature, ils montrent qu'ils suivent la scolarité de leur enfant.

Ci-après vous trouverez une traduction des mots-clés utilisés dans le journal de classe :

Français	Allemand
Correction	Verbesserung
Devoir à domicile	Hausaufgabe
Devoir en classe	Klassenarbeit
Signer	Unterschreiben
Réunion de parents	Elternversammlung
a très bien travaillé	hat sehr gut gearbeitet
fait beaucoup d'efforts	gibt sich viel Mühe
a oublié	hat vergessen
n'a pas fait	hat ... nicht gemacht

Si vous pensez que les devoirs sont trop longs ou difficiles, n'hésitez pas à contacter l'enseignant.

Évaluation

Les apprentissages de votre enfant sont régulièrement évalués à l'école. Les résultats de ces évaluations et les observations des enseignants sur la progression scolaire de votre enfant sont notés dans un document officiel appelé bilan. Le titulaire du cours d'accueil vous informera sur les objectifs de formation et les modalités d'évaluation. Vous êtes tenus de répondre à ses invitations et de participer à ces entretiens. Vous pouvez aussi demander une entrevue avec lui pour avoir des explications précises sur les performances de votre enfant.

Matériel scolaire

En début d'année scolaire, les parents reçoivent une liste du matériel nécessaire en classe. Les parents sont priés d'aider leur enfant à entretenir le matériel scolaire. Les manuels figurant au programme scolaire sont achetés par la commune, tout autre matériel (cahiers, crayons,...) est à acheter par les parents.

Services d'aide

Équipes multiprofessionnelles

Les instituteurs/trices qui sont d'avis qu'un élève a des difficultés d'apprentissage ou psychologiques et qu'il nécessite une prise en charge particulière, font appel aux spécialistes de l'équipe multiprofessionnelle (psychologues, rééducateurs en psychomotricité, éducateurs, pédagogues, pédagogues spécialisés, etc.). Vous pouvez également contacter l'équipe multiprofessionnelle qui intervient dans votre commune (liste des équipes multiprofessionnelles: <http://www.men.public.lu/fr/themes-transversaux/eleves-besoins-specifiques/mesures-aide/161019-equipes-multiprof.pdf>).

Vous pouvez faire appel à un médiateur interculturel pour vous aider dans cette démarche.

Contrôle médical scolaire

Chaque année, des examens de médecine scolaire ont lieu gratuitement à l'école. Le médecin scolaire établit seulement un diagnostic, il ne soigne pas. Si un suivi médical est nécessaire, un avis médical sera envoyé aux parents. Il est important que les parents suivent les indications de l'avis médical et consultent le médecin de famille, le pédiatre ou un médecin spécialiste (p.ex. : un ophtalmologue, un dentiste). Après avoir consulté, les parents retourneront l'avis médical (avec les remarques du médecin consulté) au médecin scolaire. Le carnet de vaccination est demandé à chaque visite médicale.

Santé de votre enfant

Si votre enfant souffre d'une maladie chronique (par exemple : diabète, allergie...), il est important d'en informer l'enseignant.

Veillez également signaler d'autres incidents graves survenant dans la famille (divorce, décès,...) afin que l'enseignant puisse être à l'écoute de l'enfant.

Vous pouvez faire appel à un médiateur interculturel pour vous aider à communiquer ces informations.

Service social

Chaque commune dispose d'un service social que les parents peuvent contacter en cas de problèmes administratifs ou financiers. Si la situation financière le justifie, les parents peuvent obtenir une aide financière pour l'achat du matériel scolaire.

Je vous souhaite à vous et votre enfant une très bonne année scolaire !



Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Claude Meisch

Petit lexique scolaire (en complément du lexique proposé à la page 2)

Français	Allemand
Jours de la semaine	Wochentage
lundi	Montag
mardi	Dienstag
mercredi	Mittwoch
jeudi	Donnerstag
vendredi	Freitag
samedi	Samstag
dimanche	Sonntag
Branches/Matières	Fächer
allemand	Deutsch
français	Französisch
mathématiques	Mathematik
sciences	Sachunterricht
éducation musicale	Musikunterricht
éducation artistique et travaux manuels	Malen und Basteln
luxembourgeois	Luxemburgisch
instruction religieuse	Religionsunterricht
éducation morale et sociale	Moralunterricht
géographie	Geographie
histoire	Geschichte
éducation physique	Turnen
natation	Schwimmen
Devoirs à domicile	Hausaufgaben
terminer	beenden
apprendre (par coeur)	(auswendig) lernen
lire	lesen
résoudre	lösen
calculer	rechnen
écrire	schreiben

punition	Strafe
texte	Text
s'exercer à	üben
verbes	Verben
corriger	verbessern
répéter	wiederholen
Matériel scolaire	Schulmaterial
feuille/fiche	Blatt
cahier	Heft
classeur	Ordner
apporter	mitbringen
calculatrice	Taschenrechner
Horaire	Stundenplan
libre	frei
Demain il n'y pas de cours.	Morgen ist keine Schule.
Médecine scolaire	Schulmedizin
médecin	Arzt
carte de vaccination	Impfschein
dentiste	Zahnarzt



2. COURS INTENSIFS DE LANGUE(S) INTENSIVSPRACHKURS(E)



2.1. Lehr- und Lernziele

Definition

Der „Cours d'accueil“ ist ein **Intensivsprachkurs** zum Erwerb einer Zweitsprache (Deutsch oder/und Französisch).

Hauptziel ist die erfolgreiche Integration in die Regelklasse, was bedeutet, dass ein Schüler in der Lage ist, dem regulären Unterricht ohne spezifische Förderung (cours intensif de langue(s)) weitgehend selbstständig zu folgen und die Lernziele seinen kognitiven Fähigkeiten entsprechend zu erfüllen.

Dieses Kapitel möchte hauptsächlich Anhaltspunkte und Ideen liefern für den Ablauf und die Planung des Sprachunterrichts. Alle weiteren Informationen und nützliche Ratschläge sind in den Lehrerhandreichungen der Lehrmittel zu finden.

1. Ziel : Kommunikationsfähigkeit

Während den ersten Wochen besteht das Lehrziel darin, dem Kind so viel Sprache zu vermitteln, dass es sich mitteilen, alltägliche Bedürfnisse ausdrücken und geläufige Anweisungen befolgen kann. Das Kind eignet sich eine Sammlung von Redewendungen an, die eine Alltagskommunikation ermöglichen. Zentral ist der Sprachgebrauch⁹, sprachformale Aspekte spielen eine untergeordnete Rolle.

2. Ziel : Schulsprache

Die Alltagssprache reicht jedoch nicht aus, um den sprachlichen Anforderungen der Schule zu genügen. Die Schulsprache verlangt zusätzliche Fähigkeiten: sich mündlich und schriftlich ausdrücken zu können sowie sprachliche Strukturen und Regeln zu kennen und richtig anzuwenden. Diese Kompetenzen können durch ein systematisches Lernen gefördert werden. Das Interesse an einer vielfältigen Kommunikation muss demnach geweckt werden, um sprachliche Kompetenzen gezielt zu fördern und die fehlenden Sprachkompetenzen aufzuarbeiten.

2.2. Gestaltung und Dauer

Die **Intensivsprachkurse richten sich vorrangig** an schon alphabetisierte Kinder, da im Regelfall alle Kinder gemeinsam alphabetisiert werden können, ob in Luxemburg geboren oder nicht.

Diese Intensivkurse verstehen sich als **Individual- oder Kleingruppenkurse**. In den Kleingruppen können Schüler verschiedener Herkunft und aus verschiedenen Altersgruppen **eine und dieselbe Zweitsprache** lernen, sich gegenseitig helfen und dabei individuelle Lernziele ihres Portfolios verfolgen.

Im Intensivsprachkurs (cours d'accueil) trägt der Förderlehrer die Hauptverantwortung für die Gestaltung des Lernprozesses.

Im Aufbaukurs (phase d'intégration¹⁰) orientiert sich der Intensivsprachkurs mehr und mehr an den Lehrzielen aus dem Lehrplan der Regelklasse (classe d'attache). In dieser Phase halten die Förderlehrer und die Klassenlehrer die Lernziele gemeinsam fest, da der Schüler zu diesem Zeitpunkt zum Teil auch am Klassenunterricht teilnimmt.

Die Intensivkurse dauern nicht länger als zwei Jahre. **Die Dauer** kann jedoch sehr unterschiedlich sein.



⁹ NÄNNY, 2010, S.3

¹⁰ siehe dazu Punkt 4.1.

Eine wesentliche Rolle spielen dabei:

- Alter;
- Muttersprache (Herkunft);
- schulisches und soziales Umfeld;
- Sprachentwicklungsprobleme.

Grundlegende Prinzipien



jedes Kind hat seine Kenntnisse und Merkmale



der Unterricht muss den Bedürfnissen und Möglichkeiten jedes einzelnen Kindes so weit als möglich gerecht werden



auch Kinder mit unterschiedlichen Voraussetzungen sind fähig gemeinsam zu lernen

NEUGEBAUER, NODARI, Pipapo1-Kommentar, ilz, 2002, S. 5

2.3. Wie lernen Kinder eine neue Sprache?

Die Lernfähigkeit beinhaltet:

Aufbauen von **Selbstständigkeit im Lernen** (Autonomes Arbeiten)¹¹.

Selbstlerntechniken sollten von Beginn an trainiert werden. Mit deren Hilfe kann der Schüler sich selbstständig Wortschatz und sprachliche Strukturen aneignen. Kompetenter Umgang mit Wörterbüchern, Lexika, Verbenbüchern, Lernkarteien, Lernspielen und Computerprogrammen sowie Techniken der Selbst- und Partnerkontrolle müssen im Unterricht geübt werden.



Reflexion über das Lernen¹² verbessert die Lernfähigkeit. Wesentlich ist, dass wir dem Schüler Möglichkeiten bieten, gemeinsam mit ihm über sein Lernen bzw. über Sprachliches zu reflektieren und ihn auffordern, sein eigenes Lernpotential zu nutzen.

Wichtig ist hier das Nachdenken des Schülers über Sprache und über Lernprozesse (Metakognition). Es werden Sprachen gegenübergestellt und die Muttersprache mit der Zweitsprache verglichen.

¹¹ HAVVA (et alii), 2004, S. 23

¹² EUGEBAUER, NODARI, Pipapo-Kommentar, 2002, ilz, S. 25

Orientierung ist die Voraussetzung für die Entwicklung von Selbstständigkeit im Lernen.

- ⇒ Was ist wo zu finden (im Lehrmittel, Text- und Arbeitsbuch, Portfolio, im Klassenzimmer, im Schulhaus usw.)?
- ⇒ Welche Hilfsmittel stehen zur Verfügung (Wörterlisten, Wörterbücher, Plakate, usw.)?
- ⇒ Wie kann der Lernerfolg überprüft werden (Selbstkorrektur mit Hilfe des eigenen Heftes und/oder des Portfolios - Rückblick, usw.)?
- ⇒ Wie ist bei Problemen und Fragen vorzugehen (nachschiessen, überprüfen, fragen, usw.)?



Verantwortung – Schrittweise sollte der Schüler lernen, für seinen eigenen Lehr- und Lernprozess Verantwortung zu übernehmen: sich an gemeinsam erstellte Abmachungen halten (Arbeitsplan, in welcher Zeit was gelernt werden soll, Wortschatztraining, usw.).

Fragehaltung ermutigen

Neu zugezogene Kinder geben sich im Schulalltag oft mit nur Halb-Verstandenem zufrieden, weil sie nicht merken, dass sie etwas nicht verstanden haben, und/oder weil sie nicht über den notwendigen Wortschatz verfügen, um ihre Fragen zu stellen.

Fragen zu formulieren ist eine wichtige Lernstrategie beim Zweitspracherwerb und muss mit den Kindern geübt werden. Im Intensiv-Kurs, sowie auch im Regelunterricht, sollten sie Raum und Zeit für Nachfragen erhalten.



2.4. Die Entwicklung der verschiedenen Kompetenzbereiche

Als allgemeine Regel gilt¹³:

Sprachgebrauch vor sprachformalen Aspekten

Daher sind die Sprachverarbeitungsbereiche Hörverstehen und Sprechen so wichtig.

Der erfolgreiche Erwerb einer Zweitsprache verlangt zudem, dass möglichst oft die verschiedenen **Sinneskanäle** (Vorlesen, Hören, Mimik, usw.) aktiviert werden.

Hörverstehen

Das Hörverstehen ist eine **aktive Tätigkeit und eine rezeptive Fertigkeit**¹⁴. Kinder lernen Sprachen durch Hören und situatives Verstehen.

Kinder lernen die neue Sprache wenn:

- ⇒ wir **viel und verständlich** mit ihnen sprechen. Lernende müssen viel hören, um sprechen zu lernen. Sie verstehen viel mehr, als sie selbst produzieren können;
- ⇒ wir den Einsatz von Gegenständen, Abbildungen, Ausführen von Handlungen, Gesten und Mimik, Audio/Video-Material als **visuelle, auditive und aktive Stützen** nutzen.

Es gilt einerseits in **Hörtexten** Informationen gezielt zu isolieren, und andererseits zu verstehen, worum es global gesehen in einem Text geht, ohne dass jedes Wort verstanden wird. Wir sollten daher die Kinder möglichst früh an Hörtexte gewöhnen und konsequent damit umgehen. Damit fördern wir sowohl die kommunikativen Fähigkeiten im Alltag als auch die kognitiv-schulischen Fähigkeiten.

Sprechen

Alle alltäglichen Situationen in der Schule sollten genutzt und sprachlich begleitet werden: das Auspacken und Einräumen des Schulmaterials, das An- und Ausziehen, das Hände waschen, das Frühstück in der Pause, das Basteln usw.).

Wichtig ist in diesem Zusammenhang die **Formulierung und Anwendung von vollständigen, aber kurzen Sätzen**.

¹³ NÄNNY, LANGENEGGER, Förderdossier DaZ, Pädagogische Hochschule Thurgau

¹⁴ NEUGEBAUER, NODARI, Pipapo-Kommentar, 2002, ilz, S.26

Lernbeispiele :

⇒ **Reproduktives Sprechen**

Die Sprachproduktion ist naturgemäß fehlerhaft. Beim reproduktiven Sprechen ist es demnach wichtig, auf Korrektheit zu achten und den Schüler aufzufordern, den Satz richtig zu wiederholen und auszusprechen (Szenen, Dialoge, Gedichte, Chunks¹⁵, ...), da sonst interimssprachliche Fehler schon früh fossilieren¹⁶.

😊 Ich male eine Katze. (und nicht, „Ich mal Katze“)

⇒ **Gelenktes Sprechen** (gemäß einem vorgegebenen Muster, z. B. als Plakat oder als Vorlage im Heft, ...)

😊 Hallo, ich heiße Jennifer und du, wie heißt du?

😊 Ich heiße Thierry.

😊 Ich bin 8 Jahre alt und komme aus Portugal.

Wie alt bist du und woher kommst du?

😊 Ich bin 10 Jahre alt und komme aus Brasilien.

⇒ **Kommunikatives Sprechen**

Für den Schüler ist es wichtig, sich frei mitteilen zu können. Der Förderlehrer beachtet und fördert im Gespräch die kommunikativen Bedürfnisse:

😞 *Lucas hat einen traurigen Blick. Sein Wortschatz reicht nicht aus, um sich zu verständigen. Er fühlt sich nicht wohl und verstummt.*

Wir helfen ihm, indem wir verschiedene kurze Fragen stellen. Mit Gestik, Mimik oder Bildern versuchen wir herauszufinden, was ihn bedrückt.

Hier kann auch der „Tuteur“ (siehe 1.5.) wertvolle Arbeit leisten. Die Kinder verständigen sich untereinander in ihrer Muttersprache, der „Tuteur“ übersetzt das Gespräch in die deutsche Sprache.

Zusammen bauen wir ein korrektes Gespräch auf. Der neue Wortschatz wird verarbeitet (mündlich und schriftlich gefestigt).

😞 *Das nächste Mal kann Lucas sich besser und einfacher verständigen. Zudem kann er auf seine schriftliche Arbeit zurückgreifen.*

⇒ **Kontextgebundenes Sprechen**

Das Sich-Verstehen, das Bewältigen einfacher Sprachsituationen wird vereinfacht, wenn sie in einen bestimmten Kontext, ein Thema eingebunden werden. Anfangs sollten immer nur eingebettete Instruktionen erteilt werden.

Bsp.: (In der Kantine) Die Kinder decken den Tisch: „Kelly, nimm bitte die Gabeln! Lege sie links neben die Teller!“ ...



¹⁵ Chunks – aus dem Englischen; Stück; Phrasen, Satzteile und oft ganze Sätze (sogenannte chunks of language), die die Kinder sich merken

¹⁶ NEUGEBAUER, NODARI, Pipapo-Kommentar, 2002, ilz, S. 20 – „Fossilierung“ (Versteinierung der Lernaltersprache)

⇒ Die Muttersprache als Lernhilfe benutzen

→ Wo liegt dein Heft?

😊 Liegen im Tisch.

→ Wo liegt dein Heft?

Übersetze den Satz in deine Muttersprache!

Versuche nun, ins Deutsche umzuwandeln.

😊 Der Schüler wird merken, dass er das Subjekt vergessen hat und anstatt „auf“ die Richtungsangabe „im“ benutzt hat.

„*Mein Heft liegt auf dem Tisch.*“

Der Umweg über die Muttersprache hilft dem Kind beim Satzbau, Inhalt und Struktur zu erkennen.

⇒ Die phonetische Bewusstheit entwickeln

Die phonetische Bewusstheit bildet die Basis für eine altersangemessene Entwicklung von Rechtschreib- und Lesekompetenzen. Sie beeinflusst die Sprachgewohnheiten, die nicht nur durch die Erstsprache, sondern auch durch die jene des Lernumfeldes bedingt werden.

Die luxemburgische Sprache verwirrt oftmals die Kinder, die Deutsch lernen. Die Kinder merken, dass sich viele Wörter ähneln, die gleiche Bedeutung haben, jedoch anders ausgesprochen werden. Wichtig ist es demnach, von Beginn an auf eine deutliche und korrekte Artikulation zu achten.

Im Intensivkurs sollte die Förderlehrperson als Sprachvorbild gelten. Umso wichtiger ist es, dass die Lehrperson nur in der Zweitsprache mit dem Kind spricht.

Leseverstehen

Der Lehrer erleichtert dem Schüler durch das **Vorlesen** von kleinen Texten aus Bilderbüchern weitgehend das Leseverstehen, indem er gezielt auf Bilder oder einzelne Sätze hinweist. Wichtig ist, dass der Lehrer sich um eine langsame, deutliche Artikulation und um eine verständliche, aber korrekte Ausdrucksweise bemüht und dem Schüler mit seiner Sprachverwendung ein Beispiel ist.

Das **eigene Vorlesen** von Dialogen und Szenen ist für den Schüler anfangs schwer. Eine Erleichterung ist demnach, wenn er den Text bereits gehört und verstanden hat.

Bücher in der neuen Zweitsprache sollten dem Schüler von Beginn an zugänglich sein. Bücher mit Bilduntermalung sowie zweisprachige Bücher (Zweitsprache und Muttersprache) eignen sich besonders im Intensivsprachkurs¹⁷. Verschiedene Lehrmittel bieten zudem interessante Lektüren zu verschiedenen Themen an.

Weitere Anregungen:

- den Text inhaltlich sorgfältig einführen;
- nicht alle Wörter müssen gleichzeitig verstanden werden;
- das verstehende Lesen vollzieht sich beim stillen Lesen.

¹⁷ siehe Bibliographie

Schreiben

Das Schreiben als unterstützende Funktion.

Kinder lernen die neue Sprache:

beim **reproduktiven Schreiben** (Wörter, Sätze und Texte abschreiben, schreiben nach Mustersätzen wie z. B. in Grammatikübungen). Hier sollte man auf eine gewisse Korrektheit achten.

beim **gelenkten Schreiben**. Hier schreiben die Kinder nach einem bestimmten Muster (Parallelgeschichten, Variationen zu einer Geschichte), welches ihnen hilft, den Text aufzubauen, z.B. Bildergeschichten, Bilder beschreiben (Wer? - macht was? - mit wem? - wo?). Auch ganze Satzteile helfen dem Kind, den eigenen Text zu gestalten und nehmen ihm zudem die Angst vor dem Schreiben.

beim **kommunikativen Schreiben** (kleine Briefe, Einladungen, Kartengrüße, Einkaufslisten, Rezepte, Tages- oder Wochenplanungen). Hier ist es wichtig, dass der Lehrer bei der Korrektur nur auf einen oder zwei ausgewählte Fehlertypen eingeht.

Grammatik

Bei der Entwicklung von Fördermaßnahmen für die Zweitsprache ist die ausdrückliche und systematische Beschäftigung mit der Grammatik wesentlich. Wichtig ist, dass die Kinder die unterschiedlichen sprachlichen Strukturen wie Regelmäßigkeiten oder Besonderheiten (die Klammerstrukturen im Deutschen) erkennen und achten können.

Die grammatischen Phänomene ergeben sich aus den jeweiligen Themen der Unterrichtssequenzen und sollen diesen in der Planung zugeordnet werden. Der Lehrer sollte nicht an standardisierten Programmen festhalten, sondern individuell fördern und unterstützen, je nach Entwicklungsstand der einzelnen Schüler.

„Fehler“ dienen daher dem Lehrer als Quelle der Analyse.

- Grammatikerklärungen und -übungen nützen vor allem lernstarken Kindern.
- Deklinationsformen müssen nach dem **Spiralprinzip** ständig wiederholt und vertieft werden.

Wortschatz

Der Grundwortschatz muss so schnell als möglich aufgebaut werden. Dies geschieht am effizientesten, wenn Wörter und Wendungen nicht als Einzelelemente gelernt, sondern in konkreten Handlungszusammenhängen, nach Themen (Situationen, Geschichten, Texte usw.) begegnet und verstanden werden¹⁸.

- ⇒ Der **produktive Wortschatz** (Mitteilungswortschatz): Kinder lernen Wörter vorwiegend in Handlungszusammenhängen und durch Geschichten. Wortschatz entwickelt sich im Sprachgebrauch. Bei jedem Thema werden Wortschatz, Satzstrukturen und Kommunikationsfunktionen hervorgehoben.
- ⇒ Der Verstehenswortschatz, d.h. der **rezeptive Wortschatz**, ist weit größer als der Produktionswortschatz. Man kann davon ausgehen, dass ein Kind vier- bis fünfmal mehr Wörter versteht, als es selbst aktiv benutzt.
- ⇒ Häufig vorkommende Wörter sollen systematisch gelernt werden, damit sie von den Kindern auch produktiv eingesetzt werden können.

¹⁸ NEUGEBAUER, NODARI, Aspekte der Sprachförderung, Institut für interkulturelle Kommunikation

Chunks: Nicht nur Wörter, sondern auch Satzteile, sowie kurze Sätze, die in der gesprochenen Sprache häufig vorkommen, sollten systematisch und gezielt geübt werden.

- ⇒ Die **Wortschatzübungen** und das Wortschatzlernen erweisen sich als erfolgreich, wenn zum Beispiel bei den Nomen von Anfang an Artikel und Mehrzahl mit einbezogen werden (**das** Buch, die **Bücher**) oder bei den Verben auch der Infinitiv aufgegriffen wird. Zu lange Wörterlisten entmutigen das Kind. Vorteilhafter ist es, den Wortschatz stufenweise und gemäß dem Spiralprinzip zu erwerben.



2.5. Zusammenfassung der verschiedenen Erwerbsstrategien

Wie lernen Kinder eine neue Sprache?

(Erwerbsstrategien)

Situationsbezogen sprechen (nach Themen)



Reproduktives Sprechen



Vielhören

Frei äußern (mündlich und schriftlich)

Reflexion über das Lernen

Mehrfache Wiederholungen / Spiralprinzip

Schriftlich festhalten (auf Plakaten, im Heft)

Gezielte Korrekturen



2.6. Plan d'études pour les cours d'accueil

Un plan d'études pour les cours d'accueil est disponible sous : <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Cadre-réglementaire>. Des observations et remarques peuvent être adressées au groupe de travail ad hoc: astrid.neuman@education.lu.

Le plan d'études des cours d'accueil précise pour l'allemand et pour le français les compétences à développer progressivement auprès des enfants fréquentant le cours d'accueil. Il donne des exemples de performance et d'activités d'apprentissage. Compétences, descripteurs et contenus sont liés à ceux définis pour les cycles 2.2 à 4.2 de l'école fondamentale.

Pour rappel, les cours intensifs de langues ont pour but principal :

- d'aider les enfants à s'exprimer en contexte scolaire et à pouvoir suivre l'enseignement en allemand et/ou en français.

Les élèves doivent donc atteindre un niveau de compétence en allemand et/ou en français qui leur permet de :

- communiquer dans des situations de la vie courante ;
- participer progressivement aux activités pédagogiques proposées dans la classe de leur groupe d'âge, c'est-à-dire de comprendre les sujets y développés

2.6.1. Compétences transversales

Le plan d'études de l'enseignement fondamental (annexe 2) détaille les compétences transversales à développer dans les différents domaines de développement et d'apprentissage. De même, au cours d'accueil, les compétences transversales sont développées de manière intégrée que ce soit dans le cadre de l'apprentissage de l'allemand ou du français. A cette fin, les enseignants conçoivent des situations actives d'apprentissage suffisamment complexes et en lien avec la vie scolaire de manière à pouvoir y inclure le développement des différentes compétences transversales, précisées dans le présent plan d'études. A noter que le développement de l'autonomie prend une importance particulière pour l'élève nouvellement arrivé.

2.6.2. Éveil aux langues

Les compétences relatives à l'éveil et à l'ouverture aux langues sont à développer de manière intégrée dans le cours d'allemand ou du français. L'objectif principal consiste à développer auprès des élèves une conscience métalinguistique, à valoriser leurs connaissances et compétences dans différentes langues, y compris leur/s langue/s première/s et celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignements et à leur faire acquérir une sensibilité plurilinguistique et pluriculturelle¹⁹.

2.6.3. Langue allemande (cycles 2.2 - 4.2)

La partie concernant le développement de l'allemand est subdivisée en quatre sous-parties:

- ⇒ Compétences à développer
- ⇒ Exemples de performance
- ⇒ Contenus recommandés

¹⁹ Voir aussi le document „Ouvertures aux langues à l'école“ (www.men.lu sous „Publications“), voir „2.4. Die Entwicklung der verschiedenen Kompetenzbereiche / Die Muttersprache als Lernhilfe benutzen“ et 2.9. Ouverture aux langues“

⇒ Activités proposées

Le programme à dispenser dans le cadre du cours d'allemand repose sur le programme tel qu'il est prévu par la législation pour les cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental. Le programme des cours d'accueil comprend des exemples de descripteurs illustrant les performances attendues des élèves au cours du cours d'accueil, les contenus recommandés se rapportant au développement des différentes compétences ainsi que des activités d'apprentissage²⁰.

2.6.4. Langue française (cycles 3.1 - 4.2)

La partie concernant le développement du français est subdivisée en quatre sous-parties:

- ⇒ Compétences à développer
- ⇒ Exemples de performance
- ⇒ Contenus recommandés
- ⇒ Activités proposées

Le programme à dispenser dans le cadre du cours de français repose sur le programme tel qu'il est prévu par la législation pour les cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental. Le programme des cours d'accueil comprend des exemples de descripteurs illustrant les performances attendues des élèves au cours des cours d'accueil, les contenus recommandés se rapportant au développement des différentes compétences ainsi que des activités d'apprentissage.

2.6.5. Exemple

L'exemple ci-dessous illustre, pour l'allemand, les quatre compétences à développer dans le domaine de la production orale ainsi que des exemples de tâches à réaliser, les contenus recommandés et les activités proposées.

Plan d'études du cours d'accueil Langue allemande

Les activités ne sont pas axées sur l'acquisition progressive et explicite de structures grammaticales, mais sur une approche globale, par immersion, dans un contexte familier et stimulant tout en respectant et valorisant les langues premières des enfants.



²⁰ Se référer également au chapitre „2.7. Themenkreise“.

Cycle 2

C2A : Production orale

Compétences à développer	Exemples de performance
Parler en interaction	<ul style="list-style-type: none">• Répondre à des questions posées dans le contexte du cours d'accueil ou de la classe d'attache• S'affirmer par des gestes et des phrases simples• S'échanger dans le contexte scolaire sur des faits vécus en respectant les règles convenues• Respecter les règles de la conversation (demander la parole, attendre son tour, ne pas interrompre les autres, écouter) Écouter et prendre en compte les propos des autres
Parler devant autrui	<ul style="list-style-type: none">• Se présenter• Fournir des renseignements sur soi-même et son entourage• Réciter des phrases courtes mémorisées (Ich heiÙe...; Ich komme aus ...; Ich kann gut)• Exprimer sa pensée• Exprimer ses sentiments• Raconter une expérience personnelle• Présenter un sujet (objet, animal...)
Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques	<ul style="list-style-type: none">• S'articuler de manière appropriée• Veiller à la présentation phonique du message• Utiliser les mots et les expressions étudiés au cours d'accueil et en classe
Mettre en scène des textes	<ul style="list-style-type: none">• Improviser et interpréter un dialogue imaginé à partir des situations de la vie en classe et de la vie courante...• S'identifier avec le rôle qu'on joue

Contenus recommandés

Thèmes:

Présentation, famille, école, corps humain, habillement, alimentation, animaux, sports, loisirs, temps (qu'il fait et qui passe), habitat, environnement (ville, village, nature), saisons, fêtes, diversité culturelle et linguistique (cf. Guide de l'enseignant « Accueillir et intégrer »: « Themenkreise »)

Bagage lexical de base - Vocabulaire constitué de mots fréquents (utilisés à l'école), lié aux thèmes abordés:

- Situations proches du vécu de l'élève (salutations, formes de politesse, vie scolaire, consignes, horaire scolaire, date et heures...)
- lexique appartenant au langage mathématique (nombres, opérations, formules de phrases fréquentes, ...) apparence physique (grand, blond, maigre,...), famille, école, couleurs, jours de la semaine, mois, saisons, quantités (beaucoup de, peu de, ...), environnement (ville, village, nature), transport
- Verbes et sujets
- Articles définis / indéfinis

Connaissances phonologiques :

- Discrimination des phonèmes dans le cadre des cours d'accueil
- Reconnaissance et articulation correcte des phonèmes en contexte

Genres de textes :

- Interactions dans le cadre du cours d'accueil (prendre contact, saluer, poser une question, répondre à une question, donner un ordre, affirmer quelque chose, s'exclamer, marquer son accord ou son désaccord, réagir aux contributions des autres...), poèmes, chansons, comptines, causerie, dialogues, jeux de rôle, saynètes

Verbes :

- Formes verbales de base

Syntaxe :

- Structures syntaxiques simples
- Questions totales et partielles
- Forme négative
- « Satzbaustufen 1» (Guide de l'enseignant : Accueillir et intégrer à « Profilanalyse ») : Finites Verb mit einfachen Äusserungen

Activités proposées :

- Jeu de communication avec une marionnette : Begrüßung, sich vorstellen,...
- Jeu des consignes : Nimm dein Heft ! Mach die Tür zu/auf ! ...
- Questions-réponses : Was ist das ? Das ist ein Buch./ Wie ist dein Bleistift ? Mein Bleistift ist rot.
- Interactions avec « Chunks » : Darf ich bitte zur Toilette ? Ich heiße... ; Ich mag ... ; Ich wohne in ...
- Jeu du rôle : (Supermarkt, Restaurant,...)
- Jeux interactifs : Ich sehe was, was du nicht siehst...Was ist das ?
- Jeu de la valise : Ich packe meinen Mantel ein. Ich packe meinen Mantel und meine Hose ein.

- Jeu de cartes : Memory (mit Wortbenennung), Domino, Quartett,
- Kim-Spiel, ...
- Jeu de l'objet caché : verstecken-suchen-finden (Du versteckst den Ball. Ich suche den Ball,...)
- Jeu de devinette : Wer oder was bin ich ? (Es ist rot, rund und ...)
- « Lük[®] DaZ » : exercices d'association mot/phrased et image, avec autocorrection
- « Satzbaustufen 1 » (Guide de l'enseignant : Accueillir et intégrer à « Profilanalyse ») : Tom geht ins Kino. (Finites Verb mit einfachen Äusserungen)

2.7. Themenkreise

Alle Lehrmittel zum Erwerb einer Zweitsprache sind nach Themenkreisen aufgebaut. Vielfältige Erfahrungen in der Praxis haben gezeigt, dass Kinder **eine zweite Sprache in Zusammenhängen erwerben, die für sie sozial und emotional von Bedeutung sind**. Lebenswelt, Erlebnisse und Alltagserfahrungen sind Themenkreise, die als sprachliche Ausgangspunkte dienen. Die ausgewählten Themen erwecken ein direktes Interesse und eine aktive Teilnahme des Kindes. Dies ermöglicht wiederum einen persönlichen Erfahrungsaustausch.

Die Vielfalt an interessanten Lehrmitteln²¹ vereinfacht die Anpassung des Unterrichtes an die Bedürfnisse des Kindes.

Dieses Kapitel möchte hauptsächlich Anhaltspunkte und Ideen liefern, die bei der Auswahl und der Einführung der Themen im Förderkurs hilfreich sind. Die unterschiedlichen Aspekte des Themas, sowie die Reihenfolge der Themenkreise können demnach frei behandelt werden.

Folgende drei Fragen sind nützlich bei der Vorbereitung eines Themas:

- Was? → Beispiel: Schule (Schulfächer, Schulsachen, Stundenplan, Pause)
- Wie? → Sprache verstehen und erleben (Fragewörter, Sprachreflexion, Chunks, Besonderheiten und Schwierigkeiten, ...)
- Wo? → Didaktisches Material (Wo finde ich was zu dem betreffenden Thema in den verschiedenen Lehrmitteln?)

In einer ersten Phase haben wir zehn Themen für den Deutschunterricht erarbeitet. Wir würden uns über jeden Erfahrungsaustausch, jede Idee Ihrerseits freuen. Wir bedanken uns bei den Mitarbeitern des „Groupe régional des cours d'accueil - région Nord“ (arrondissements d'inspection 20/19/18/16). Dank ihrer Mitarbeit wurde diese Zusammenstellung ermöglicht.

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| ⇒ Schule | ⇒ Zeit |
| ⇒ Ich und du | ⇒ Mein Körper |
| ⇒ Tiere | ⇒ Meine Kleider |
| ⇒ Freizeit | ⇒ Essen und Trinken |
| ⇒ Stadt und Transport | ⇒ Zu Hause |

²¹ Kapitel 9 Traductions, bibliographie & Sitographie

Recueil d'idées pour cours intensif de langue - DEUTSCH als Zweitsprache

THEMENKREIS	SPRACHE VERSTEHEN UND ERLEBEN	DIDAKTISCHES MATERIAL
<p>Schule</p> <p><u>Was machen wir in der Schule?</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Schulfächer • Zahlen von: 0-20 / 20-100/- 1000 • Geometrische Formen • Mathematik –Zeichen (+/- mehr/=) • Alphabet <p><u>Wann?</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Wochentage • Monate • Datum • Uhrzeit • Stundenplan 	<p>Fragewörter: Was? Wer? Wo? Wie viel(e), Wann, ...?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Was machst du? - Was ist das? - Wo ist, liegt oder steht ...? (Dativ) - Wer macht was? - Wie viele Ecken hat ein Dreieck? - Wann hast du Turnen? - Fragen ohne Fragewort: Darf ich bitte...? Danke. <p>Sprachreflexion:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo steht das Verb (2. Position /S-V-C) • Fragesatz ohne Fragewort: Satzbau: V-S • 3 Artikel (m-n-f) <ul style="list-style-type: none"> > bestimmt : der, das, die > unbestimmt : ein, ein, eine • Possessivartikel Sg (mein(e), dein(e), sein(e), ihr(e)) • Negation: kein(e) / nicht • Personal pronomen (er, es, sie) • Nomen - Singular • Nomen-Plural (Schulsachen /Gruppe –e/“e/ -n/ -s/ -er/ • Akkusativ: der-den (einen/meinen/....) 	<p>PIPAPO 1 (Textbuch/Arbeitsbuch /CD)</p> <p>Einheit 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlen <p>Einheit 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wortschatz/SgPl/Farben/Wochentag/Stundenplan_ <p>MEGA- WWW 1 (Textbuch/Arbeitsheft/CD/Transparente)</p> <p>Lektion 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlen <p>Lektion 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlen/Imperativ/Zahlen • Negation-nicht <p>Lektion 4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wortschatz: Schule-Wochentage-Monate • Akkusativ/Possessivartikel_ <p>PING PONG 1 (Arbeitsbuch/Textbuch/CD)</p> <p>Lektion 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlen

<p><u>Das Schulgebäude, die Schulsachen</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Farben • Das Klassenzimmer, die Turnhalle, das Schwimmbad, ... <p><u>In der Pause</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Was wir in der Pause essen und trinken? • Was wir in der Pause spielen? 	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesätze mit Zeitangabe • Passendes Verb zum Dingwort: Heft-schreiben, Buch-lesen, • Präpositionen – Wo? (ins/an/in/auf/im/...) • Dingwort und Verb sind identisch: Turnen- turnen / Basteln-basteln / Fangen – fangen, Verstecken – verstecken, Schaukel–schaukeln,... • Aus Verben werden Nomen: das, zum, beim, vom: schreiben/ zum Schreiben, ... <p><u>Verben:</u></p> <p>turnen, schwimmen, hören, singen, lesen, schreiben, malen, lernen, rechnen, fragen, antworten, brauchen, nehmen, geben, gehen, laufen, trinken,</p> <p>> <u>Modalverben:</u> können, möchten, dürfen, wollen, müssen</p> <p>> <u>Präsens</u></p> <p>> <u>Imperativ:</u> - Nimm, bitte dein Heft! - Nehmt, bitte euer Heft! ...</p>	<p>Lektion 4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlen/Jahre/Nummern/Modalverb:möchten/Wortschatz: Schule-Verben <p>Lektion 5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wortschatz: Schulfächer –Stundenplan/Pause • Präsens <p>Lektion 6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wortschatz: Schulsachen • Artikel im Nominativ- Possessivartikel • Negativartikel • Nomen im Plural <p><u>Achtung Fertig Deutsch: Kartei A</u></p> <p>(Schulmaterial / Zahlen / Farben...)</p> <p><u>Der gruene Max</u></p> <p>(Textbuch/ Arbeitsbuch /CD)</p>
<p><u>Sonstiges</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Anweisungen • Ganzheitslektüre „Eine Woche mit Tanja“ (Gilde) 	<p><u>Chunks:</u></p> <p>Ich schreibe ins Heft.</p> <p>Du malst an die Tafel.</p> <p>Wir gehen in die Pause / nach Hause</p> <p>Er spielt mit Paulo und Tom.</p> <p>Ich bin fertig.</p> <p>Ich räume meine Sachen.</p> <p>Das ist ein.../Das ist kein....</p> <p>Der rote Ordner steht im Schrank.</p> <p>Mein Heft ist blau.</p>	<p><u>ELI-WORTSCHATZ</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • 2. In der Klasse • 3. Wir malen • 5. Wir rechnen • 6. Musik • 7. Pause • Wir turnen <p><u>ELI Deutsch lernen mit Spielen und Rätseln (Grundstufe)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Farben • Die Schule

	<p>Hast du den Bleistift? Sandra gibt Paulo einen Bleistift. Er hat am Montag Sport. / Am Montag hat er ... Darf ich bitte trinken? Darf ich bitte auf die Toilette gehen? Darf ich mit dir spielen? Darf ich lesen? </p> <p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Dieses Thema sollte gleich zu Anfang des Intensivsprachkurses behandelt werden, da das Kind von Beginn an auch im regulären Unterricht damit konfrontiert ist. • Auf Akkusativ und Dativ achten, jedoch nicht darauf beharren. 	<p><u>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN (Grammatik und Wortschatz) (Hueber)</u></p> <p>Lernstufe 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hausaufgaben machen (mein, dein, sein, ihr) • Auf dem Schulhof (können) <p>Lernstufe 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schulanfang (wollen, müssen, dürfen) <p>.....</p>
--	--	--

Ich und du...

Sich vorstellen

- Sich begrüßen
- Das bin ich! (Hobbys, Freunde)
- Meine Familie
- Zahlen von 1-20/100

Gefühle

- Lieblingsbeschäftigung
- Wünsche
- Sitten: Ursprungsland, und Ursprungsschule

Was ich wann mache?

- Tagesablauf (Tageszeiten)

Fragewörter: Wer? Wie? Wo? Woher? Was? Welche(s)?

- Wie heißt du?
- Wie alt bist du?
- Wer bist du?
- Woher kommst du?
- Wo wohnst du?
- Was magst du?
- Was machst du gerne, was machst du nicht gerne?
- Welches Hobby hast du?
- Woher kommst du?
- Kommst du aus Spanien?
- Wie geht es dir?
-

Sprachreflexion:

- Aussagesatz
- Bestimmter/unbestimmter Artikel
- Possessivpronomen: mein Bruder, meine Schwester
- Plural: der Bruder, die Brüder,
- Ja- Nein-Frage
- Wosteht das Verb? Frage : Satzbau: V-S
Antwort : Satzbau S-V
- Fragesatz ohne Fragewort
- Fragesatz mit Fragewort
⇒ Antwort: Subjekt ändert: aus ich wird du, aus dir wird mir...

Atlas:

Länder anschauen (Ursprungsland, Luxemburg, Wohnort)

Eli Wortschatz

(Textbuch/Arbeitsbuch)

- 1. Familie Schneider
- 23. Wenn ich groß bin, werde ich...(Berufe) (sich vorstellen)
- 33. Was ist heute für ein Tag? (Tagesablauf)
- 34. Adjektive

Planetino 1 (Kursbuch, Arbeitsbuch) Hueber

- Kennenlernen – Lektion 4
- Meine Familie – Lektion 5 Meine Mutter
Lektion 6 Meine Geschwister
Lektion 7 Mein Vater
Lektion 8 Meine Freunde
- Spielen und so weiter – Lektion 20
- Was machst du gerne?

Spielerisch Deutsch lernen (Wortschatz und Grammatik – Huber)

- Lernstufe 1 – Familie: Personalpronomen

Pipapo 1 (Kursbuch + Ab)

- 1-11 Sich vorstellen
- 2-D Tagesablauf - Was machst du am ...?
- 2-E Vorgestern, gestern, heute

<ul style="list-style-type: none"> Uhrzeit 	<ul style="list-style-type: none"> <u>Negation</u>: nicht (Wosteht,„nicht“?) Tagesablauf: morgens, mittags, abends (Kleinschreibung) DerMorgen,....(Großschreibung) Um 9 Uhr morgens, amAbend Adjektive + Gegenteile : gut-schlecht, lieb, nett-böse, froh-traurig, alt-jung <p>Verben:</p> <p>heißen, kommen, wohnen, sprechen, sein, haben, mögen, spielen, arbeiten, ...</p> <ul style="list-style-type: none"> > Präsens > Modalverben: können, mögen, dürfen, ... <p>Chunks:</p> <p>Hallo! Guten Morgen! Guten Tag! Guten Abend! Tschüss! Auf Wiedersehen! Gute Nacht!</p> <p>Bis morgen!</p> <p>Ich bin ... / Ich heiße ... / Mein Name ist</p> <p>DasistPetra.</p> <p>Sie – Er heißt</p> <p>Ich mag Pizza.</p> <p>Ich spiele am liebsten</p> <p>Ich spiele gern / Ich spiele nicht gern ...</p> <p>Darf ich bitte trinken / zur Toilette gehen</p> <p>Ich kann sehr gut schwimmen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> 3 – Ein Tag im Leben von ... 24 – Uhrzeit 26 – Ein Tag im Leben von ... 28 - Freundinnen und Freunde treffen 29 - Fernsehen und Video sehen 30 – Was habt ihr am Wochenende gemacht? 4 – Das sind wir 38 – Mein bester Freund 38 C - Mama und Papa in verschiedenen Sprachen 39 C – Das Lied des Anderssein 8 – Freundschaft 70 A – In der Heimat 71 B – In Kontakt bleiben 72 A – Neue Freundinnen und Freunde 72 B – Wer könnte deine Freundin oder Freund sein? 73 A – Wie muss eine Freundin oder ein Freund sein? 74 B – Ich wünsche mir, das ... <p>MEGA- WWW 1 (Textbuch/Arbeitsheft/CD/Transparente)</p> <p>Lektion 1</p> <ul style="list-style-type: none"> ich vorstellen Zahlen 1-10 <p>Lektion 2</p> <ul style="list-style-type: none"> Gefühle Was magst du? Zahlen 10-20
---	--	---

	<p>Dienstags um vier Uhr spielen wir zusammen Fußball. Meine Telefonnummer ist die (Zahlen) ...</p>	<p>Lektion 3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Meine Familie, meine Freunde • Wochentage/Monate <p>Lektion 5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorlieben, Wünsche, Fertigkeiten <p>Lektion 6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wochentage/Uhrzeiten • Zahlen 1-100 <p>Lektion 8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wochentage • Was magst du? Was magst du nicht? • Uhrzeiten (ganze, halbe, Viertelstunden) <p>Lektion 9</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wochentage
	<p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten:</u></p> <p>> Respektvoll miteinander umgehen!</p>	<p><u>MEGA- WWW 2</u></p> <p>(Textbuch/Arbeitsheft/CD/Transparente)</p> <p>Lektion 1</p> <p>Inversion bei Zeitangaben</p>

Tiere

Wie sehen die Tiere aus?

- Farben
- Körperteile
- Komparativ/Steigerungen

Wo leben sie?

- Lebensräume (Wasser, Wald, Wüste, ...)
- Länder, Kontinente

Was fressen sie?

Was können sie?

Sonstiges?

- Abzählreime/Lieder
- Freies Schreiben, Ich-Buch
- Ganzheitslektüre (GILDE)

Fragewörter: Was? Wer? Welche(r/s)? Wo? Woher?

Wie viel(e)? Wann? Warum? Wie?

- Was frisst die Kuh?
- Wer ist mutiger: die Maus oder der Löwe?
- Welche Farben hat ein Zebra?
- Wo lebt das Zebra?
- Woher kommen die Kängurus?
- Wie viele Pfoten hat ein Küken?
- Wann füttert der Bauer seine Kühe?
- Warum können Fische unter Wasser atmen?
- Wie schlafen Pferde?

Sprachreflexion:

- 3 Artikel (M-N-F)
 - > bestimmt : der, das, die
 - > dieser, dieses, diese
 - > unbestimmt : ein, ein, eine
- Personalpronomen (er, es, sie, sie, mir, dir, ... – Dativ)
- Satzglieder: S–V–Präd. *Der Fisch schwimmt im Wasser.*
- Nomen - Singular
- Nomen - Plural (Tiere/Gruppe -e/-n/-en/“e/-/)
- Aussagesätze mit Zeitangabe (früher, vor 200 MIO Jahren)
- Steigerung der Adjektive: mutig – mutiger
- Relativsätze: Der Wurm, der aussieht wie ein Regenwurm, ...
- Verkleinerungsform: -chen
- Verneinung mit: nicht
- Verneinung mit: keine/keinen/kein (Akkusativ)

Verben (je nach Lernzyklus):

MEGA- WWW 1

(Textbuch/Arbeitsheft/CD/Transparente)

Lektion 5

- Singular / Plural
- Personalpronomen er/es/sie
- Modalverb “können”
- Farben

PIPAPO 2

(Textbuch/Arbeitsbuch /CD)

Lektion 7

- Relativsätze
- Zeiten: Präteritum

WERKSTATT DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE (B)

(Arbeitsbuch)

- allgegenwärtig: Satzbaumodell (Rabe, dessen Rumpf das Verb darstellt, jeweils 1 Bein nach links und rechts stehen für Subjekt und Ergänzung)
- S.5: Tier-ABC

ELI-BILDERWÖRTERBUCH Deutsch

(Buch und Arbeitsheft)

Lektion 28: Auf dem Bauernhof

Lektion 32: Auf dem Lande

Lektion 22: Im Zoo (Wilde Tiere)

<ul style="list-style-type: none"> • Sachaufgaben Mathematik • Tageszeiten • Alphabet (Tier-ABC) 	<p>reiten, fliegen, schwimmen, krähen, bellen, sprechen, rennen, kriechen, singen, springen, etwas tragen, tauchen, schwimmen, fliegen, klettern, ...</p> <ul style="list-style-type: none"> > <u>Modalverben</u>: können, möchten, dürfen, müssen > <u>Präsens</u>: Die Schlange kriecht am Boden > <u>Perfekt</u>: Die Katze ist auf den Baum geklettert. (Bewegung) (3. Zyklus) Die Schlange hat eine Maus gefressen. (Aktivität) > <u>Präteritum</u>: Die Katze spielte mit der Maus. (4. Zyklus) <p>Chunks:</p> <p>Der Papagei kann nicht kriechen aber er kann fliegen und auch sprechen. Dieses Pferd kann gut springen. Ich möchte reiten. Möchtest du mit den Delfinen schwimmen? Der Papagei lebt in Afrika. Was für ein Tier malst du? Rate mal! Ratet mal? Raten Sie mal! Der Löwe ist mutiger als die Maus. Die Schlange ist 3 Meter lang. Das Zebra ist 250 kg schwer. Am Morgen/morgens füttere ich die Katze. Dieser Hund gehört mir. Diese Katze gehört dir. Die Schlange hat keine Beine. Der Elefant hat einen langen Rüssel.</p> <hr/> <p>Besonderheiten oder Schwierigkeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> > sehr vielfältig einsetzbar > spricht die Interessen der Kinder leicht an 	<p>PLANETINO 2 (Hueber) (Textbuch/Arbeitsbuch /CD) Lektion 37</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modalverben <p>DAS NEUE DEUTSCHMOBIL (Textbuch/Arbeitsheft/CD) Lektion 11</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verben (Wortschatz) • Modalverb "können" • Negation(nicht) • Singular/Plural <p>...</p>
---	--	--

Freizeit

Was machen wir (Hobbys):

- Spiele (Gesellschaftsspiele)
- Sport
- Musik

Mit wem spielen wir?

- Miteinander spielen (in der Familie, mit Freunden)
- Im Verein

Wo spielen wir:

- Auf dem Schulhof, im Park, im Wald, auf der Wiese ...)
- Zu Hause, ...
- Auf dem Sportplatz, ...
- Im Schwimmbad
- Am Meer
-

Fragewörter: Was? Wer? Wo? Wie viele, wie weit, ...?

- Was macht ihr denn da?
- Wer ist dran?
- Komm wir spielen! Was denn?
- Darf ich mitspielen?
- Möchtest du mitspielen?
- Wo ist denn der Ball? (Dativ)
- Wie viele Punkte hast du?
- Wie weit läufst du in einer Minute?
-

Sprachreflexion:

- Internationale Wörter: Tennis, Computer, Basketball, ...
- Frage : Satzbau: V-S
- Antwort : Satzbau S-V
- Imperativ: Komm, wir spielen!
- Ich möchte ... spielen. (2. Verb im Infinitiv/ Position des 2. Verbs?)
- Adjektive: Der Ball ist rund.
- Zusammengesetzte Dingwörter: Tischtennis, Fußball, Spielplatz, ...
- Negation: nicht – Tina fährt Skateboard, spielt aber nicht mit dem Ball. Tina läuft gerne, aber Fechten mag sie nicht.
- Passendes Verb zum Spiel: Fahrrad fahren, Schlittschuh laufen, Fußball spielen, Musik hören, mit dem Springseil springen.
- WO? Präpositionen: auf dem Spielplatz, im Schulhof, in der Turnhalle (Dativ)
- Zahlen (Würfelspiele): Ich habe zwei. - Ich habe fünf. - Gewonnen!
- Mathematische Kenntnisse überprüfen anhand mehrerer Würfel: Addition, mehr oder weniger / Addition – Subtraktion

Eli Wortschatz

(Textbuch/Arbeitsbuch)

- 6. Musik S. 14, 15
- 7. Pause S. 16, 17
- 10. Wirturnen S. 22, 23
- 11. Sport S. 24, 25

Planetino 1

- Kursbuch S. 10, 11, 18, 19, 21 (2), 22 (3), 23, 24, 25, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
- Arbeitsbuch S. 10-13
- Arbeitsbuch S. 15 Dominosteine
- Arbeitsbuch S. 16, 20, 29-k, 30 (n. 1, 3)
- Arbeitsbuch S. 80, 81 Spielsachen
- Arbeitsbuch Adjektive S. 82
- Arbeitsbuch S. 83 Wo...?

Pipapo 1

- Infinitiv- Präsens – Perfekt (Hilfsverb + Partizip 2) - Arbeitsbuch ab S. 36 + 37)
- Fernsehen und Video sehen: Textbuch Lektion 3 S. 29
- Was habt ihr am Wochenende gemacht? Lektion 3 Textbuch S. 30 (Perfekt)
- Lektion 3 Arbeitsbuch S. 36, 37 Aufgabe 11-15
- Einladung zum Spielen: Pipapo Textbuch Lektion 7 S. 67 A

Würfelspiele

Domino, Memory <http://www.wegerer.at/>

Spielerisch Deutsch lernen 1

- Der Spielwarenladen: Farben, ein/eine
- Im Garten: Verben
- Im Wohnzimmer: nicht

<p><u>Was und mit wem wir in der Pause spielen?</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Fußball, Basketball, Seilspringen, ... 	<p><u>Verben (je nach Lernzyklus):</u></p> <p>spielen, springen, laufen, rennen, hüpfen, turnen, würfeln, werfen, fangen, schaukeln...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seilspringen → Dingwort + Verb im Infinitiv • Dingwort und Verbsind identisch: Der Würfel – würfeln / Das Spiel – spielen / Das Fechten – fechten / Fangen – fangen, Verstecken – verstecken, Schaukel – schaukeln • Aus Verben werden Nomen: das, zum, beim, vom: spielen / zum Spielen • Welches Verb passt zum Spiel? Rollschuh laufen, Fahrrad fahren, Karten spielen, ... • <u>Modalverben</u>: können, möchten, • Trennbare Verben/Verben mit Vorsilben: spielen – mitspielen (ich spiele mit), fangen - auffangen, fernsehen, ... <ul style="list-style-type: none"> > Infinitiv > Präsens > Imperativ: - Komm, wir spielen! > Perfekt (3. Zyklus) <p><u>Chunks:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Komm, wir spielen ! Was denn? • Ich spiele gern Basketball / Ich spiele nicht gern... • Was macht ihr denn da? <ul style="list-style-type: none"> Wir spielen. Was denn? Memory. Darf ich mitspielen? Ja, klar. • Möchtest du mitspielen? <ul style="list-style-type: none"> Ich habe gewonnen. Los, weiter! Du bist dran. <p>....</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Auf dem Spielplatz: unser euer <p><u>Spielerisch Deutsch lernen 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeiten: Unregelmäßige Verben <p><u>Spielerisch Deutsch lernen 3</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Auf dem Spielplatz: in, auf (Dativ) • Auf dem Sportplatz: Steigerung von Adjektiven <p><u>Deutsch lernen mit Spielen und Rätseln (Untere Mittelstufe)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Sportarten • Freizeitbeschäftigungen <p><u>Werkstatt Deutsch B</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Was mir wichtig ist: Spielzeug, Satzbau, Verben • Die Welt um uns herum: Tombola mit Spielzeug <p><u>Werkstatt Deutsch C</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Miteinander lernen: Modalverben, Turnhalle Sportplatz <p><u>Mega WWW 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lektion 8: Hobbys <p><u>Ping Pong 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lektion 9: Alle Tage wieder (Hobbys) • Lektion 10: Was machen wir heute? (Dahin kann ich in der Freizeit gehen) <p><u>Gute Sätze 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Vera auf der Wiese S.28, Tunwörter • Auf dem Spielplatz, S.33, Wer spielt womit? • Ein Nachmittag im Park, S.38, 39, Tunwörter • Spielsachen, S. 44, 45, Spielzeug im Akkusativ
---	--	---

	<p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> > Dieses Thema erlaubt uns das Kind näher kennen zu lernen. > Es spricht die Interessen der Kinder leicht an 	<p><u>Gute Sätze 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo sitzt die Puppe? S.32 auf dem • Wo sitzt Zoran? S.33, auf der • Was Kinder erleben, S.78, Kleine Bildergeschichten <p><u>Gute Sätze 3</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Beschädigte Spielsachen S. 20, Was fehlt wo? • Ein Schaufensterbummel S.21 • Die Kinder spielen zu Hause S. 30, 31 Possessivpronomen, Präpositionen • Auf dem Spielplatz, S.56, 57, Präsens, Perfekt, Präteritum, • Die Kinder spielten zu Hause, S. 62, Perfekt, Präteritum, zusammengesetzte Tunwörter • Lisa spielt mit dem Teddy, S. 65, auf ein, eine, einen/ auf dem, der, die • Lisa spielt mit der Hexe und versteckt sich, S. 66, Präpositionen, hinter einem/einer
--	---	--

Stadt und Transport

Wo findest du was? :

- Gebäude, Museum, Bahnhof, Informationsbüro, Post...
- Geschäfte,...
- geführte Wegbeschreibung anhand von Merkmalen
- Richtungsangaben, eventuell Himmelsrichtung,...

Transportmittel :

- Auto
- Öffentliche Transportmittel
- ...

Zeitangaben :

- Wochentage
- Uhrzeit,...
- ...

Fragewörter: Was? Wer? Wohin? Wie? Wo?

- Wohin gehst/fährst du?
- Was kaufst du im Spielwarenladen?
- Woist...?
- Wer macht was in der Stadt?
- ...

Sprachreflexion:

- 3 Artikel (m-n-f)
 - > bestimmt : der, das, die
 - > unbestimmt : ein, ein, eine
- Personalpronomen
- Präpositionen (Akkusativ-Wohin?/Dativ-Wo?)
- Zusammengesetzte Normen
- Nomen-Singular/Plural
- Akkusativ: der, den (einen)
- Aussagesätze mit Zeitangabe
- Richtungsangaben: geradeaus, rechts, links (Aussagesätze, Fragesätze)

Verben:

- kommen, fahren, gehen, laufen, schauen, kaufen, suchen, finden...
- > Modalverben: können, möchten, dürfen, wollen, müssen
 - > Präsens
 - > Imperativ: - Geh.../Geht.../
- Fahr../ Fahrt.../
- Nimm.../ Nehmt.../

GRUNDSCHULWÖRTERBUCH

- Hörtext : In der Stadt

PIPAPO 1

(Textbuch/Arbeitsbuch /CD)

- Einheit 2
 - Wochentage
- Einheit 3
 - Uhrzeit, Zeitwörter...

MEGA- WWW 1

(Textbuch/Arbeitsheft/CD/Transparente)

- Lektion 8 -Wochentage, Uhrzeit
- Lektion 2 - Imperativ
- Lektion 4 -Wochentage-Monate

PING PONG 1

(Arbeitsbuch/Textbuch/CD)

- Lektion 10 - Was machen wir heute?

WERKSTATT DEUTSCH als Zweitsprache B

- Die Welt um uns herum S.26
- Sich orientieren S.44

WERKSTATT DEUTSCH als Zweitsprache C

- Die Welt um uns herum (Rund ums Fahrrad) S.26

- > Trennbare Verben: einsteigen, aussteigen, ankommen, aufpassen, mitnehmen, hinsetzen, ansehen, anhalten...
- > Perfekt: ...

Chunks:

Ich gehe in/ auf/ nach/ zu, zum, zur... Ich fahre mit dem...

Ich fahre nach Luxemburg. Ich gehe zu Fuß.

Geh bis...

Meine Mutter ist beim Friseur.

Ich kaufe die Wurst in der Metzgerei.

Du nimmst den Zug am Dienstag um 14.00 Uhr. Ich leihe mir ein Buch in der Bibliothek.

Meine Eltern gehen ins Kino. (Akkusativ) Meine Oma ist im Krankenhaus.

(Dativ) Meine Eltern kaufen mir einen neuen Füller.

...

ELI-WORTSCHATZ

- 1. Familie Schneider (mit Präpositionen)
- 12. In der Stadt
- 21. Wie spät ist es?
- 26. So ein Verkehr!
- 33. Was ist heute für ein Tag?
- 34. Die Adjektive

ELI Deutsch lernen mir Spielen und Rätseln (Grundstufe)

- Die Stadt
- Die Verkehrsmittel

SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN (Hueber)

- Lernstufe 1
Im Park (Adjektive)
- Lernstufe 2
Die Reise (Uhrzeit, Wochentage)
Der Ausflug (Trennbare Verben)
Erlebnisse (Perfekt)
Am Abend (Perfekt)
- Lernstufe 3
Im Park (Perfekt: Trennbare Verben)
Beim Einkaufen (zu, bei, mit)

GUTE SÄTZE 1

Ein Nachmittag im Park S. 38, 39

GUTE SÄTZE 2

- Wohingehst Alex? S. 17, in das/inden/in die
- Wo ist Alex? S. 18, im/in der

	<p>Besonderheiten oder Schwierigkeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> > Die Kinder können eine Stadt aus ihrem Ursprungsland vorstellen. > Bei den Präpositionen auf Akkusativ und Dativ achten! 	<ul style="list-style-type: none"> • Wohin gehen (fahren) diese Leute? S. 20, 21, in den/ in die/ in das (ins) • Wo sitzt Zoran? S.33, auf der • Wohin gehen die Leute? S. 37, auf den/ auf die/ auf das • Was steht/ liegt vorne? S.56, vor dem/ vor der • Vorne oder hinten? S. 57, vor, hinter dem/ vor, hinter der • Der Mond und die Sonne wandern. S.59, über dem/ über der • Wer fährt womit? S. 65, mit dem/ mit der • Wergeht (womit) wohin? S. 66, 67, mit dem, mit der
--	--	---

Die Zeit

Der Tag :

- die Uhrzeit
- der Stundenplan
- die Tageszeiten
- der Tagesablauf
- die Feiertage (Geburtstag, Weihnachten,...)

Die Woche :

- die Wochentage
- heute, gestern,

Das Jahr :

- die Jahreszeiten
- die Jahreszahlen
- die Monate

Das Wetter :

- Die Jahreszeiten
- Die Wettervoraussicht

Fragewörter: Wann? Um wie viel ...? Wie spät ...?

- Wann beginnen die Ferien?
- Wann bist du wieder zu Hause?
- Um wie viel Uhr gehst du ins Schwimmbad?
- Wie ist das Wetter in?
- Wie viele Tage hat eine Woche?
- Wie spät ist es?

Sprachreflexion:

- Präpositionen (um, am, im,...)
- Groß- und Kleinschreibung der Zeiten (am Morgen, morgens, heute, ...)
- Uhrzeit (viertel vor, halb neun, viertel nach, um zwei Uhr,...)
- Zeitangaben (gestern, heute, morgen, bald, gleich, jetzt, ...)
- Satzbau (Petra liest am Mittwoch ... / Am Mittwoch liest Petra ...)
- Mit dem Satzbauplan arbeiten

Sprachreflexion:

- Perfekt (Die Position vom Hilfsverb und vom Verb im Perfekt)

Verben:

gehen, fahren, sein, haben, aufstehen, regnen, schneien,

- > Präsens
- > Perfekt
- > Präteritum
- > Futur

Pipapo 1

ELI Bildwörterbuch (Monate / Wochentage / Wetter)

Lektion 3 (Uhrzeit, Perfekt)

Lektion 4 (Monate, Geburtstag)

Lektion 5 (Präteritum)

Mega WWW 1

- S. 39 (Wochen- und Monatslied)
- S. 70 ff (Geburtstag), Lektion 6
- S. 100 ff (meine Woche)

Planetino 1+2

- S. 85 ff (Feste im Jahr)
- Planetino 2, Lektion 25 (Wochentage, Uhrzeit)
- Planetino 2, Lektion 37 (Tageszeiten)

Pingpong 1

Lektion 1 (Tageszeiten)

Lektion 4 (Jahreszahlen)

Lektion 5 (Wochentage)

Lektion 9 (Jahreszeiten, Tageszeiten und Uhrzeit)

Lektion 10 (Monate)

Kapitel 5: http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_a1/a1_uebungen_index.htm

ELI Bildwörterbuch

(Monate / Wochentage / Wetter)

Chunks:

Es ist zehn Uhr.

Meine Oma ist sechsfünfzig Jahre alt.

Ich stehe um sieben Uhr auf.

Am Dienstag turnen wir.

Am ersten Januar...

Ich bin seit sechs Monaten in Luxemburg.

Meine Mutter kocht jeden Tag Suppe.

Gestern sind wir nach Ettelbruck gefahren.

Morgen wird die Sonne scheinen

Im Winter schneit es.

Heute Nachmittag wird es regnen.

Besonderheiten oder Schwierigkeiten:

> Als besonders schwierig erweisen sich die Präpositionen.

> Beim Thema „Wetter“ können die Kinder über die Wetterbedingungen ihres Ursprungslandes berichten.

Mein Körper

Körperteile

- Körperteile
- Gesicht
- Fünf Sinne

Die Gesundheit

- Schmerzen
- Körperpflege
- Besuch beim Arzt
- Gefühle / Empfindungen

Fragewörter: Was? Wo? Wer? Wie?

- Wo wäschst du dich ?
- Was wäschst du?
- Wo hast du Schmerzen?
- Wer ist kleiner?
- Wie sieht er aus? Beschreibe ihn!
- Wie geht es dir?

Sprachreflexion (je nach Lernzyklus):

- > Possessivartikel (mein(e), dein(e), sein(e), ihr(e))
- > Inversion: Aussagesatz mit Zeitangabe (morgens, abends, ...)
- > Zusammengesetzte Nomen (die Bauchschmerzen, das Krankenhaus,)
- > teigerung des Adjektive

Verben:

putzen, sein, gehen, laufen, riechen, sehen, küssen, zeigen, hören, ...

- > Reflexive Verben (sich waschen, sich freuen, sich ärgern, sich anziehen, sich beeilen, sich kämmen ,....)
- > Modalverben: können, sollen,
- > Präsens
- > Vergangenheitsform: Perfekt
- > Imperativ

PIPAPO 1

ELI Bildwörterbuch: mein Körper

(Textbuch /CD)

Einheit 4: DAS SINDWIR

- Mein bester Freund(A-B)

Einheit 7 : SPIELE UND RÄTSEL

- Die Sinne(D-G)

(Arbeitsbuch)

Einheit 4: DAS SINDWIR

- S.55-57

MEGA 1

Lektion 2 (C): Wie geht es ihnen (S. 23 Schülerbuch)

Lektion 10: Wir basteln einen Hampelmann

PingPong 2

Lektion 2: WIE GEHT'S?

- A. Treibe Sport, und du bleibst gesund
- B. Wotut's denn weh?

ELI Deutsch lernen mit Spielen und Rätseln

(3 Bänder, unterschiedliche Stufen, nach Themen geordnet)

Planetino 2

Lektion 21-23: "WASTUT DENNWEH?"

JA KLAR – Deutsch als Fremdsprache für die Grundschule

(ELI) 1

Lektion 10: KÖRPER

ELI Bildwörterbuch

Mein Körper

Chunks:

Mein Zahn tut weh.
Ich habe Bauchschmerzen / Bauchweh.
Putz deine Zähne!
Ich wasche mich im Badezimmer.
Schnell, beeil dich!
Meine Augen sind blau.
Ich bin kleiner als du.
Ich rieche den Rauch.
Er hat sich verletzt.

...

Besonderheiten oder Schwierigkeiten:

- > Pronominalverben unumgänglich (sich waschen, sich kämmen, ...)
- > Pluralbildungen der Körperteile oft schwierig, aber hier sinnvoll
- > Imperativformen lassen sich gut üben (Heb dein rechtes Bein, bewege deine linke Hand, berühre deine Nase, schüttle dein Haar)

Essen und trinken

Auf dem Markt

oder im Supermarkt

- Was kaufst du?
- Gemüsearten
- Obst (Früchte)
- Milchprodukte
- Lebensmittel

In der Kantine

- Wir respektieren die Tischregeln.
- Wir essen zusammen.

Im Restaurant

- Die Speisekarte
- Was bestellst du?

In der Küche

- Wir decken den Tisch
- Wir kochen undbacken

Fragewörter: Wohin? Was? Wie viel(e)? Wann? Wo? Wie?

- Was hast du in der Pause gegessen ?
- Was kannst du auf dem Markt kaufen?
- Was möchtest du?
- Wohin geht ihr einkaufen?
- Wohin geht ihr essen?
- Wie viel kostet ein Kilo Äpfel?
- Wann isst du?
- Wo finde ich...?
- Wie schmeckt die Zitrone?
-

Sprachreflexion (je nach Lernzyklus):

- Nominativ – Akkusativ:
Hier ist ein Apfel. Möchtest du einen Apfel? (der Apfel)
den, einen, meinen, deinen, keinen, seinen, ihren, ...
Möchtest du ein Stück Pizza? (das Stück)
Möchtest du eine Orange? (die Orange)
- Personalpronomen im Akkusativ:
Ich nehme einen Salat. Ich bezahle ihn.
- Personalpronomen im Dativ:
Der Kuchen schmeckt Oma. Er schmeckt ihr.
- Fragesätze ohne Fragewörter (Inversion)
Möchtest du?

Mega 1

Achtung Fertig Deutsch: Kartei 1

Lektion 3: S.40 Wie man andere zum Essen einlädt.

Lektion 6: H Ich hab heut Geburtstag.

Lektion 7: Obst und Gemüse/ Essen und trinke/ Pause

Pipapo1

Lektion 1 Zahlen

Lektion 5 Kochen und Essen

Pingpong

Lektion 12: Guten Appetit

Pingpong 3

Lektion 12: Hilfe, ich bin zu dick

Gute Sätze 1

- Im Märchenland, S. 49, Riese: viel, Zwerg: wenig
- S. 50, viel, wenig/ alle, keine
- S. 52-55, Farben, Was ist essbar?
- S. In der Küche, S.62, Ein-/Mehrzahl
- Hier ist alles schmutzig, S.63
- Auf dem Markt - Obst und Gemüse S. 64, 65, Ein-/Mehrzahl

Gute Sätze3

- Obst wird geerntet, S. 9
- Obst ist gesund, S. 10, 11, Pronomen
- Auf dem Markt, S. 24, Obst und Adjektive
- Die Kinder essen Obst und Gemüse, S.25, Adjektive

Spielerisch Deutsch lernen Vorschule

- In der Küche

<p><u>Gesunde Ernährung</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Mahlzeiten:</u> Frühstück, Mittagessen, Abendessen, Pausenbrot <p><u>Internationale Küche</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Was isst du am liebsten? (Spezialitäten aus verschiedenen Ländern) <p><u>Maßeinheiten</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Kilo ,Liter, Mengen • Geld: Cent, Euro 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Wohin?</u> → Akkusativ • <u>Wo?</u> → Dativ (auf, neben, im, oben, unten, über...) • <u>Überbegriffe:</u> Obst, Gemüse, Süßigkeiten, Getränke, ... • <u>Steigerung der Adjektive:</u> Ich mag am liebsten... ... schmeckt mir am besten (gut, besser, am besten) <p><u>Verben:</u></p> <p>essen, trinken, kaufen, bezahlen, wählen, kochen, schälen, waschen, schneiden, ...</p> <ul style="list-style-type: none"> > Modalverben > Präsens > Perfekt <p><u>Chunks:</u></p> <p>Möchtest du eine Banane? Möchtest du einen Apfel? Möchtest du ein Eis? Ich trinke einen Orangensaft. Ich trinke Wasser Die Kirschen sind teuer aber die Trauben sind billig. Ich mag Pizza mit Salami am liebsten. Wir gehen alle ins Restaurant. In meinem Land essen wir gerne ... Mutter kocht uns heute eine gute Gemüsesuppe. Vater gibt mir ein großes Stück Kuchen.</p>	<p><u>Spielerisch Deutsch lernen 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Auf dem Markt • Das Frühstück: Akkusativ <p><u>Spielerisch Deutsch lernen 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • In der Küche <p><u>Deutsch lernen mit Spielen und Rätseln (Grundstufe)</u></p> <p>Essen und Trinken <u>Achtung</u> <u>Fertig</u> <u>Deutsch</u> Kartei 1</p> <p><u>Deutsch lernen mit Spielen und Rätseln (Untere Mittelstufe)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Obst • Das Gemüse <p><u>Planet 1, Kursbuch, Arbeitsbuch und CD-Koffer</u></p> <p>Lektion 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Am Kiosk <p>Lektion 8</p> <ul style="list-style-type: none"> • So ein Pech, Essen und Trinken in der Pause <p>Lektion 22</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besuch <p><u>Planet 3</u></p> <p>Lektion 21</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unser Gast <p>Lektion 22</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besuch un der Schule <p><u>Eli Bildwörterbuch</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Essen steht auf dem Tisch • In der Küche • Auf dem Markt
---	--	--

	<p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> > sehr vielfältig und praktisch einsetzbar > multikulturelle Interessen können problemlos geweckt werden > Internationale Rezepte entdecken > Auf Akkusativ und Dativ achten! > Adjektive (Gegenteile und Farben) lassen sich gut mit diesem Thema behandeln 	<p><u>Grundschulwörterbuch (Buch und CD)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Essen und Trinken • Im Supermarkt <p><u>Werkstatt Deutsch A</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mein Lieblingsessen S.3 <p><u>Werkstatt Deutsch B</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Obstsalat S.31 <p><u>Werkstatt Deutsch D</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Welt um uns herum ab S.26
--	---	--

Zu Hause

Der Wohnort:

- das Haus oder die Wohnung
- Das Haus (Wohnzimmer, Kinderzimmer, Küche, Badezimmer, Garage....)
- Esswaren, Geschirr, Möbel, Spielsachen, ...
- Verschiedene Arten zu wohnen (Wohnung, Haus, Igloo, ...)

Wo wohnst du?

- Wo ist dein Zuhause? (Stadt, Land, Dorf...)
- Wohnungsanzeigen
- Die Wohnung den Wohnort wechseln (umziehen)

Was macht ihr zu Hause?

- Freizeit (zu Hause)
- Die Familie zu Hause

Fragewörter: Was? Wo? Wer?

- Wo wohnst du ?
- Wo stehen meine Stiefel ?
- Was machst du im Wohnzimmer?
- Was macht deine Mutter in der Küche?
- er holt die Kartoffeln aus dem Keller?
- ...

Sprachreflexion (je nach Lernzyklus):

Separation: Ich muss mein Zimmer aufräumen.

(Modalverb + Verb (aufräumen) im Infinitiv - an letzter Position)

Fragesatz ohne Fragewort „Kommst du heute?“ (Inversion)

Wo liegt, steht oder hängt was? Dativ

Präpositionen: auf, unter, über, vor, hinter, im, neben, rechts, links, im ersten Stockwerk, im zweiten..., im obersten...)

- Der Jungeliegt auf dem Sofa. (das Sofa)
- Die Stiefel stehen neben dem Schrank. Ö (der Schrank)
- Das Radio steht in der Küche. (die Küche)

Personalpronomen

Bestimmter/unbestimmter Artikel

Der rote Sessel ist Opas Sessel.

Ich sitze fast immer auf einem Stuhl.

Negation:

Ja, ich räume mein Zimmer gleich auf.

PIPAP0 1

- 3,29 Fernsehen und Video sehen
- 4.32 Am Abend bei Familie Tick
- In der Küche

MEGA- WWW 1

Lektion 1

- Wo wohnst du ?

Lektion 2

Fine Maus besucht Tina Maus

PING PONG 1

Lektion 4 : Zu Hause

ELI-WORTSCHATZ + Übungsbuch

- 1. Präpositionen
- 13. Bei uns zu Hause
- 14. Im Wohnzimmer
- 15. In der Küche
- 16. Im Badezimmer
- 17. Im Kinderzimmer

ELI Deutsch lernen mit Spielen und Rätseln (Grundstufe)

SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN (Grammatik und Wortschatz)

(Hueber)

Lernstufe 1

- Der Spielwarenladen
- Im Wohnzimmer
- Auf dem Dachboden

	<p>Nein, ich räume mein Zimmer jetzt nicht auf.</p> <p>Ist das ein Stuhl? Nein, das ist kein Stuhl, das ist ein Sessel.</p> <p><u>Adjektive: groß-klein, warm- kalt, alt-neu, sauber-schmutzig</u> (Gegensätze).</p> <p><u>Verben:</u></p> <p>wohnen, telefonieren, fernsehen, liegen, stehen, hängen, waschen, kochen, räumen, aufräumen, abspülen, spielen, holen, ...</p> <ul style="list-style-type: none"> > Reflexive Verben: sich waschen, sich duschen, sich ab-trocknen, sich beeilen, sich wohlfühlen, sich an/ausziehen, ... > Modalverben: müssen, können, wollen, dürfen, ... > Verben mit Vorsilben „abspülen, aufräumen, ...“ (Separation) > Das Verb „sein“ + Plural der Nomen: In meinem Zimmer ist ein Bett. In meinem Zimmer sind zwei Betten. <p><u>Chunks:</u></p> <p>Ich mache meine Hausaufgaben im Wohnzimmer</p> <p>Ich muss den Tisch decken.</p> <p>Ich möchte meine Freundin einladen.</p> <p>Ich darf meine Freunde einladen.</p> <p>Ich möchte in Ruhe lesen.</p> <p>Ich will nach Hause gehen.</p> <p>Ich will am Computer spielen.</p> <p>Nach dem Essen räume ich mein Zimmer auf.</p> <p>....</p>	<p><u>Lernstufe 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Badezimmer • In der Küche <p><u>Lernstufe 3</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Aufräumen <p><u>Gute Sätze 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Mutter daheim • Der Vater daheim • Verras Zimmer • Was steht in der Küche? • Daheim • In der Küche <p><u>Gute Sätze 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Vorzimmer • Verschiedene Arbeitsplätze • In Veras Zimmer • Zu Hause <p><u>Gute Sätze 3</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Zu Hause helfen alle • Wem gehören diese Sachen • Die Kinder spielen zu Hause <p><u>Planet (Kursbuch + Arbeitsbuch 1)</u></p> <p>Lektion 3: Familienmitglieder Lektion 4: Aktivitäten zu Hause Lektion 13: Zu Hause</p>
--	---	--

	<p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten:</u></p> <ul style="list-style-type: none">> Modalverben lassen sich gut üben.> Verben mit Vorsilbe, sowie Pronominalverben unumgänglich> Thema, das sich hervorragend eignet, um viele verschiedene Tätigkeiten einzuführen	<p><u>Das neue Deutschmobil (Arbeitsbuch-S.47-55/Lehrbuch S.48-54)</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Da wohne ich• Tätigkeiten• Die verschiedenen Zimmer• Fragen• Die Gegenstände• Lernwortschatz• So wohne ich
--	--	--

Meine Kleider

Sich anziehen

- Was ziehst du an?
- Wer braucht was?

Jemanden beschreiben

- Was tragen die anderen Personen?
- Wir verkleiden uns

Farben und Muster

- Sind die Schuhe blau?

Einkaufen

- Das Kleidergeschäft
- Das Schuhgeschäft
- Das Sportgeschäft
- Auf dem Markt
- Größen

Fragewörter: Was? Wer? Wo? Wie? Woher? Wie viel(e)?

- Was ziehst du heute an?
- Wo liegt meine Mütze?
- Wer hat seine Handschuhe vergessen?
- Wie gefällt dir meine neue Jacke?
- Woher hast du diesen Schal?
- Wieviel kostet das T-shirt?
- Welchen Mantel trug er?

...

Sprachreflexion: (je nach Lernzyklus)

- **Verben mit Akkusativ:**
 - Du ziehst deinen blauen Schal an.
 - Er zieht sein weißes Hemd an.
 - Sie zieht ihren roten Pullover an.
 - Er trägt ein kariertes Hemd.
 - Sie trägt eine gestreifte Bluse.
- **Position des Verbs** (2. Position/S-V-C)
- **Imperativformen** : Gib mir die grüne Jacke bitte!

Verben:

(sich) anziehen, tragen, liegen, hängen, legen, räumen, wählen,

- **Verben mit Vorsilbe (Separation):**
 - Ich ziehe meine blaue Hose an.
 - Der rote Pullover sieht gut aus.
- > Modalverben: möchten, wollen, mögen, ...
- > Vergangenheitsformen: Perfekt (Imperfekt)
- > Präsens

Besonderheiten oder Schwierigkeiten:

- > Adjektive (auch Farben) lassen sich gut mit diesem Thema behandeln

PIPAP0 1

Achtung Fertig Deutsch (Kartei B)
(Textbuch /CD/CD-rome)

Einheit 4: DAS SINDWIR

- Wir verkleiden uns (A-C)
(Arbeitsbuch/CD/CD-rome)

Einheit 4: DAS SINDWIR

- S.44-48
- S.52-57

Einheit 7: SPIELE UND RÄTSEL

- S.88-91

MEGA 1

Eli Bildwörterbuch: Was ziehe ich heute an?

Lektion 9 (I)

- Das Popkonzert (S. 118 Schülerbuch)

PingPong 2

Lektion 8: MODE – MODE - MODE

- A. Kleidung
- B. Mode

ELI Deutsch lernen mit Spielen und Rätseln

(3 Bänder, unterschiedliche Stufen, nach Themen geordnet)

Planetino 1 (Hueber)

Lektion 13- 16: "MEINE SACHEN"

Das neue Deutschmobil 1

Lektion 14: REISEN MACHEN

- Was muss in Hannos Rucksack?

JA KLAR – Deutsch als Fremdsprache für die Grundschule

(ELI) 1

Lektion 7: KLEIDER

Achtung Fertig Deutsch

Kartei B

Eli Bildwörterbuch

Was ziehe ich heute an?

2.8. Ouverture aux langues

Les activités d'ouverture aux langues entraînent régulièrement les élèves à puiser dans leurs connaissances et ressources langagières (le « déjà là »), grâce à des situations didactiques insérées dans le quotidien scolaire et centrées sur l'observation et la comparaison entre différentes langues.

Les activités d'ouverture aux langues prennent en compte toutes les langues parlées dans la salle de classe ainsi que les langues présentes dans l'environnement de l'élève, que ce soient le luxembourgeois, la/les langue/s première/s des élèves ou des langues secondes. Elles permettent à l'élève de mettre en relation les connaissances qu'il a dans une langue, par exemple, la langue maternelle, avec les langues à apprendre.

De plus, la valorisation de la langue maternelle permet à l'élève de s'ouvrir, de se raconter et de transmettre une image de ses acquis langagiers. Elle lui donnera l'occasion de combattre l'idée de nullité qu'il a dans sa tête (« je ne connais pas la langue, je ne comprends pas, je suis moins bon, ... »).

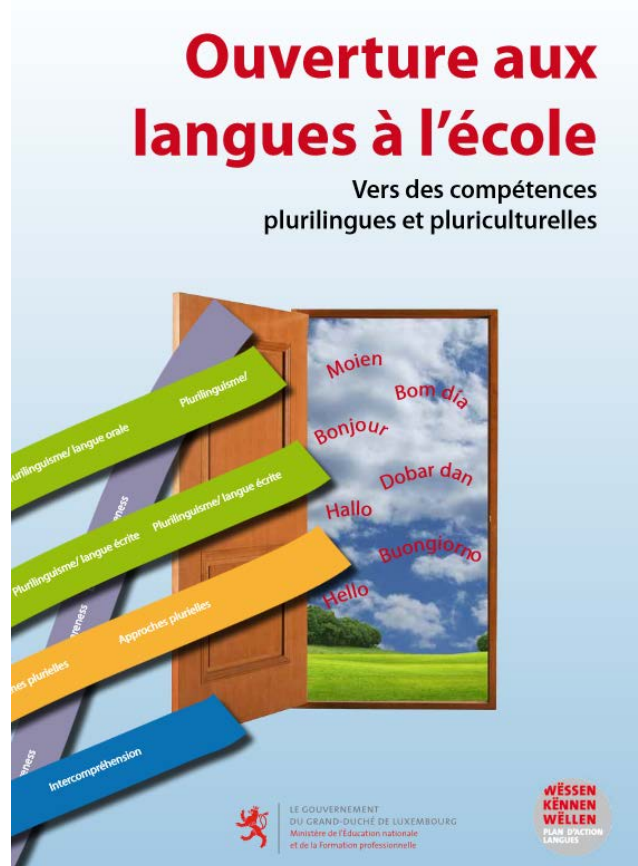
Le document pédagogique publié par le ministère de l'Éducation nationale en mai 2010 : « Ouverture aux langues à l'école. Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles » donne de nombreux exemples d'activités pédagogiques. Il peut être commandé gratuitement auprès du Service de la scolarisation des enfants étrangers, Eliane Kettels : tél.: 2478 52 07.

Les objectifs de l'ouverture aux langues sont multiples :

- ⇒ éveiller la curiosité des élèves pour les spécificités des différentes langues, leurs similitudes et différences ;
- ⇒ développer leurs capacités d'observation, d'analyse et de réflexion sur les langues ;
- ⇒ accroître leur motivation à apprendre les langues en mobilisant et valorisant leurs ressources langagières ;
- ⇒ favoriser une attitude positive vis-à-vis de la diversité linguistique et culturelle.

Les exemples d'activités qui peuvent être réalisées dans le cadre des cours d'accueil sont nombreux, en voici quelques-uns :

- ⇒ apprendre les façons de saluer, ou de téléphoner dans les différents pays: allô, pronto (italien), digame (espagnol), olá (port.), alu (arabe), wè (chinois) ;
- ⇒ reconnaître un même prénom dans différentes langues : Jean, James, Johann, João, Giovanni... ; rechercher les prénoms les plus fréquents dans différents pays ; faire l'inventaire des noms de famille sur les boîtes aux lettres d'un bâtiment résidentiel ;
- ⇒ s'amuser avec les onomatopées en différentes langues : au, aua, aïe ; cris des animaux: kikeriki, cocorico, cock-a-doodle-doo ;
- ⇒ explorer différents systèmes d'écriture (alphabet latin, arabe, chinois, braille, hiéroglyphes).



Les enfants, même très petits, et avant même de savoir lire, peuvent arriver à reconnaître différents systèmes d'écriture (discrimination visuelle) ou à identifier des langues à l'écoute (discrimination auditive). Cette faculté facilitera l'apprentissage ultérieur des langues.

Parmi les effets positifs, citons :

- ⇒ Une fois que le regard, l'ouïe et l'esprit d'observation des élèves sont entraînés, ils prennent plus facilement conscience des particularités de chacune des langues et peuvent donc prendre appui sur ce qu'ils savent dans une langue pour mieux en comprendre une autre. Des activités langagières plurilingues mobiliseront les ressources des élèves et les motiveront à être plus attentifs aux langues qui les entourent.
- ⇒ Les activités d'éducation et d'ouverture aux langues concernent l'ensemble des élèves et contribuent à valoriser leurs langues respectives ainsi que les compétences et le sentiment d'identité des élèves de langue étrangère, en leur donnant l'occasion de faire des contributions dans leur/s langue/s première/s.

Tout enseignant peut sensibiliser à la diversité linguistique, il n'est pas nécessaire d'être spécialiste dans telle ou telle langue. En fonction des activités, des locuteurs natifs d'une langue spécifique peuvent être associés à cette démarche, qu'il s'agisse d'élèves de la classe ou d'une autre classe, de parents d'élèves, de médiateurs interculturels ou d'autres personnes-ressource.

Liens Internet :

Pour trouver des exemples et idées, ainsi que des liens vers d'autres sites :

<https://portal.education.lu/secam/Home>

<http://jaling.ecml.at/default.htm> (nombreuses idées d'activités en diverses langues)

<http://www.elodil.com> (Québec, Canada)

<http://www.freelang.com> (expressions traduites dans de nombreuses langues)

3.ÉVALUATION DES APPRENTISSAGES



3.1. Projet individualisé de formation (PIF)

Le PIF permet d'identifier, de définir et d'évaluer périodiquement les objectifs d'apprentissage d'un élève. Pour plus d'informations: se référer au chapitre 1.4. et au site

<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Projet-individuel-de-formation>

3.2. Profilanalyse

(Autor dieses Kapitels ist Stephan Nänny, Dozent, Pädagogische Hochschule Thurgau, Schweiz²²)

Die Profilanalyse der zu lernenden Sprache Deutsch basiert auf empirischen Forschungsergebnissen zum Spracherwerb und **verstet sich als Instrument, den erreichten Sprachstand zu ermitteln**, nächste Entwicklungsschritte zu erkennen und durch Fördermaßnahmen zu unterstützen.

Um den Erwerbsstand der Deutschkenntnisse von Schülerinnen und Schülern mit nicht-deutscher Muttersprache feststellen zu können, hat Griesshaber (vgl. Griesshaber, 2010) sechs Profilstufen ermittelt und diese mit den Merkmalen der Lerner Sprache verbunden.

Die Profilanalyse basiert auf grundlegenden grammatischen Konstruktionsprinzipien der deutschen Sprache, die entsprechend ihrer Komplexität in bestimmten Sequenzen erworben werden. Sie fokussiert die syntaktische Struktur von Äußerungen und kann an mündlichen und schriftlichen Sprachproben durchgeführt werden.

Um die Profilstufen erfassen zu können, wird die Wortstellung im Satz untersucht. Typisch für die Satzbildung in der deutschen Sprache sind die Klammerstrukturen. Diese werden ihrer Komplexität entsprechend in einer bestimmten Reihenfolge erworben und bilden die Erwerbsstufen im Erwerbsprozess. Für die Analyse des Erwerbsstands der Deutschkenntnisse von Schülerinnen und Schülern mit Deutsch als Zweitsprache sind lediglich die Stufen 0-4 relevant:

- Stufe 4.** Nebensätze: Endstellung des Finitums
- Stufe 3.** Inversion: Subjekt rückt hinter das Finitum
- Stufe 2.** Separation finiter und infiniter Verbteile
- Stufe 1.** Finites Verb in einfachen Äußerungen
- Stufe 0.** Bruchstückhafte Äußerung

Die Stufen 5 (Insertion eines Nebensatzes) und 6 (Integrierte erweiterte Partizipialattribute) sind für Schülerinnen und Schüler der gymnasialen Oberstufen bzw. für Studierende beim Verfassen von wissenschaftlichen Fachtexten bedeutsam.

Aufgrund der erreichten Profilstufe lassen sich Rückschlüsse ziehen über Wortschatzkenntnisse und Verfügbarkeit von grammatischen Mitteln, die nicht direkt mit der Profilanalyse ermittelt wurden, denn mit jeder Erwerbsstufe wächst auch das Repertoire an grammatischen Mitteln.

So sind beispielsweise mit der Separation auch die Grundlagen der Vergangenheitsformen der Verben erworben oder mit der Inversion zeigt sich, dass die Mittel zur Verkettung von Äußerungen verfügbar sind. Das bedeutet auch, dass aus der Abwesenheit bestimmter Strukturen implizit auf das

²² Quelle: Griesshaber, Wilhelm (2010): §8 Grammatikerwerb und Diagnose: Profilanalyse. In: Griesshaber, Wilhelm (2010) Spracherwerbsprozesse in Erst- und Zweitsprache. Eine Einführung. Duisburg: Universitätsverlag, Rhein-Ruhr, 147-173

Nichtverfügen der mit diesen Stufen verbundenen sprachlichen Mittel geschlossen werden kann. Wenn beispielsweise keine Nebensätze mit Verbendstellung auftauchen, kann angenommen werden, dass die subordinierenden Konjunktionen für die Sprachproduktion (noch) nicht zur Verfügung stehen.

Die folgende Übersicht zeigt die funktionalen Zusammenhänge zwischen der ermittelten Profilstufe und weiteren Aspekten der Lernaltersprache auf:

4 Nebensätze	komplexe Satzkonstruktionen mit Nebensatzstrukturen differenzierter Wortschatz dichte Verkettung durch Anaphern (z. B. Pronomen) Partikeln zur Hörersteuerung und Modalisierung
3 Inversion	ausreichender Wortschatz, Genus unsicher Verkettung (Demonstrativa, Pronomen, Präpositionalkonstruktionen) Nebensatzstrukturen unsicher, im Entstehen
2 Separation	ausreichender Wortschatz, Genus unsicher Substantive mit Artikel verwendet, -> syntaktisch integriert sichere Perfektformen, Modalverbkonstruktionen beginnende Verkettung, z.B. Pronomen: er, sie, wir Unterstützung durch Hörer
1 Finitum	eingeschränkter Wortschatz, Lücken, Genus unsicher Substantive oft ohne Determinativ (Artikel) -> syntaktisch isoliert meist Verankerung mit Finitum Neufokussierung statt Verkettung, z.B. Pronomen: er, sie, wir Hilfe durch Hörer
0 Bruchstücke	stark eingeschränkter Wortschatz, Lücken unklare Strukturen bei mehreren Substantiven meist ohne Verankerung mit Finitum, viele verblose Äußerungen Verben in der Regel irgendwie flektiert keine Verkettung, z.B. Pronomen: er, sie, wir Wiederholung von Substantiven zur Verkettung Mimik & Gestik, Hilfe durch Hörer

Diese Übersicht gibt Hinweise, welches gezielte Fördermaßnahmen sein können, damit die nächsthöhere Stufe erreicht werden kann.

Wenn beispielsweise die Stufe 2 «Separation» erreicht ist, heißt das, daß der Schüler:

- 1) über einen ausreichenden Wortschatz verfügt, der aber noch lückenhaft ist. Mögliche Förderziele sind die Ausdifferenzierung des Alltagslexikons sowie die Erweiterung des Fachlexikons im Rahmen des Sachunterrichts ;
- 2) die Satzkonstruktion mit Perfekt und Modalverben entdeckt hat. Ein mögliches Förderziel ist die Festigung der Satzbaumuster mit Perfektbildung oder Modalverbkonstruktionen, um den Erwerb dieser grammatischen Mittel zu sichern ;
- 3) wenig sprachliche Verkettungen (z.B. mittels Personalpronomen) produziert. Ein mögliches Förderziel ist die Fokussierung des Gebrauchs von Verkettungsmitteln (Anaphern) ;
- 4) mit der Inversion noch nicht vertraut ist, ein mögliches Förderziel ist das Bewusstmachen dieses Satzbaumusters.

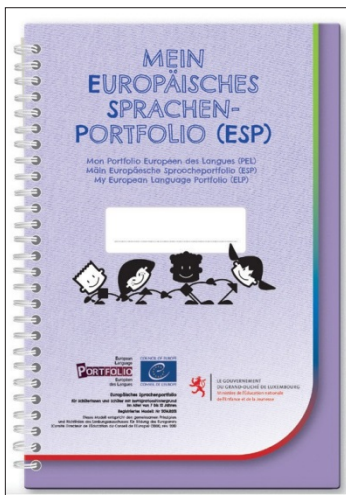
Beispiele :

Profilanalyse - fünf Profilstufen				
4 Nebensätze	..., dass	sie	ins Kino	geht.
	Als	es	dunkel	wurde, ...
3. Inversion	Dort	liegt	die Karte	
	Am Freitag	will	sie ins Kino	gehen.
		Will	Eva ins Kino	gehen?
2. Separation	Eva	will	ins Kino	gehen.
	Eva	ist	ins Kino	gegangen.
1. Finitum	Eva	geht	ins Kino.	
0. Bruchstückhafte Äußerung	Eva		Kino.	
	Vorfeld	Finitum	Mittelfeld	PART

⇒ Hilfestellung bei der Analyse der sprachlichen Fähigkeiten und bei der Dokumentation der Sprachförderung kann bei den Multiplikatoren der Cours d'accueil angefragt werden (siehe 7.9.).

3.3. Portfolio européen des langues

Il existe différents types de portfolios : portfolio d'apprentissage, portfolio des langues, portfolio de présentation,...



L'utilisation d'un Portfolio européen des langues est proposée aux titulaires des cours d'accueil. Le document a été conçu et élaboré par un groupe de travail composé de titulaires de cours d'accueil (instituteurs des cours intensifs des langues) et accompagné scientifiquement par Monsieur Giovanni Cicero Catanese, Dr. Päd. Mitarbeiter des Institutes für Interkulturelle Pädagogik im Elementarbereich e.V. (IPE) Mainz ainsi que par des représentants du MENJE et de l'Université du Luxembourg. Il a été reconnu et enregistré par le Conseil de l'Europe en juillet 2015. Les versions française et allemande du PEL peuvent être téléchargées sur le site du ministère :

<http://www.men.public.lu/fr/actualites/publications/themes-transversaux/scolarisation-eleves-etrangers/brochures-enseignants/portfolio/index.html>

Ressources sur le site du Conseil de l'Europe : <http://www.coe.int/fr/web/portfolio/home1>; www.coe.int/portfolio/fr

Une formation continue accompagne l'utilisation du PEL. Des séances de formation "Interkulturelle mehrsprachige Bildung: Das europäische Sprachenportfolio für Schüler/innen in der Grundschule" ont lieu le 10.10.2017, le 06.03.2018 et le 08.05.2018 à l'IFEN à Walferdange (Code : D1-c-12) .

Pourquoi ce portfolio des langues ?

Ce portfolio des langues pour jeunes apprenants issus de l'immigration, âgés de 7 à 12 ans, se propose d'aider les élèves à réfléchir sur les langues et les dialectes ainsi que sur les apprentissages linguistiques. Il veut également les aider à ouvrir les yeux et les oreilles sur les différences et sur les richesses des langues non maîtrisées et des autres cultures. Il soutient et valorise la personnalité, l'identité de l'élève, sa/ses langues/s et des origines.

Ce portfolio des langues est adapté à l'environnement de l'élève au Luxembourg : sa famille, ses amis et son école. Ce portfolio appartient à l'élève et l'accompagne tout au long de ses apprentissages.

Il a une fonction pédagogique, dans la mesure où il guide et soutient l'élève dans le processus d'apprentissage des langues. Il a également une fonction de présentation. Il permet aussi bien de montrer les progrès de l'élève que les apprentissages réalisés avant son arrivée au Luxembourg.

Le portfolio des langues permet à l'élève

- de développer
 - ✓ l'oralité de par les différentes activités proposées ;
 - ✓ son identité langagière ;
 - ✓ ses facultés d'expression et de compréhension orales ;
- de planifier son apprentissage et de réfléchir sur les modalités d'apprentissage ;
- d'adopter une démarche réflexive par rapport aux phénomènes langagiers et culturels ;
- de s'intéresser aux langues, de les découvrir, les observer et les comparer ;
- de montrer ses points forts et ses projets ;
- de rendre visible son cheminement et ses démarches d'apprentissage à l'école et en dehors de celle-ci ;
- d'évaluer ses compétences ;
- d'entrer en interaction avec ses camarades de classe, que ce soit dans le cadre du cours d'accueil ou de la classe d'attache
- ...

L'objectif étant

- de valoriser les connaissances et compétences de l'élève dans différentes langues, y compris sa langue d'origine et celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignement ;
- de sensibiliser l'élève à la richesse linguistique
- d'explorer la nouvelle langue et de la comparer avec sa langue d'origine : s'intéresser aux similitudes et différences entre sa propre langue, les langues de l'école et les langues premières des autres enfants ;
- d'aider l'élève à acquérir une sensibilité plurilinguistique : adopter une attitude positive par rapport au plurilinguisme ;
- de donner à l'élève les moyens de démontrer ce qu'il est capable de faire dans d'autres langues ;
- de mentionner les expériences langagières et d'apprentissages réalisées dans le cadre de l'éducation formelle ou en dehors de celui-ci ;
- d'aider l'élève à gérer et planifier ses apprentissages de manière autonome ;
- ...

La plus-value du portfolio tient beaucoup à la qualité des entretiens que l'enseignant mène avec l'élève. Les entretiens portent sur les progrès réalisés, c'est-à-dire les apprentissages, les réussites, les échecs, les difficultés et les moyens mis en œuvre. Ces entretiens ont lieu dans le cadre des cours intensifs de langue, au moment où l'élève aura acquis suffisamment de compétences pour comprendre et s'exprimer. L'enseignant aura ainsi l'occasion d'observer la façon de travailler de l'enfant et d'adapter sa méthodologie aux besoins de chacun des élèves.

Quand et comment travailler avec le portfolio des langues ?

Le travail avec le portfolio des langues doit être adapté à la personnalité de l'élève, à son rythme de travail et à la situation d'apprentissage.

Le moment choisi pour aborder les différentes activités proposées dans ce portfolio peut donc varier d'un élève à l'autre.

Il importe que l'enseignant détermine les moments opportuns pour chaque activité, qu'il l'adapte

- ✓ à la situation d'apprentissage ;
- ✓ à la situation personnelle de l'élève ;
- ✓ aux progrès langagiers que l'élève réalise tout au long de son parcours d'apprentissage ;
- ✓ à ses capacités, ses compétences, ses points forts ;
- ✓ aux intérêts qu'il manifeste au quotidien ;
- ✓ ...

Quels contenus ?

Notre portfolio des langues comporte trois grandes parties :

- la biographie langagière qui a pour but de valoriser la personnalité de l'élève ainsi que sa ou ses langues/s et ses origines ;
- le dossier qui a pour but de documenter et valoriser les progrès langagiers de l'élève et de construire ses référentiels ;
- le passeport de langues qui vise à favoriser la réflexion de l'élève sur son apprentissage et à inciter l'élève à l'autoévaluation.

Toute activité peut être complétée par des documents authentiques (photos, recettes, poèmes, contes, extraits de journaux, résultats d'une recherche sur internet, enregistrements audio ou vidéo, lettre, photocopies de textes ou productions dans la langue première de l'élève, prospectus rassemblés par l'élève, ...).

Grâce à tous ces apports originaux et personnels, **le portfolio de l'élève deviendra unique.**

Le travail avec le portfolio peut aussi **permettre un moment d'échange** avec d'autres élèves. Les élèves peuvent comparer leurs habitudes et coutumes, partager leurs connaissances et découvrir d'autres cultures et d'autres langues au cours d'accueil et/ou en classe d'attache.

Quelles ont été les réactions d'élèves ayant travaillé avec un portfolio en période d'accueil ?

- La majorité des élèves sont très motivés à réaliser un portfolio et pour y documenter leur progression.
- Ils le considèrent comme un document personnel et en sont fiers.
- Certains élèves ont raconté des expériences réalisées avec un portfolio dans leur pays d'origine (le Portugal).
- Les élèves identifient des compétences chez leurs pairs et s'entraident.
- Les élèves l'utilisent comme recueil en phase d'apprentissage autonome, par exemple : vocabulaire, corrections.

Le matériel mis à disposition

Dans le « **Kit – enseignant** », vous trouverez

- la version française PEL ;
- la version allemande ESP ;
- une clé USB avec
- les deux versions numériques du PEL (française et allemande),
- des documents pédagogiques complémentaires,
- une préface,
- le guide pédagogique.

Dans le « **Kit – élève** », vous trouverez

- un autocollant de la page de couverture du PEL à coller sur le classeur de l'élève ;
- des intercalaires qui permettront de suivre la table des matières du portfolio ;
- des pages pré-imprimées (la table des matières, les explications sur le PEL et le Dossier, la préface de l'élève, ...)
- le passeport de langues du PEL.

Comment utiliser le matériel?

L'enseignant est libre de choisir les documents (du PEL et/ou des documents pédagogiques complémentaires mis à disposition sur la clé USB) qui lui semblent utiles pour le développement des compétences et connaissances langagières de l'élève. Il n'y a aucune obligation de réaliser telle ou telle activité. Il suffit de choisir les activités en respectant les intérêts de l'élève et les compétences visées.

D'autres idées, d'autres apports sont les bienvenus pour une construction personnalisée du contenu du portfolio des langues de l'élève.

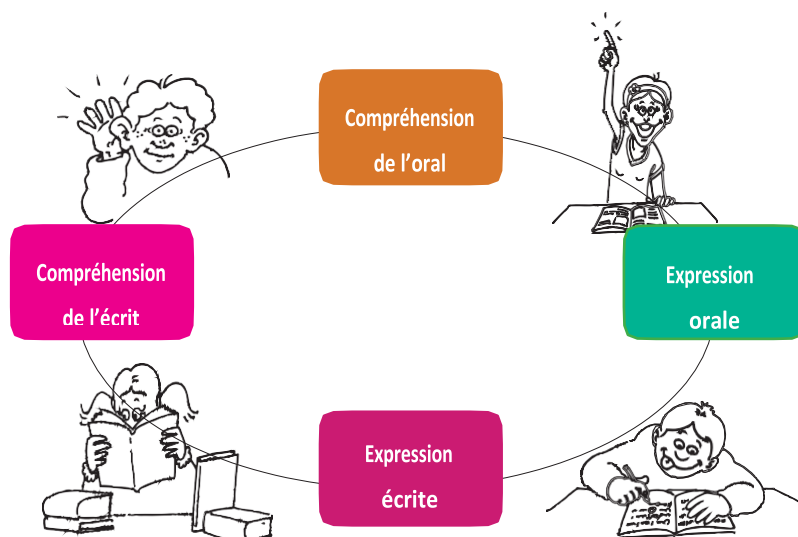
Pour respecter la table des matières et partant les recommandations du Conseil de l'Europe, il est important d'utiliser les intercalaires proposés. Il est donc recommandé de préparer les classeurs des élèves avec ces intercalaires à l'avance et d'ajouter les différentes fiches au fur et à mesure selon le besoin.

Le matériel mis à disposition pour le portfolio européen des langues peut être commandé par un bon de commande, disponible sur le site du SECAM <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires>.

3.4. Bilans d'apprentissage aux cours d'accueil

(cours intensifs de langues allemand / français)

3.4.1. Quelles informations ?



Les bilans d'apprentissage aux cours d'accueil informent sur le **développement des connaissances et compétences** dans la langue allemande et/ou française. Ils permettent d'évaluer si l'élève a acquis suffisamment de connaissances et compétences pour intégrer progressivement sa classe d'attache afin d'y poursuivre son apprentissage.

La première et la dernière page regroupent toutes les **informations sur le parcours scolaire** de l'élève.

3.4.2. Quand et par qui ?

Le titulaire des cours d'accueil évalue **périodiquement** le développement des compétences de l'enfant dans la langue cible.

La durée d'une période (durée de six semaines, durée de huit semaines, ...) est déterminée par le titulaire du cours d'accueil en fonction des objectifs d'apprentissage visés. La durée maximale correspond à un trimestre.

À la fin de chaque période, les parents sont informés sur les forces et les faiblesses identifiées pour leur enfant ainsi que les améliorations survenues depuis le premier échange, portant sur les observations inscrites dans la rubrique « remarques ».

À cet effet, il utilise les bilans d'apprentissage prévus pour les cours d'accueil ainsi que le livret « niveaux de compétence » des cours d'accueil. Les deux documents permettent de suivre les progrès de l'enfant dans l'apprentissage de l'allemand ou du français.

À la fin de chaque trimestre, le bilan d'apprentissage est remis ensemble avec le bilan intermédiaire (document officiel des cycles 2, 3 et 4.1.) aux parents lors d'un entretien individuel.

Dans une première phase, l'évaluation du développement des compétences linguistiques de l'élève n'est donc pas réalisée par le titulaire de la classe d'attache, mais **par le titulaire du cours d'accueil**.

C'est à partir de la phase d'intégration que l'élève sera évalué **par le titulaire de la classe d'attache et le titulaire des cours d'accueil**. L'élève participera dorénavant à certaines activités du cours de langue de sa classe d'attache.

3.4.3. Pourquoi ?

Comme la progression langagière d'un élève nouvellement installé au pays ne saurait être évaluée de la même manière que celle des élèves inscrits à l'école depuis plusieurs années, les bilans d'apprentissage prévus pour les cours d'accueil ont comme but de **suivre la progression des apprentissages à l'aide d'évaluations périodiques**.

Les bilans d'apprentissage aux cours d'accueil **visualisent les points forts et les difficultés de l'élève** et permettent de faire le point sur les compétences qui sont en voie d'acquisition. Il s'agit d'une évaluation formative qui permet à l'enseignant d'adapter les objectifs de formation et d'ajuster son intervention pendant la période d'enseignement suivante.

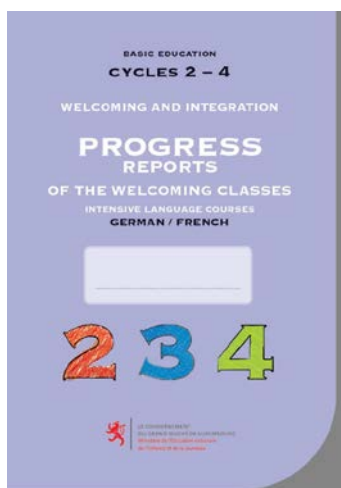
Le bilan d'apprentissage constitue un **document de base pour les entretiens avec les parents**. Les progrès de l'élève sont expliqués lors d'un entretien individuel avec les parents, le titulaire des cours d'accueil et le titulaire de la classe d'attache.

Le bilan permet d'une part de **valoriser les compétences déjà acquises**. D'autre part, il sert de support pour expliquer aux parents **quelles compétences restent à développer**.

3.4.4. Comment ?

Les bilans d'apprentissage peuvent être **téléchargés** au format PDF sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Bilan-dapprentissage>, pour être ensuite saisis à l'écran, sauvegardés et imprimés.

La **lettre** qui s'adresse aux parents et qui leur explique le contenu du bilan ainsi que le document «**Niveaux de compétence** » (<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Niveaux-de-compétences>) des cours d'accueil doivent être joints au bilan lorsque celui-ci est remis aux parents.



3.4.5. Définitions et exemples

Élève.....

Nationalité

Matricule.....

Date d'arrivée (au pays).....

Titulaire(s) des cours d'accueil (année scolaire / nom(s))

..... /

..... /

..... /

École(annéescolaire / nom) Arrondissement

..... /

..... /

..... /

Classe(s) d'attache/ (année scolaire / cycle)

..... /

..... /

..... /

Titulaire(s) de la classe d'attache (année scolaire / nom(s))

..... /

..... /

3.4.6. Des évaluations périodiques

Chaque période sera marquée d'une couleur différente, permettant ainsi de visualiser les progrès de l'élève par périodes. Par exemple la couleur n indique le positionnement de l'enfant à la fin de la deuxième période.

Période des cours d'accueil	1 ^{re} période	2 ^e période	3 ^e période	4 ^e période	5 ^e période	6 ^e période	7 ^e période
Nombre de leçons par semaine							

Mesures proposées pour la période à venir

Période	2 ^e	3 ^e	4 ^e	5 ^e	6 ^e	7 ^e
Cours d'accueil (leçons/semaine)						
Programme adapté en classe d'attache (leçons/semaine)						
Tous les cours en classe d'attache (leçons/semaine)						

Remarques

La progression scolaire de l'élève dans son pays d'origine et au Luxembourg, ainsi que les propositions de l'équipe pédagogique au cours du parcours scolaire au Luxembourg sont indiquées sous « Remarques ».

Exemple :

Remarques

(Progression scolaire de l'élève, propositions de l'équipe pédagogique,)

Parcours scolaire au Portugal : 1-2-3

Parcours scolaire au Luxembourg : C 3.2 – C 4.1 – C4.2

2011-2012 : Cours d'accueil (cours intensif de langue) pour l'apprentissage de la langue allemande
phase d'intégration en classe d'attache : début juin 2012

2012-2013 : Cours d'accueil pour l'apprentissage de la langue française – fin de la phase
d'intégration en juillet 2013

pour la langue allemande elle a suivi un cours d'appui en classe d'attache

2013-2014 : Cours d'accueil pour la langue allemande – programme normal en classe d'attache

Orientation : Enseignement classique : 7e Allet (allemand langue étrangère)

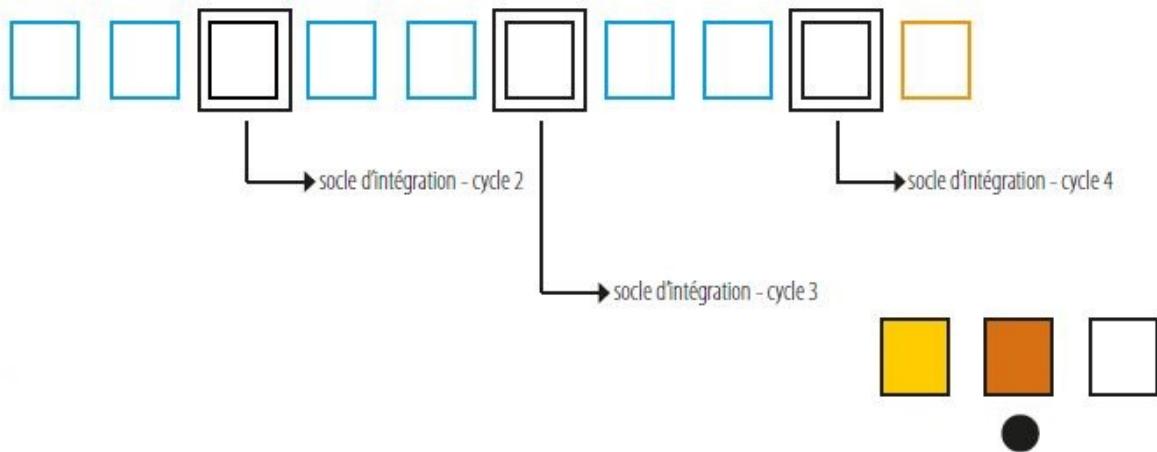
3.4.5. Les progrès au cours du cycle

Les progrès sont illustrés à l'aide d'échelles de progression. Les échelles renseignent sur le développement de chaque compétence visée.

Exemple : Progression des apprentissages

⇒ deux cases pour documenter la progression avant d'atteindre le « socle d'intégration » par rapport à un cycle

⇒ la dernière case indiquera le niveau avancé



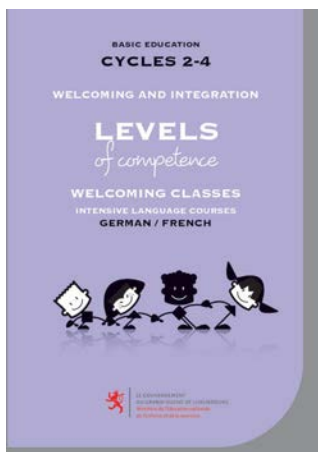
L'échelle qui se complète au fur et à mesure des périodes permet de suivre les progrès de l'élève au cours de son apprentissage langagier, toujours par rapport au socle d'intégration.

Un point marqué en-dessous d'une case signifie que l'élève n'a pas progressé par rapport à la période précédente.

Les échelles de progression informent sur :

⇒ le positionnement de l'élève par rapport aux socles d'intégration

3.5. Niveaux de compétence des cours d'accueil



Le document Niveaux de compétence des cours d'accueil (<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Niveaux-de-compétences>) décrit les compétences à développer, les différents niveaux de l'échelle de progression comprenant les socles d'intégration et les niveaux intermédiaires. Il est joint au bilan.

Il donne une vue d'ensemble des niveaux de compétence successifs visés au cours d'accueil (cours intensifs de langue) et les capacités langagières attendues de l'élève aux différents moments de son parcours d'apprentissage.

Le document permet d'identifier pour chaque cycle visé le socle d'intégration, c'est-à-dire, le niveau de compétence indispensable que l'élève doit avoir atteint pour commencer la phase d'intégration dans la classe d'attache. La description du socle d'intégration constitue une aide pour le titulaire de la classe d'attache afin de décider du début de la phase d'intégration. Cette décision est prise d'un commun accord. L'élève est intégré définitivement dans sa classe d'attache lorsque le socle d'intégration est atteint dans tous les domaines de compétence.

Le plan d'études pour les cours d'accueil donne des exemples de performance et d'activités d'apprentissage pour les différents compétences.

3.6. Bon de commande

A télécharger sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires>

Bon de commande Cours d'accueil

Bilan d'apprentissage / niveaux de compétence

Mon portfolio européen des langues (PEL)

- Bilan d'apprentissage : nombre d'exemplaires souhaités * :.....

- Niveaux de compétence : nombre d'exemplaires souhaités * :.....



* allemand, anglais, portugais, bosnien-croate-macédonien-serbe (uniquement disponible en ligne)

→ <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Bilan-dapprentissage>

→ <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Niveaux-de-compétences>

- Mon portfolio européen des langues (PEL) français (élève)

- Mon portfolio européen des langues (PEL) allemand (élève)

- Mon portfolio européen des langues (PEL) classeur (enseignant)....

Ecole:

(Dénomination exacte de l'école)

Numéro et rue:

(Adresse exacte de l'école) (ne pas indiquer la B.P.)

Code postal et localité:

(Adresse exacte de l'école)

Au cas où l'école ne dispose pas de boîte à lettre, veuillez indiquer votre adresse privée et seulement dans ce cas!, cochez « adresse privée ».

Tél.:.....

(Prière d'indiquer obligatoirement un numéro de téléphone pour la livraison)

! Le numéro de téléphone sera visible avec l'adresse de livraison sur le paquet !

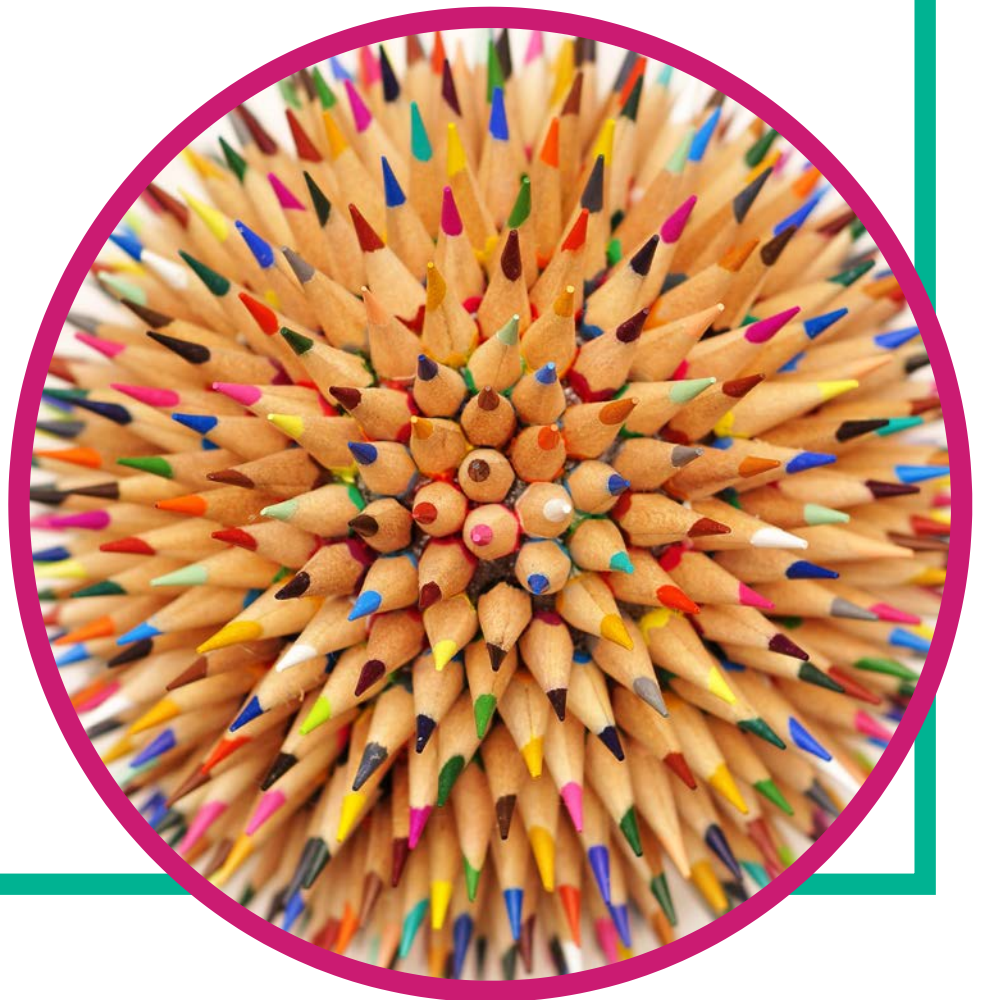
Titulaire du cours d'accueil (Nom et prénom):

Ce bon de commande est à renvoyer par fax ou courrier électronique. *(1 fois la même commande s.v.p.)*

Tél.: (352) 247-8593
Fax: (352) 247-85123

e-mail: laurent.mei@men.lu
www.men.public.lu

4. PHASE D'INTÉGRATION



4.1. Phase d'intégration

4.1.1. Comment faciliter l'intégration dans la classe d'attache ?

Les cours d'accueil ont comme **but principal** d'aider les enfants à s'exprimer en contexte scolaire et à pouvoir suivre l'enseignement en allemand et/ou en français. Les élèves doivent donc acquérir suffisamment de compétences en allemand et/ou en français pour être capable de

- ⇒ **communiquer dans des situations de la vie courante ;**
- ⇒ **participer progressivement aux activités pédagogiques proposées dans la classe de leur groupe d'âge, c'est-à-dire de comprendre les sujets y développés.**

Il est important de développer en premier lieu la capacité des apprenants à communiquer dans toutes les situations de la vie courante, c'est-à-dire d'aider les enfants à acquérir les compétences langagières leur permettant de communiquer avec leur nouvel entourage, les camarades de classe, les membres des équipes pédagogiques.... Par la suite, les élèves devront apprendre également à **raisonner dans cette langue et à en comprendre les spécificités en tant que langue d'enseignement et d'apprentissage de toutes les matières à l'école.**

Le règlement grand-ducal vise **l'intégration la plus rapide possible de l'élève dans une classe régulière**. Ainsi, dès son arrivée, il est inscrit dans une classe d'attache. Le contact régulier avec les élèves luxembourgeois favorise l'apprentissage des langues du pays : **plus l'élève est en contact avec la langue cible, plus rapides seront ses apprentissages et son intégration dans sa classe d'attache**. Le jeune enfant en situation d'immersion linguistique a des facilités d'apprentissage énormes qu'il importe de mobiliser afin de lui permettre un bon départ dans l'école luxembourgeoise.

Les deux titulaires, celui du cours d'accueil et celui de la classe d'attache, collaborent et permettent à l'élève de participer activement à son intégration. Cette attitude motive l'élève qui perçoit davantage le sens de ce qu'il apprend²³. Voici quelques pistes pour la **collaboration**:

- familiariser l'élève avec l'école : ses rythmes, ses rituels, ses espaces, son personnel... ;
- motiver l'élève à apprendre rapidement les mots-clés, les expressions typiques utilisées à l'école, les consignes les plus fréquentes, ... ;
- favoriser d'abord le développement de la compréhension orale (paroles de l'enseignant, de l'école). Le développement de la compréhension écrite sera entamé en parallèle ;
- travailler sur les structures de base de la langue, lexicale et syntaxe, qui vont permettre à l'élève de se repérer dans les énoncés, à l'oral comme à l'écrit ;
- travailler aussi sur les supports utilisés dans la classe d'attache dans les différentes branches : manuels, cartes, fichiers, ...
- encourager l'élève à observer, à identifier des repères, à expliquer, à décrire, à reformuler, à justifier, à verbaliser des démarches,

4.1.2. Comment organiser l'intégration dans la classe d'attache ?

- ⇒ **progressivement**

L'intégration doit se faire progressivement. À partir du moment où l'élève a atteint le socle d'intégration dans au moins deux des quatre domaines de compétence, c.-à-d. à partir du moment où l'élève a suffisamment de compétences pour suivre l'apprentissage de la langue cible dans sa classe d'attache, le titulaire des cours d'accueil propose au(x) titulaire(s) de la classe d'attache d'entamer la phase d'intégration.

²³ Marie-thé DELABRE, Conseillère académique au CASNAV- Rectorat de Lille, Enseigner en dispositif d'accueil pour élèves nouvellement arrivés, FC février 2012

Exemple concret: Bruna (cycle 2.2, date d'arrivée 15.09.....)

- ⇒ a suivi le cours intensif de langue durant 24 semaines à raison de 8 leçons/semaine;
- ⇒ participera à partir du 3e trimestre au cours de langue de sa classe d'attache, dans une première phase à raison de 3 leçons/semaine;
- ⇒ dans un deuxième temps, Bruna pourra probablement suivre les cours de langue dans sa classe d'attache à raison de 5 leçons/semaine. Ainsi la fréquence des heures de cours intensifs de langue va diminuer progressivement.

Mesures proposées pour la période à venir

Période	2 ^e	3 ^e	4 ^e	5 ^e	6 ^e	7 ^e
Cours d'accueil (leçons/semaine)						
Programme adapté en classe d'attache (leçons/semaine)						
Tous les cours en classe d'attache (leçons/semaine)						

⇒ **partiellement**

L'élève participera dorénavant à certaines activités du cours de langue de sa classe d'attache. Le titulaire de la classe d'attache essaiera de différencier au mieux son cours, afin que l'élève puisse profiter au maximum des leçons pour ainsi partager ses apprentissages avec les élèves de la classe d'attache.

⇒ **en partenariat**

L'équipe pédagogique (le(s) titulaire(s) de la classe d'attache et le titulaire des cours d'accueil):

- ⇒ identifie les points forts et les difficultés de l'élève ;
- ⇒ formule les principaux objectifs de formation pour la prochaine période du cours d'accueil ;
- ⇒ met en place des mesures d'aide adaptées ;
- ⇒ fait le point à intervalles réguliers ;
- ⇒ fixe le nouvel horaire de l'élève.

Durant la phase d'intégration l'élève sera évalué par le titulaire de la classe d'attache et le titulaire des cours d'accueil.

Le titulaire du cours d'accueil

- ⇒ informe les parents du changement du plan de travail ainsi que du changement de l'horaire de l'enfant ;
- ⇒ sensibilise les parents à soutenir le travail fait à l'école, à valoriser le moindre progrès, à encourager l'importance de travailler en autonomie, à le responsabiliser, à suivre de près la scolarité à la maison+ / journal de classe – entretiens au besoin,

4.1.3. Objectifs de la phase d'intégration

Pour l'élève :

- ⇒ s'adapter au rythme d'apprentissage en classe d'attache, différent du rythme du cours individuel, respectivement du cours en petit groupe ;
- ⇒ valoriser des compétences déjà acquises ;
- ⇒ identifier les efforts qui restent à être fournis pour atteindre les objectifs de la classe d'attache ;
- ⇒ comprendre à quel point il est important de pouvoir travailler en autonomie ;
- ⇒ prendre en main ses apprentissages, poser des questions, etc.

Pour le titulaire de la classe d'attache :

- ⇒ être au courant des compétences déjà acquises, des compétences en cours d'acquisition et des compétences non-acquises ;
- ⇒ fixer les objectifs de formation visant une intégration définitive ;
- ⇒ différencier son cours ou demander l'appui du titulaire du cours d'accueil ;
- ⇒ encourager et motiver l'élève dans son apprentissage ;
- ⇒ soutenir l'élève par le travail en petit groupe.

Pour le titulaire du cours d'accueil :

- ⇒ orienter son cours vers les compétences visées dans la classe d'attache ;
- ⇒ identifier les compétences non-acquises ;
- ⇒ fixer les nouveaux objectifs de formation en collaboration avec le titulaire de la classe d'attache ;
- ⇒ conseiller le titulaire de la classe d'attache (matériel didactique, etc.) ;
- ⇒ communiquer les progrès, les difficultés par le biais des productions de l'élève (portfolio) ;
- ⇒ documenter l'intégration et son évolution (formulaire – PIF) ;
- ⇒ encourager les enfants de la classe d'attache à soutenir l'élève primo-arrivant.

4.1.4. Eventuelles difficultés liées à la phase d'intégration

Au début de cette phase d'intégration, il est tout à fait possible que l'élève :

- ⇒ connaisse une régression dans d'autres matières ;
- ⇒ perde toute motivation ;
- ⇒ s'isole davantage ;
- ⇒ refuse de communiquer en classe d'attache ;
- ⇒

Dans ce cas, c'est l'équipe pédagogique qui va jouer un rôle important en montrant à l'élève l'intérêt qu'elle porte à ses progrès scolaires.

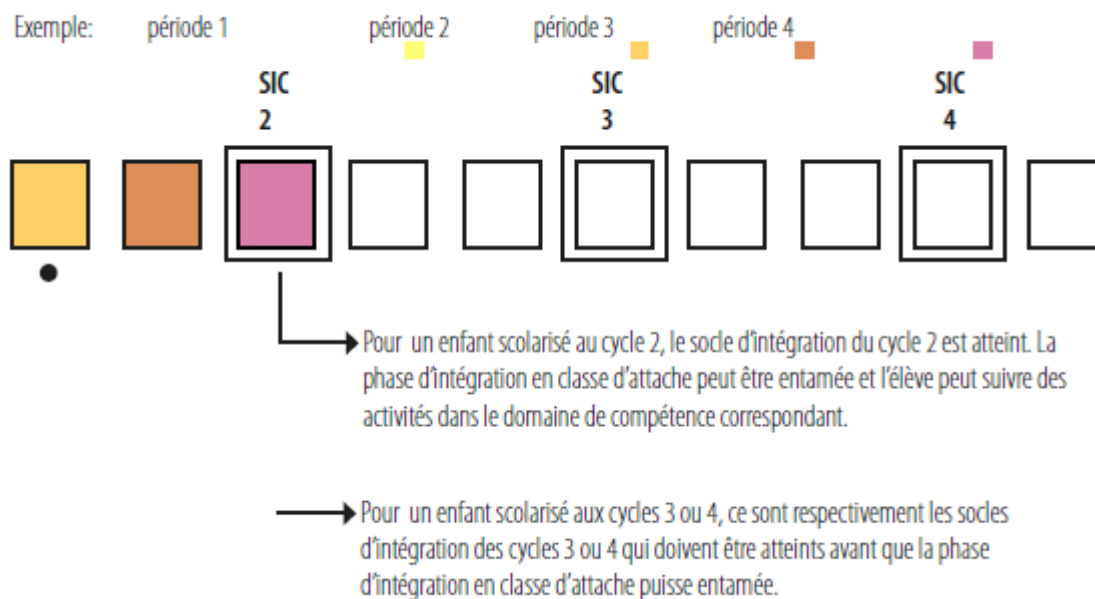
Après une première phase d'intégration et un premier bilan, l'équipe pédagogique prendra les mesures nécessaires pour déterminer des objectifs bien précis, un nouvel horaire, etc. d'une deuxième phase d'intégration.

L'intégration sera définitive lorsque l'élève n'aura plus besoin de l'aide du titulaire du cours d'accueil, lorsque le socle d'intégration est atteint dans tous les domaines de compétence.

4.2. Socle d'intégration

Le socle d'intégration définit le profil qui permet à l'élève d'intégrer progressivement sa classe d'attache et d'y poursuivre l'apprentissage de la langue visée dans deux des quatre domaines de compétence. Il aide le titulaire du cours d'accueil et le titulaire de la classe d'attache à décider du début de la phase d'intégration. Cette décision est prise d'un commun accord. L'élève est intégré définitivement dans sa classe d'attache lorsque le socle d'intégration est atteint dans tous les domaines de compétence. La durée de séjour de l'élève au cours d'accueil n'excèdera pas deux années.

SIC 2 : socle d'intégration du cycle 2 - SIC 3 : socle d'intégration du cycle 3 - SIC 4 : socle d'intégration du cycle 4





5. ORIENTATION VERS L'ENSEIGNEMENT POSTPRIMAIRE



5.1. Relevé des classes pour élèves allophones

L'ensemble de l'offre scolaire est détaillé sur le site du ministère sous Enseignement secondaire et secondaire technique > Offre scolaire et organisation > Offre scolaire ([lien direct vers le fichier PDF](#))

A. Enseignement secondaire technique

A.1. Cycle inférieur de l'enseignement secondaire technique

Classes à langue véhiculaire française, filière « technique » (7e, 8e, 9e)

À la différence des classes usuelles, où elles sont pour la plupart enseignées en allemand, toutes les matières sont enseignées en français dans les classes à langue véhiculaire française (LVF). Le niveau requis en allemand est identique à celui d'un élève issu de l'école fondamentale luxembourgeoise et l'allemand y est enseigné au même niveau que dans les classes régulières. Cette offre s'adresse à des élèves issus de l'école fondamentale luxembourgeoise, mais préférant les apprentissages en français. À partir de la 10e de l'enseignement secondaire technique, l'élève rejoint une classe régulière ou une classe à régime linguistique spécifique (RLS – voir ci-dessous).

Voir sur le site du ministère sous Enseignement secondaire et secondaire technique > Offre scolaire et organisation > Offre scolaire ([lien direct vers le fichier PDF](#)).

Les classes d'insertion A et F

	Filière A (allemand) / 7STA	Filière F (français) / 7STF
public cible	Élèves âgés de 12 à 15 ans qui ont de bonnes connaissances en mathématiques, en français et n'ont pas ou peu de connaissances en allemand.	Élèves de 12 à 15 ans qui ont de bonnes connaissances en mathématiques , mais qui n'ont pas ou peu de connaissances en français .
spécificités	<ul style="list-style-type: none"> - apprentissage intensif de l'allemand pendant 3 ans - toutes les autres matières sont enseignées en français pour étrangers - programme comprend les mêmes matières que ceux des classes de 7e, 8e, 9e régulières luxembourgeoises 	<ul style="list-style-type: none"> - apprentissage intensif du français pendant 3 ans - toutes les autres matières sont enseignées en français pour étrangers - programme comprend les mêmes matières que ceux des classes de 7e, 8e, 9e régulières luxembourgeoises - cours de luxembourgeois à partir du 2e trimestre de la 7e - pas de cours d'allemand
objectifs	<ul style="list-style-type: none"> - faire apprendre l'allemand aux élèves en très peu de temps - enseigner les matières prévues pour les classes de 7e, 8e, 9e - intégrer les élèves dans les classes luxembourgeoises ou francophones du cycle moyen 	<ul style="list-style-type: none"> - faire apprendre le français aux élèves en très peu de temps - enseigner les matières prévues pour les classes de 7e, 8e, 9e - intégrer les élèves dans les classes francophones (RLS) du cycle moyen

après la classe de 9e	<ul style="list-style-type: none"> - Niveau d'allemand excellent: - toutes les classes du système scolaire luxembourgeois (classique, technique, technicien, DAP) selon les critères de promotion - Niveau d'allemand moyen: - classes à régime linguistique spécifique (classique, technique, technicien, DAP) selon les critères de promotion et selon l'offre existante 	<p>Classes à régime linguistique spécifique (classique, technique, technicien, DAP) selon les critères de promotion et selon l'offre existante.</p> <p>En général, les élèves F n'ont pas encore appris l'allemand. Mais ceux qui, indépendamment des classes d'insertion, ont déjà des connaissances excellentes en allemand sont admis dans toutes les voies de formation selon les critères de promotion.</p>
-----------------------	--	--

Première année d'enseignement secondaire européen

L'École internationale Differdange & Esch-sur-Alzette est une école publique : il n'y a donc pas de frais d'inscription. Elle fonctionne selon le système des écoles européennes et offre trois sections linguistiques : francophone, anglophone et germanophone. Outre la langue de la section, les élèves choisissent à l'école secondaire une troisième langue parmi le français, l'allemand, l'anglais et le portugais.

L'apprentissage du luxembourgeois (communication orale) en tant que langue d'intégration est obligatoire pour tous les élèves des classes inférieures de l'école secondaire.

Plus d'informations : www.eide.lu

Classes de « 7e modulaire francophone »

Les élèves y apprennent les matières du régime préparatoire de l'enseignement secondaire technique en français.

Exemple: élève francophone ayant un faible niveau scolaire

Classes offertes : Voir offre scolaire actuelle sur le site du ministère sous Enseignement secondaire et secondaire technique > Offre scolaire et organisation > Offre scolaire ([lien direct vers le fichier PDF](#))

Voie préparatoire anglophone, francophone ou germanophone

À côté du cursus secondaire, l'École internationale Differdange & Esch-sur-Alzette offre des classes préparatoires préparant les élèves, qui au terme de leur parcours du primaire ne sont pas encore prêts à intégrer le secondaire de la voie européenne, à intégrer ce système ultérieurement.

Plus d'informations : www.eide.lu

Classes d'accueil (ACCU)

Apprentissage intensif du français pour élèves de 12-15 ans nouvellement arrivés et orientés par la CASNA

Classes offertes : Voir offre scolaire actuelle sur le site du ministère sous Enseignement secondaire et secondaire technique > Offre scolaire et organisation > Offre scolaire ([lien direct vers le fichier PDF](#))

L'admission à une classe d'accueil de l'EIDE (Ecole internationale Differdange & Esch-sur-Alzette) exige la connaissance d'une des langues de l'école, à savoir le français, l'anglais, l'allemand ou le portugais. Durant cette année d'accueil, l'élève suit un enseignement intensif de français ou d'anglais, afin de pouvoir rejoindre une classe de l'enseignement secondaire francophone ou anglophone.

Après la classe de 7e, les élèves peuvent fréquenter les classes :

- 8e, 9e insertion francophone ou
- 8e, 9e insertion germanophone
- 8e, 9e polyvalente francophone ou
- 9e pratique francophone
- 8e, 9e modulaire francophone

A.2 Cycles moyen et supérieur de l'enseignement secondaire technique

Classes à langue véhiculaire française (RLS)

Après la classe de 9e, les élèves peuvent fréquenter une classe RLS où tous les cours, sauf les cours de langues, sont donnés en français.

Les programmes sont identiques à ceux des classes régulières.

B. Enseignement secondaire classique

Les classes ALLET (allemand langue étrangère)

- enseignement spécifique de l'allemand
- élèves ayant le profil des élèves de l'enseignement secondaire (très bons résultats scolaires en français et en mathématiques), mais certaines faiblesses en allemand
- ne s'adressent pas aux nouveaux arrivants, ni aux élèves ayant des faiblesses dans plusieurs branches
- élèves motivés et travailleurs
- de la classe de VIIe à Ve, deux heures d'allemand supplémentaires avec l'objectif d'une intégration dans le cours normal à partir de la IVe.

Voir offre scolaire actuelle sur le site du ministère sous Enseignement secondaire et secondaire technique > Offre scolaire et organisation > Offre scolaire ([lien direct vers le fichier PDF](#)).

7ES FLE

- apprentissage du français selon la méthode FLE pendant quatre ans.
- allemand comme langue véhiculaire en mathématiques évoluant progressivement vers le français pendant les deux dernières années.
- français comme langue véhiculaire dans les matières plus ludiques telles l'éducation artistique et l'éducation physique.
- apprentissage de l'anglais dès la classe de 7^e.
- programme comparable à celui des classes de 7^e, 6^e, 5^e, 4^e luxembourgeoises.
- intégration des élèves dans les classes luxembourgeoises du régime classique après la 4^e.
- évolution dans un milieu interculturel.

Les classes Français Plus

- enseignement spécifique du français
- élèves ayant le profil des élèves de l'enseignement secondaire (excellents résultats scolaires en allemand et en mathématiques) mais certaines faiblesses en français.
- ne s'adressent pas aux nouveaux arrivants, ni aux élèves ayant des faiblesses dans plusieurs branches.
- élèves motivés et travailleurs
- de la classe de VIIe à Ve, deux heures de français supplémentaires avec l'objectif d'une intégration dans le cours normal à partir de la 4^e.

Voir offre scolaire actuelle sur le site du ministère sous Enseignement secondaire et secondaire technique > Offre scolaire et organisation > Offre scolaire ([lien direct vers le fichier PDF](#)).

Bac international

- bac classique offert par 2.500 lycées dans 140 pays du monde ;
- reconnu par la loi luxembourgeoise comme équivalent au diplôme de fin d'études secondaires ;
- prioritairement destiné aux jeunes récemment arrivés au pays ou aux jeunes optant pour des études secondaires en langue française ou en langue anglaise, tous capables de suivre un enseignement secondaire de haut niveau ;
- pour être admis dans le programme du Baccalauréat International, les élèves doivent passer des tests d'admission.

Classes offertes :

- 6^e, 5^e, 4e, 3e, 2e et 1re à langue véhiculaire française au Lycée technique du Centre
- 7^e, 6^e, 5^e, 4e, 3e, 2e et 1re à langue véhiculaire anglaise à l'Athénée de Luxembourg.

Première année d'enseignement secondaire européen

L'école internationale Differdange & Esch-sur-Alzette est une école publique : il n'y a donc pas de frais d'inscription. Elle fonctionne selon le système des écoles européennes et offre **trois sections linguistiques : francophone, anglophone et germanophone**. Outre la langue de la section, les élèves choisissent à l'école secondaire une **troisième langue parmi le français, l'allemand, l'anglais et le portugais**.

L'apprentissage du **luxembourgeois** (communication orale) en tant que langue d'intégration est obligatoire pour tous les élèves des classes inférieures de l'école secondaire.

Lycée : Ecole internationale Differdange & Esch-sur-Alzette (EIDD)

Plus d'informations : www.eide.lu

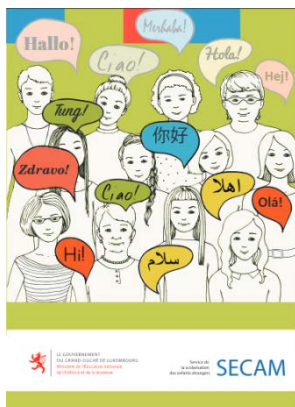
Classes anglophones

Les classes suivantes sont offertes au Lycée technique Michel Lucius : 7e, 6e, 5e, 4e, 3e, 2e, 1^{re}
Ces classes préparent aux diplômes et certifications suivantes :

- Baccalauréat International;
- International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) vers 16 ans;

- Advanced Subsidiary level (AS-level);
- Advanced level (A-level) vers 18 ans.

5.2. Services d'aides



Médiation interculturelle, traductions

En vue de mieux informer les parents, les enseignants pourront faire appel gratuitement à l'aide d'un médiateur interculturel parlant (outre les langues courantes au Luxembourg) notamment l'arabe, l'albanais, le créole (capverdien), le chinois, l'italien, le portugais, le bosnien- croate-monténégrin-serbe et le russe.

[Dépliant de présentation de la médiation interculturelle](#)



Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA)

Pour faciliter l'insertion scolaire des élèves de plus de 12 ans, la Cellule d'accueil scolaire reçoit les familles et informe en différentes langues sur l'école luxembourgeoise. Sur base d'un dossier scolaire qui y est établi, les élèves nouveaux arrivants sont guidés vers un lycée correspondant à leur profil.

Accueil sur rendez-vous en langues luxembourgeoise, française, allemande, anglaise et portugaise (autres langues sur demande).

Les enseignants y ont la possibilité de consulter du matériel didactique pour l'enseignement fondamental et secondaire (méthodes d'enseignement du français ou de l'allemand comm elanguesétrangères, matériel de différenciation). Prière de prendre un rendez-vous.



6. RÔLE ET TÂCHE DU MULTIPLICATEUR ET DU TITULAIRE DES COURS D'ACCUEIL – LIGNES DIRECTRICES



6.1. Rôle et tâche du multiplicateur des cours d'accueil

6.1.1. Définition du rôle de multiplicateur

Le multiplicateur est dans sa direction une personne-ressource pour les questions en relation avec

- l'accueil d'élèves récemment arrivés au pays;
- les cours intensifs de langue.

Le multiplicateur est un instituteur spécialisé pour les cours intensifs de langues pour élèves nouveaux arrivants.

6.1.2. Tâches du multiplicateur

- Il assure l'**intégration des élèves** nouvellement arrivés (du premier accueil de l'élève et de sa famille jusqu'à l'intégration sociale et scolaire au fondamental et au post-fondamental).
- Il assure **les cours intensifs de langues**.
- Il traite les **questions** ouvertes et fermées, les soucis du quotidien de ses collègues du cours d'accueil dans son rôle de personne-ressource.
- Il s'engage dans une **coopération constructive** comme **personne de référence** pour les équipes pédagogiques de tous les cycles de l'enseignement fondamental et le directeur.
- Il organise des **réunions d'échange** (minimum deux par trimestre) sur les pratiques et le matériel pour les titulaires du cours intensif de langue de sa région.
- Il établit l'**ordre du jour et le rapport de ces réunions** selon les propositions suivantes :
 - Il puise dans le guide « Accueillir et intégrer » pour construire l'ordre de jour des concertations : 1^{er} accueil des familles, le cours intensif de langue, l'évaluation de nos élèves (PIF, Bilan, PEL,...), le matériel didactique recommandé, les outils mis à disposition, collaboration avec les équipes pédagogiques, ...
- Il **communique toutes les informations** intéressantes et officielles émanant des services du MENJE ou de la direction régionale.
- Il partage des exemples de **bonnes pratiques**.
- Il **assiste et initie les nouveaux titulaires des cours d'accueil** de la direction régionale à :
 - l'accueil de l'élève ;
 - le partenariat avec les parents ;
 - les fiches et documents d'évaluation ;
 - le matériel didactique recommandé ;
 - les ressources à disposition (SECAM, CASNA, médiateurs interculturels, ...).
- Il familiarise les titulaires des cours d'accueil de sa direction régionale avec les **instruments d'évaluation diagnostique** qui permettent d'évaluer les compétences linguistiques des élèves (langue première et langue apprise dans le cadre du cours d'accueil).
- Il reste dans l'**anonymat** pour tous les propos concernant les élèves et les familles, évite les détails.
- Il discute et analyse le **fonctionnement et l'organisation du cours d'accueil** au sein d'une école, de la direction régionale.

- Il adresse le **rapport** à la/au directrice/teur à l'adresse suivante : ca-secam-copil@men.lu et aux présidents d'école de la direction régionale concernée.
- Il participe aux **réunions d'échange nationales** et trimestrielles pour multiplicateurs afin de rester informé des nouveautés présentées par le comité de pilotage national.
- Il participe de façon ciblée aux **réunions au sein des cycles** de l'école (ligne directrice pour tous les titulaires du cours d'accueil).
- Il favorise l'**échange régional**, cherche des solutions aux problèmes rencontrés en collaborant selon le problème soit avec sa/son directrice/teur, le groupe Comité de pilotage et/ou avec le service SECAM du MENJE.
- Il assure la **coordination** entre les différents acteurs (école fondamentale-direction-service scolaire (administration communale) – MENJE - lycées).
- ...

6.2. Liste des multiplicatrices /teurs

(entre parenthèse est indiqué le nombre d'élèves scolarisés dans les écoles fondamentales de la commune)

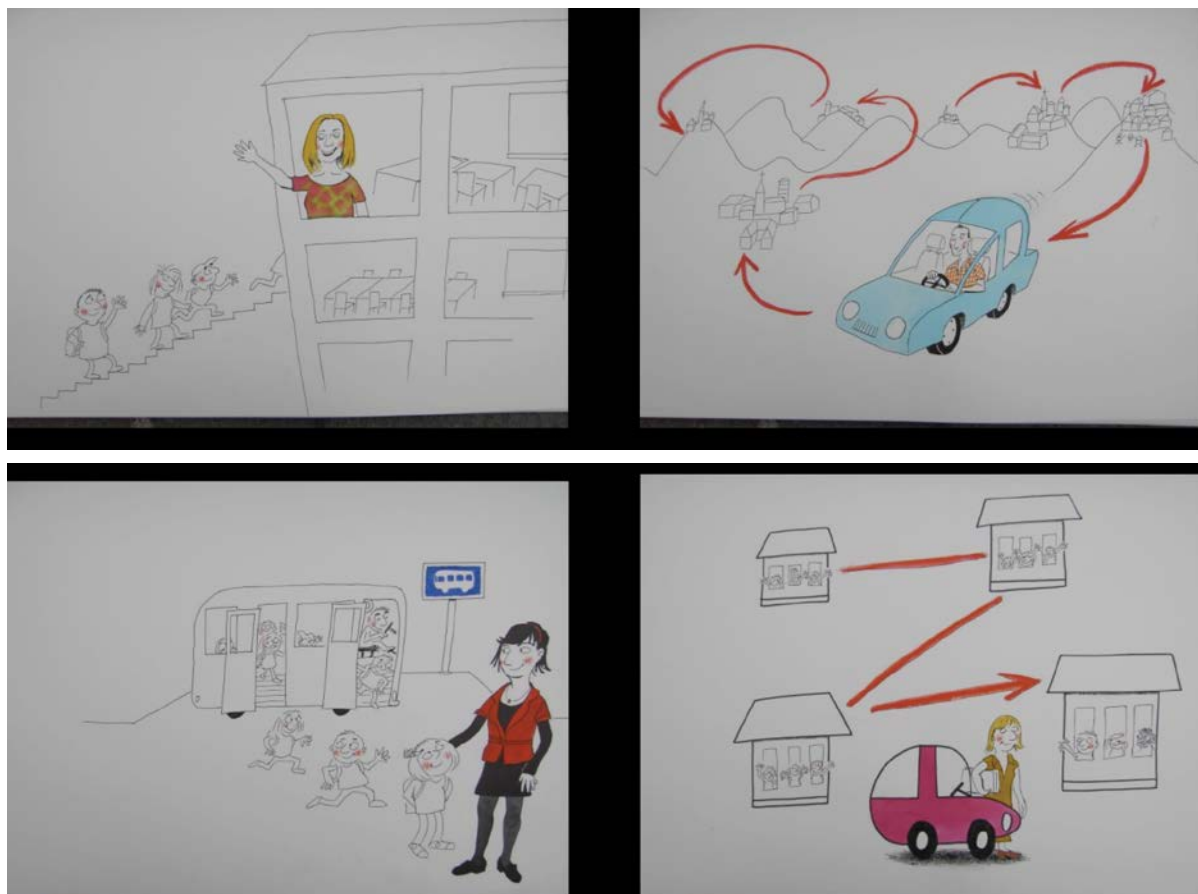
RD	Directrice / Directeur	Communes / Ecoles	Multiplicatrice / Multiplificateur	Adresse email
1	WELBES Françoise	Luxembourg (4850)	HOSCHTIALEK Anna	anna.hoschtialek@education.lu
2	GREISCH Marie-Paul	Mamer (741), Bertrange (498), Strassen (580), Kopstal (233), Kehlen (227), Koerich (390), Steinfort (410) (3067)	RISCH Marielle	mariellerisch@gmail.com
3	WEINTZEN Marco	Käerjeng (270), Garnich (192), Dippach (300), Pétange (1780) (3051)	WOLFF Tamara	tamara.wolff@education.lu
4	BODSON Marc	Differdange (2703)	PUTZ Romina (Personne de contact)	romina.putz@education.lu
5	KLOOS Philippe	Sanem (1427), Mondercange (528), Reckange-sur- Messe (580), Leudelage (242), Schifflange (978) (3332)	RIES Philip	philip.ries@education.lu
6	NEY Georges	Esch-sur-Alzette (3296)	SCHIRTZ Léa	lea.schirtz@education.lu
7	MISCHAUX Joël	Dudelange (1564), Kayl (764), Rumelange (622) (3290)	STULL Jérôme	jerome.stull@education.lu
8	WELTER Jean-Paul	Hesperange (1096), Roeser (452), Bettembourg (938), Frisange (340), Weiler-la- Tour (284) (3110)	SCHMIT Lydie	lydie.schmit@education.lu
9	SUMAN Marco André	Schengen (448), Mondorf- les-Bains (372), Dalheim (184), Contern (286), Lenningen (218), Waldbredimus (97), Bous (120), Stadtbredimus (148), Sandweiler (259), Remich (256) (2386)	OLIVEIRA Sylvie	sylvie.oliveira@education.lu
10	BAUM Joa	Niederanven (402), Betzdorf (430), Biwer (150), Synecosport (280), Mertert (392), Grevenmacher (426), Syndicat Billek Dreibern (400), Schuttrange (308) (2799)	LAMPACH Joelle	joelle.lampach@education.lu

11	BRACHMOND Robert (ff)	Junglinster (653), Heffingen (152), Waldbillig (174), Beaufort (312), Berdorf (182), Consdorf (182), Echternach (476), Rosport (216), Mompach (134) (2480)	SAND Annouk	annouk.sand@education.lu
12	THEISEN Romaine	Mersch (845), Bissen (309), Nommern (152), Larochette (243), Fischbach (156), Lintgen (143), Lorentzweiler (270), Steinsel (406), Walferdange (572) (3094)	ROSCH Claudine	claudine.rosch@education.lu
13	MERGEN Patrick	Rambrouch (356), Wahl (103), Grosbous (113), Mertzig (231), Vichten (133), Préziderdaul (134), Redange-sur Attert (235), Ell (133), Beckerich (189), Useldange (168), Boevange/Attert (219), Saeul (57), Tuntange (164), Septfontaines (65), Hobscheid (316), (2618)	SCHROEDER Carine	carine.schroeder@educatrion.lu
14	ROETTGERS Gérard	Ettelbruck (777), Diekirch (515), SISPOLO (513), Feulen (224), Bourscheid (151), Tandel (231), Schieren (202), Äerenzdall (304), Reisdorf (143), Bettendorf (247), Erpeldange (211), Vianden (171), Colmar-Berg (190) (3880)	HAMEN Nicole	nicole.hamen@education.lu
15	SCHREINER Marc	Wiltz (629), Schoulkauz (222) Clervaux (463), Wintrange (376), Syndicat scolaire Harlange (385), Troisvierges (344), Weiswampach (124), Goesdorf (148), Esch-sur-Sûre (238), (2930)	DEMUTH Thérèse Marie-	marie-therese.demuth@education.lu

6.3. Le titulaire des cours d'accueil

6.3.1. Des profils variés: poste d'accueil fixe et poste d'accueil mobile

En général, on distingue accueil fixe et accueil mobile. L'accueil fixe se fait au sein d'une seule école à pourcentage élevé d'élèves récemment arrivés. L'accueil mobile par contre demande un déplacement entre plusieurs écoles pour retrouver les élèves dans leurs classes respectives.



L'accueil aux écoles luxembourgeoises vu par un caricaturiste © Marc DIDIER, 2007

Une « **permanence accueil** » à l'intention des titulaires des cours d'accueil est assurée au SECAM. Un enseignant expérimenté conseille les enseignants et répond aux questions relatives à l'apprentissage des élèves nouvellement arrivés au pays. Les enseignants intéressés doivent prendre rendez-vous auprès d'Eliane Kettels, Tél. 247 85207, eliane.kettels@men.lu.

6.3.2. Rôle et tâche du titulaire des cours d'accueil:

6.3.2.1. – en général

- Sa mission est d'assurer la mise en place des **cours d'accueil** ainsi que l'**intégration sociale et scolaire** de l'élève, du premier entretien avec les parents à l'intégration complète de l'enfant dans sa classe d'attache et même au-delà.

- Il a une **fonction motrice** dans l'accueil et l'intégration scolaire d'un élève nouvellement arrivé.
- Il connaît le « **plan d'études de l'école fondamentale** », les attentes des cycles 2, 3 et 4 pour les cours de langues.
- Il se réfère au « **plan d'études pour les cours d'accueil** » (disponible sous <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Cadre-réglementaire>) pour l'apprentissage du français ou de l'allemand
- Il maîtrise la didactique du **FLE/FLS/DAZ/DAF** et utilise des méthodes adaptées à l'apprentissage d'une langue seconde.
- Il connaît le « **Guide pour enseignants – ACCUEILLIR & INTÉGRER** » et les outils y présentés.
- Il est responsable du **plan de travail hebdomadaire des cours intensifs de langue(s)** (= les cours d'accueil).
- Il est un partenaire important pour chaque enseignant et membre de **l'équipe pédagogique** en charge de l'enfant.
- Il assure le **contact avec les parents**:
 - veille à établir dès le départ une relation de confiance avec les parents,
 - informe les parents sur l'enseignement fondamental et la vie scolaire en general,
 - présente le rôle des différents intervenants de l'équipe pédagogique,
 - implique les parents dans l'éducation scolaire de l'enfant et les motive, dans l'intérêt de l'élève, à se confier en cas de difficultés en relation avec l'école,
 - illustre comment les parents peuvent soutenir le travail à l'école (suivi de la scolarité à la maison/ journal de classe – entretiens réguliers, ...),
 - donne aux parents des pistes pour soutenir les progrès de l'enfant,
 - explique les différents documents d'évaluation (bilan, portfolio, etc.),
 - est à l'écoute des parents et de l'enfant afin d'atténuer les sentiments d'insécurité ou d'inquiétude,
 - sert, en cas de besoin, d'intermédiaire entre les parents et les services d'aide offerts par la commune pour favoriser l'accès à ces derniers,
 - organise régulièrement des réunions (p.ex. au début: deux réunions par trimestre).
- Il participe aux **réunions des titulaires des cours d'accueil** de la direction de région respective. Ces heures de réunion peuvent être valorisées comme heures de concertation telles que définies dans le règlement grand-ducal du 23 mars 2009 fixant la tâche des instituteurs de l'enseignement fondamental. Dans le cadre des cours d'accueil, les heures de concertation comprennent : la participation aux réunions régionales; la concertation avec les titulaires des classes d'attache; une participation ponctuelle et ciblée aux réunions des équipes pédagogiques.
- **Une grande flexibilité** est l'atout le plus important du titulaire du cours d'accueil. Chaque départ ou arrivée d'un enfant demande à l'enseignant de s'adapter aux nouvelles circonstances: réorganisation de son travail, au besoin changement d'horaire, etc. Sa flexibilité, sa disponibilité et son dévouement professionnel sont les garants de la réussite de l'accueil et de l'intégration scolaire d'un élève primo-arrivant. Sa grille horaire hebdomadaire est constituée en fonction des besoins des élèves identifiés, de l'horaire de la classe d'attache (sachant que cet horaire peut également être adapté) et de sa propre disponibilité, vu qu'il travaille dans plusieurs cycles et/ou écoles.
- ...

6.3.2.2. – lors du premier accueil de la famille et de l'élève

- Il **organise et assure le premier accueil** de la famille et de l'enfant en étroite collaboration avec le service scolaire, le président de l'école et le directeur de région.
- Il demande, au besoin, pour le premier entretien avec les parents et l'élève le soutien d'un **médiateur interculturel**.
- Lors du premier entretien :
 - Il enregistre toutes les informations respectives de la famille et de l'élève pour compléter la **fiche d'arrivée** (A-B).
 - Il **présente** le système scolaire luxembourgeois, le fonctionnement des cours d'accueil et l'enceinte scolaire.
 - Il fait **les tests en langue première** (langue d'alphabétisation) **et en mathématiques** avec l'élève.
 - Il prend en compte les **évaluations antérieures** de l'élève (bilans/ bulletins du pays d'origine)
- Il fait une **proposition** pour le choix de la classe d'attache et de la langue à apprendre (fiche d'arrivée C-D).
- Il fixe le **volume horaire** des cours d'accueil en étroite collaboration avec le titulaire de la classe d'attache de l'élève et l'accord du directeur.
- Il formule les principaux **objectifs** de formation.
- Il élabore le « **Projet individualisé de formation (PIF)** » en fonction du profil et des besoins de l'élève.
- Il présente les **résultats des tests** en langue première et en mathématiques.
- Il présente le projet individualisé de formation (fiche d'arrivée (C-D-E).
- Il désigne, si possible, en collaboration avec le titulaire de la classe un **tuteur** pour l'élève nouvellement arrivé.
- ...

6.3.2.3. – lors des cours intensifs de langue

- Il crée, selon les disponibilités, des **petits groupes d'élèves** nouvellement arrivés, favorisant l'apprentissage d'une des langues scolaires. Les groupes peuvent être composés d'élèves d'origines et d'âges différents.
- Il est responsable du **plan de travail hebdomadaire des cours intensifs de langue(s)** (= les cours d'accueil), qu'il élabore en collaboration avec le/les titulaire/s de la/des classe/s d'attache.
- Il élabore un **parcours individualisé d'apprentissage** pour chaque élève et se réfère au **plan d'études** pour les cours d'accueil et aux descripteurs précisés dans le document « **niveaux de compétence des cours d'accueil** ».
- Il formule **les principaux objectifs de formation** pour chaque période des cours intensifs de langue.
- Il familiarise l'élève avec l'allemand et/ou le français et lui permet de développer **les connaissances et compétences indispensables** (« **socle d'intégration** ») pour passer du cours d'accueil à la classe d'attache.
- Il soutient et valorise **la personnalité, l'identité de l'élève**, sa/ses langue/s et ses origines.
- Il **valorise les connaissances et compétences** de l'élève dans différentes langues, y compris sa langue d'origine et celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignement.

- Il **sensibilise l'élève à la richesse linguistique**, il l'aide à acquérir une sensibilité plurilinguistique: adopter une attitude positive par rapport au plurilinguisme.
- Il **encourage l'élève à explorer la nouvelle langue** et à la comparer avec sa langue d'origine, en s'intéressant aux similitudes et différences entre sa propre langue, les langues de l'école et les langues premières des autres élèves.
- Il prépare et motive l'élève pour un **apprentissage rapide de la langue**.
- Il sélectionne des **situations d'apprentissages adaptées**. Il favorise la compréhension et la production orale de la langue et y intègre les contenus grammaticaux et lexicaux.
- Il **accompagne et guide** l'élève dans le processus d'apprentissage des langues.
- Il aide l'élève à **gérer et planifier ses apprentissages de manière autonome**.
- Il aide l'élève à réfléchir sur les langues et les dialectes ainsi que sur les apprentissages linguistiques, afin de construire son **portfolio des langues**.
- Il élabore au fur et à mesure pour chaque période d'apprentissage le « **Projet individualisé de formation (PIF)** »
- Il planifie et suit le **parcours** scolaire de l'élève.
- Il développe, en étroite collaboration avec l'équipe pédagogique, les **mesures** nécessaires pour favoriser **l'intégration** sociale et scolaire de l'élève.
- Il prépare les **entretiens** avec les enseignants et les parents.
- Il organise, en collaboration **avec l'équipe pédagogique**, les réunions des parents, la demande d'un médiateur interculturel, l'intervention éventuelle de la CI et/ou de l'assistante sociale.
- Il **sensibilise les parents à soutenir le travail fait à l'école par l'enfant**, à valoriser le moindre progrès, à encourager le travail en autonomie, à le responsabiliser, à suivre de près la scolarité à la maison (via le journal de classe, des entretiens au besoin),
- Il **organise la phase d'intégration** de l'élève en accord et en étroite collaboration avec le titulaire de la classe d'attache (phase d'intégration - socle d'intégration). Il détermine, en collaboration avec le titulaire de la classe d'attache, le nouvel horaire de l'élève, c'est à dire les plages d'apprentissage de la nouvelle langue en classe d'attache.
- ...

6.3.2.4. – lors de l'évaluation des apprentissages

- Le titulaire du cours d'accueil **retrace le parcours scolaire** (antérieur et actuel) de l'élève.
- Il fait le point à intervalles réguliers, c.à.d. après chaque période d'apprentissage, pour **évaluer les progrès de l'élève dans le développement des compétences**.
- Il invite l'élève à rassembler dans son **portfolio** tous les documents qui démontrent les progrès réalisés dans son apprentissage langagier.
- En collaboration avec l'équipe pédagogique il **identifie les points forts et les difficultés de l'élève**, ensemble ils mettent en place des **mesures d'aide** adaptées au besoin de l'élève.
- Il essaye d'entretenir une **liaison étroite** avec la classe d'attache et les parents.
- Il **fait une synthèse des principales observations** décrites dans le bilan d'apprentissage et les transmet aux parents lors des entretiens périodiques ainsi qu'au directeur, si besoin il y a.
- ...

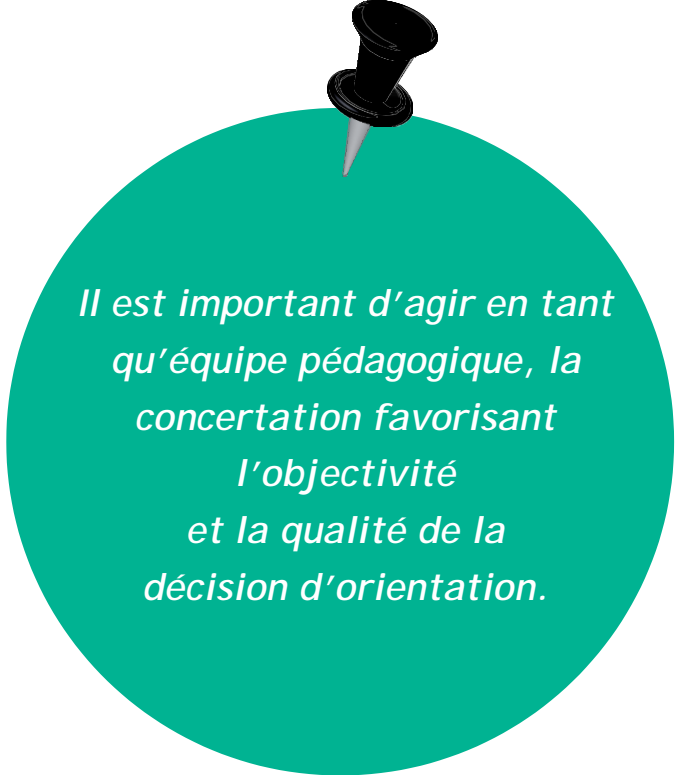
6.3.2.5. – lors de la phase d'intégration

- Il veille à **développer les compétences linguistiques** qui permettront à l'élève d'intégrer progressivement sa classe d'attache et d'y poursuivre l'apprentissage de la langue visée.
- À partir du moment où l'élève a suffisamment de compétences pour suivre l'apprentissage de la langue cible dans sa classe d'attache, le **titulaire du cours d'accueil propose** au(x) titulaire(s) de la classe d'attache d'entamer la phase d'intégration.
- Le titulaire du cours d'accueil et le titulaire de la classe d'attache décident du **début de la phase d'intégration**. Cette décision est prise d'un **commun accord**.
- Au préalable, il est primordial que le **titulaire des cours d'accueil prépare l'élève** à cette étape par:
 - des entretiens réguliers afin de le motiver, lui donner confiance et le sécuriser ;
 - des exercices qui permettent le renforcement de ses acquis (portfolio des langues).
- Il encourage les **enfants de la classe d'attache** à soutenir l'élève primo-arrivant.
- Il prépare l'élève à **présenter son portfolio des langues** dans la classe d'attache.
- Il encourage l'élève à **se manifester au besoin** et à poser des questions.
- Il fixe de **nouveaux objectifs** visant une intégration définitive en collaboration avec le titulaire de la classe d'attache.
- Le titulaire du cours d'accueil et le titulaire de la classe d'attache **évaluent** les progrès de l'élève.
- Le titulaire du cours d'accueil **documente** l'intégration et son évolution (PIF).
- Il **détermine**, en collaboration avec le(s) titulaire(s) de la classe d'attache, **une date** à laquelle l'élève aura suffisamment de compétences pour suivre l'apprentissage de la langue cible dans sa classe d'attache. Dans le meilleur des cas, l'élève peut être intégré définitivement dans sa classe d'attache lorsque le socle d'intégration est atteint dans tous les domaines de compétence.
- Il **informe les parents** du changement du plan de travail ainsi que du changement de l'horaire de l'enfant.
- ...

6.3.2.6. – avant et pendant la procédure d'orientation de l'élève

- Dès l'entrée de l'élève dans notre système scolaire, les **entretiens individuels** entre le titulaire du cours d'accueil, le titulaire de la classe d'attache et les parents – à la fin de chaque période – leur donnent la possibilité d'échanger leur point de vue sur l'orientation future de l'élève.
- Le titulaire du cours d'accueil a un **devoir d'information** vis-à-vis de l'élève et de ses parents, l'information portant notamment sur:
 - le système scolaire luxembourgeois en général ;
 - les différentes classes offertes au post-primaire ;
 - la procédure d'orientation ;
 - les tests liés à la procédure d'orientation.
- Il planifie son cours **en fonction des projets personnels** de l'élève pour le préparer et lui faciliter ainsi son passage vers le post-primaire.
- Il guide l'élève tout au long de son parcours scolaire à construire son **portfolio européen des langues**.
- Il **motive** l'élève qui doit participer aux **tests** et, au besoin, l'y accompagne.

- Comme prévu par la nouvelle procédure d'orientation c'est au cycle 4.1 qu'un **premier pronostic** est établi au troisième trimestre par l'équipe pédagogique (le titulaire de la classe d'attache et le titulaire des cours d'accueil). Ces derniers informent en même temps sur l'**offre à l'enseignement secondaire et secondaire technique**, y compris les offres spécifiques.
- Au cycle 4.2., deux échanges individuels sont prévus entre les enseignants et les parents. Le deuxième se situe au début du troisième trimestre, c'est à ce moment que sont remis aux parents le **bilan de fin de cycle**, le **bilan intermédiaire** et le **bilan d'apprentissage cours d'accueil** - cours intensifs de langues - allemand /français. Le 3^e échange individuel, à la fin du cycle 4.2. constitue l'**entretien d'orientation**.
- Au besoin, le titulaire des cours d'accueil **contacte les lycées** pour s'informer sur les conditions d'admission.
- Si nécessaire, il **accompagne** l'élève et sa famille au lycée pour présenter son portfolio des langues et soutenir son inscription.
- ...



Il est important d'agir en tant qu'équipe pédagogique, la concertation favorisant l'objectivité et la qualité de la décision d'orientation.

6.4. Vade-mecum à l'intention du personnel enseignant, du personnel socio-éducatif et des communes, des services scolaires

Vous accueillez en classe un enfant nouvellement arrivé au pays - que faire ?

L'accueil d'un élève nouvellement arrivé au pays constitue un défi pour l'enseignant qui doit familiariser l'enfant avec une ou plusieurs langues nouvelles, une culture scolaire différente, des programmes et modes d'évaluation différents, tout en aidant le nouvel arrivant à trouver sa place dans un établissement scolaire nouveau.

Il n'en va pas autrement pour l'enfant. En rupture avec son parcours scolaire antérieur, il est confronté à un environnement linguistique, culturel et social inconnu: souvent, il n'a plus l'occasion de communiquer en langue maternelle et doit trouver de nouveaux repères et de nouveaux copains.

Investir le temps qu'il faut pour un accueil personnalisé des parents et élèves dès leur arrivée crée un climat de confiance qui, par la suite, aura des répercussions positives sur l'attitude vis-à-vis de l'école et de l'enseignant, et fera gagner un temps précieux à tous les concernés. Cet accueil, qui peut se faire en plusieurs étapes, devrait se faire par le titulaire du cours d'accueil en étroite collaboration avec les enseignants de la classe d'attache et en concertation avec le directeur de la région.

Pour organiser un projet individualisé de formation correspondant au profil de l'enfant, l'équipe pédagogique doit disposer d'un maximum d'informations sur les acquis scolaires antérieurs de l'enfant, ses forces et faiblesses, tout comme sur d'éventuels besoins spécifiques.

La « fiche d'arrivée » est destinée à faciliter ce travail.

Le premier entretien avec les parents a pour objectifs de:

- faire connaissance avec l'enfant et ses parents et les mettre en confiance
- informer sur le fonctionnement de l'école, la grille horaire, les modes d'évaluation, le matériel scolaire nécessaire
- faire visiter l'établissement scolaire et présenter tous les enseignants en contact avec l'enfant
- renseigner sur les horaires scolaires et les activités parascolaires
- faire un bilan des acquis scolaires de l'élève
- connaître d'éventuels problèmes de santé de l'enfant (allergies, maladie, ...)
- informer sur les différentes aides possibles au sein de l'école

Si les parents ne comprennent pas les langues du pays, il est recommandé de faire appel à un médiateur interculturel qui pourra traduire les informations nécessaires (demande sous <https://portal.education.lu/secam/Médiateurs> / renseignements auprès du service SECAM tél. 247-85909).

Si le but des cours d'accueil est une intégration partielle ou complète aussi rapide que possible dans une classe d'attache, il est illusoire de croire qu'il n'y a qu'un seul modèle d'intégration scolaire. Les enfants sont tous différents de par leur/s langue/s première/s et culture, leurs acquis linguistiques et scolaires antérieurs, leur motivation, leurs aptitudes, leur environnement familial, etc.

Les propositions ci-dessous ont pour but de faciliter le travail de l'équipe pédagogique et de toutes les personnes concernées par l'accueil d'un élève nouvellement arrivé. Elles ont été élaborées par le Service de la scolarisation des enfants étrangers en concertation avec le Collège des directeurs et des titulaires de cours d'accueil.

Démarches relatives à l'accueil des enfants nouvellement installés au pays

1	Dispositions légales	<p><i>Règlement grand-ducal du 16 juin 2009 déterminant le fonctionnement des cours d'accueil et des classes d'accueil pour enfants nouvellement installés au pays.</i></p> <p>Outre le fonctionnement des cours d'accueil, le règlement précise que l'élève est inscrit dans une classe du cycle correspondant à son âge (classe d'attache) et suit un cours d'accueil hebdomadaire en dehors de sa classe d'attache pour apprendre de manière intensive la ou les langues de l'école.</p> <p>Texte intégral: http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/rgd/2009/06/16/n2/jo</p>
2	Premier accueil à la commune	<p>Lors de l'arrivée de la famille :</p> <ul style="list-style-type: none"> - inscription auprès de la commune de résidence (bureau de la population / service scolaire) - la commune enregistre les données personnelles de l'élève et les transmet au directeur, au président du comité d'école, au multiplicateur et au titulaire des cours d'accueil - pendant les vacances d'été: la commune/ le service scolaire informe le directeur, le président du comité d'école, le multiplicateur et le titulaire des cours d'accueil ; avant la rentrée ceux-ci prennent les mesures nécessaires permettant l'insertion scolaire de l'enfant dès la rentrée scolaire et la mise en place des cours d'accueil.
3	Accueil à l'école	<p>L'accueil et le suivi d'un enfant nouvellement arrivé ne sont pas seulement l'affaire du titulaire des cours d'accueil, mais de toute l'équipe pédagogique (titulaires des cours d'accueil et de la classe d'attache).</p> <p>Premier accueil :</p> <ul style="list-style-type: none"> - entretien avec l'enfant et les parents (en cas de besoin, faire appel à un médiateur interculturel : https://portal.education.lu/secam/Mediateurs) - constitution du dossier scolaire (données personnelles, bulletins, etc.) - appréciation des connaissances linguistiques (compréhension et expression orale et écrite, voir « fiche d'arrivée ») et mathématiques - information sur les diverses langues avec lesquelles l'enfant est en contact (famille, voisins, etc.), celles-ci pouvant servir de « tremplin » pour l'apprentissage des nouvelles langues - élaboration d'un projet individualisé de formation et détermination du nombre d'heures de cours d'accueil hebdomadaires - présentation de l'équipe d'enseignants en charge de l'enfant - information sur les horaires, congés, matériel didactique, cantine, sports, etc.
4	Intégration en cycle d'apprentissage	<p>L'élève sera inscrit dans une classe d'attache du cycle correspondant à son âge. Pour favoriser la progression rapide de l'élève, on augmentera progressivement le nombre d'heures en classe ordinaire (classe d'attache) en fonction de ses compétences et progrès dans les différentes branches en vue d'épargner aux enfants une répétition de ce qu'ils savent déjà et de pouvoir se concentrer sur les nouveaux apprentissages, on évitera de placer en 1^{re} année d'études un enfant déjà alphabétisé en écriture latine dans son pays d'origine.</p>

5	Documents mis à disposition des enseignants par le Service de la scolarisation des enfants étrangers du ministère	<p>De nombreux documents à l'intention des enseignants et des parents (traduits en différentes langues) figurent sur le site Internet du Service de la scolarisation des enfants étrangers (https://portal.education.lu/secam) ou peuvent lui être demandés, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - fiche d'information pour parents en plusieurs langues (but de la fiche d'arrivée, importance d'amener les bulletins de l'élève, adresses de contact) - bibliographie pratique pour l'enseignant (matériel didactique pour l'accueil et l'enseignement de l'allemand et du français à des primo-arrivants) - outils d'évaluation pour les compétences en langue maternelle
6	Evaluation initiale et en cours d'année	<p>Fiche d'arrivée avec bilan scolaire et langagier documentant les acquis de l'élève au moment de l'arrivée.</p> <p>Bilan d'apprentissages (annexe au bilan intermédiaire, respectivement intégré dans le dossier d'évaluation). Il s'agit d'un bilan adapté pour documenter les progrès en cours d'année (évaluation formative) et guider les décisions pour la réduction du nombre de leçons de cours d'accueil, respectivement de l'augmentation des cours en classe d'attache.</p> <p>Un portfolio des langues pourra documenter les acquis et les productions de l'élève dans les différents domaines et pourra inclure également des travaux réalisés dans la/les langue/s première/s, langue d'alphabétisation de l'élève.</p>
7	Organisation des cours d'accueil	<p>Dans la mesure du possible, on évitera les cours intensifs de langue aux moments où l'élève est fatigué, p.ex. prévoir les cours d'accueil le matin, l'intégration de l'élève dans sa classe d'attache l'après-midi.</p>
8	Projet individualisé de formation de l'élève (PIF)	<p>Le projet individualisé de formation de l'élève dépend de l'âge de l'élève lors de son arrivée, de ses acquis et de ses compétences.</p> <p>Le « programme » sera flexible et adapté individuellement en fonction des progrès de l'élève: on définira des objectifs par rapport aux compétences indiquées dans le livret précisant les niveaux de compétence et aux connaissances indispensables à la poursuite de la scolarité.</p>
9	Langues à enseigner	<p>Il importe d'adapter le choix de la langue à la situation individuelle de l'enfant. On tiendra compte de plusieurs facteurs: les acquis antérieurs de l'enfant, son âge, ses objectifs, son environnement social, etc.</p> <p>Par ailleurs, le but premier est de permettre à l'enfant de communiquer le plus rapidement possible avec son entourage.</p> <p>Au début, l'enseignement se limitera à une seule langue. On évitera de surcharger l'enfant par un enseignement simultané de deux langues : il importe que l'enfant ait acquis une certaine aisance dans la 1^{re} langue étrangère avant d'aborder l'apprentissage de la 2^e langue ;</p> <p>Attention : ne pas mélanger l'allemand et le luxembourgeois !</p> <p>L'accent sera mis sur la compréhension et l'expression orales. On introduira l'écrit de façon progressive. L'acquisition de la correction grammaticale est la dernière étape.</p> <p>À la fin de la scolarité obligatoire, chaque enfant doit être familiarisé avec le luxembourgeois.</p>

10	Méthodes pédagogiques et matériel didactique	<p>Il existe un grand nombre de méthodes français langue seconde, langue étrangère (FLS, FLE) et “Deutsch als Zweitsprache, Deutsch als Fremdsprache” (DAZ/DAF). Un choix limité est recommandé par le Service de la scolarisation des enfants étrangers du ministère.</p> <p>Ces méthodes peuvent être consultées auprès du Service, aux bureaux régionaux de direction et au Centre de documentation pédagogique de l’Université, campus Walferdange.</p>
11	Échange avec les parents Médiateurs interculturels	<p>L’échange régulier avec les parents est d’une importance capitale : le titulaire du cours d’accueil informera sur les progrès de l’enfant, comment les parents peuvent aider leur enfant, expliquera les bilans et les notes, (attention : la signification des notes peut varier d’un pays à l’autre!).</p> <p>En vue de permettre aux parents qui ne comprennent pas les langues du pays de pouvoir s’exprimer pleinement, il peut être fait appel gratuitement à un médiateur interculturel parlant e.a. portugais, capverdien, bosnien-croate-macédonien-serbe - BCMS, albanais, chinois, russe, ... (demande sous https://portal.education.lu/secam/Médiateurs) ; les parents peuvent aussi se renseigner directement au ministère (informations en langue portugaise : tél. 247 85277), en BCMS tél. 247 85909) .</p>
12	Valorisation des compétences des élèves	<p>Il importe de donner à l’enfant nouvellement arrivé l’occasion de montrer ses compétences dans des activités où la langue écrite n’est pas prédominante (ex. dessin, musique, sport, mathématiques).</p> <p>Demander à l’élève d’apporter ses livres favoris, respectivement des cahiers ou travaux réalisés dans sa classe d’origine.</p>
13	Education interculturelle et ouverture aux langues	<p>Favoriser l’échange entre les élèves de différentes origines culturelles et linguistiques.</p> <p>Encourager, auprès de tous les enfants, la familiarisation avec différentes langues, p.ex. en faisant apprendre les chiffres en différentes langues, en affichant les salutations dans toutes les langues présentes en classe, en rendant attentif aux similitudes et différences entre ces langues.</p> <p>Écouter et chanter des chansons de différents pays.</p> <p>Bibliothèque multiculturelle : les livres pour enfants offrent de multiples possibilités pour des activités d’ouverture aux langues, p.ex. comparer les livres et les langues, demander aux enfants ou aux parents d’amener des livres dans leur langue maternelle, de lire à haute voix, de raconter des histoires ou des comptines de leur pays d’origine.</p>
14	Mise en confiance de l’élève primo-arrivant	<p>Encourager un « tutorat » par un élève du cours d’accueil et de la classe d’attache.</p> <p>Organiser, dans la mesure du possible, le contact et l’échange avec un autre enfant de même origine linguistique.</p>
15	Suivi des élèves	<p>À la fin de chaque trimestre, toute l’équipe pédagogique fera le bilan des acquis de l’élève. Elle désignera un instituteur de référence qui fera le suivi de l’élève jusqu’à l’intégration complète en classe régulière ou l’orientation vers l’enseignement postprimaire. Les données relatives au suivi sont à transmettre au directeur.</p>
16	Passage enseignement fondamental/ enseignement postprimaire	<p>Les élèves âgés de 12 ans participeront aux épreuves standardisées dans la mesure du possible. Même s’ils ne maîtrisent pas l’allemand et/ou le français, ils seront orientés vers l’enseignement postprimaire, où il existe des classes d’accueil, des classes francophones et des classes à apprentissage intensif de l’allemand ou du français (voir www.men.public.lu / rubrique</p>

16		<p>élèves étrangers)</p> <p>Afin de planifier la création de ces classes, les enseignants sont priés d'indiquer à leur directeur de région, au début du 3^e trimestre, le nombre d'élèves potentiels pour ces différents types de classe, afin de transmettre ces informations aux directeurs des lycées concernés.</p>
17	Elèves de 12 ans ou plus	<p>L'élève nouvel arrivant, âgé de 12 ans ou plus au 1^{er} septembre de l'année scolaire, qui n'a pas participé à la procédure d'orientation, sera dirigé vers la CASNA qui l'orientera vers une classe de l'enseignement postprimaire correspondant à son profil.</p>
18	Offres pour les enseignants des cours d'accueil	<p>Des formations continues spécifiques pour les enseignants des cours d'accueil (méthodes DAZ, FLS, interculturalité, psychologie des enfants déracinés, etc.) sont organisées par l'IFEN en collaboration avec le Service de la scolarisation des enfants étrangers. (voir : https://portal.education.lu/secam/Formation-continue)</p> <p>Lors des premiers mois de la nouvelle année scolaire, une « permanence – cours d'accueil » sera assurée au SECAM sur rendez-vous: un enseignant expérimenté conseille les enseignants et répond aux questions spécifiques relatives à l'apprentissage des élèves nouvellement arrivés. Le matériel didactique spécifique pour l'apprentissage d'une langue seconde est mis à disposition des enseignants. Les permanences seront annoncées en temps utile sur le site https://portal.education.lu/secam/Formation-continue</p> <p>Inscription : Eliane Kettels, tél. 247 85207, mail eliane.kettels@men.lu</p> <p>Des réunions d'échange régionales entre titulaires des cours d'accueil sont encouragées.</p>
19	Informations supplémentaires	<ul style="list-style-type: none"> • Information et documentation sur la scolarisation des enfants de langue étrangère : site Internet du ministère : www.men.public.lu - rubrique enfants étrangers (http://www.men.public.lu/fr/themes-transversaux/scolarisation-eleves-etrange/index.html) • « Lettre circulaire de printemps » (voir sous « publications / thèmes transversaux / Courriers de l'Education nationale (CEN) – numéros spéciaux / Circulaire ministérielle aux administrations communales concernant l'organisation scolaire pour la rentrée 2017/2018) http://www.men.public.lu/fr/actualites/publications/themes-transversaux/cen/cens/circulaire-print-rentree-2017-2018/index.html • Site SECAM : https://portal.education.lu/secam/Home • CASNA (voir ci-dessous) • Bureaux régionaux des directions. • « Accueillir et intégrer: Guide pour enseignants accueillant un enfant nouvellement arrivé au pays ».
20	CASNA / Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants tél. 247 -85277, -75277, -75274 fax : 247-85140 mail : casna@men.lu	<p>Premier accueil et orientation des élèves de 12 ans et plus (information, dossier-élève, test en langues et mathématiques, etc.).</p> <p>Informations sur les classes francophones et autres dans l'enseignement secondaire.</p> <p>Aide à l'organisation de réunions d'information pour parents étrangers.</p>

7. ENFANTS DPI



Le vécu de bon nombre de demandeurs de protection internationale (DPI) scolarisés au Luxembourg a été marqué par des expériences de déplacement, de migration, de fuite suite à la guerre, aux conflits et aux persécutions. Déracinés et fragilisés, les enfants sont amenés à trouver leur place dans un milieu qui n'est pas le leur, dont ils ignorent souvent la langue, les conventions culturelles et sociales.

Dans un monde scolaire différent du système qui leur a été familier, les enfants sont sollicités à fournir un effort énorme de reconstruction et de réorientation de la personne, et ceci parfois malgré ou en surplus d'un traumatisme vécu ou de séquelles psychologiques, de retards scolaires suite à une scolarité antérieure interrompue ou fragmentaire.

Dans cette situation à caractère chaotique latent pour la personne, l'école avec ses différents acteurs peut devenir un havre sécurisant, offrant un cadre propice à un processus de reconstruction et de consolidation, voire de réintégration et de développement de la personne.

7.1. Adversités et obstacles rencontrés

Les enfants, et leur famille, ont pu être exposés à maintes vicissitudes, dont :

- être déplacés du pays d'origine
- séjour prolongé dans des camps de réfugiés
- appauvrissement
- coupure de ou accès restreint aux soins médicaux
- troubles physiques et psychologiques, angoisses, traumatisme
- interruption de scolarité
- perte d'identité et d'estime de soi
- séparation de famille, perte de proches, d'amis
- ...

7.2. Phase d'adaptation et perspective de nouvelle vie

Ainsi un processus d'adaptation à longue haleine, marqué d'échecs intermédiaires et de récupération progressive, constitue la base d'un avenir personnel et d'une intégration sociale future.

Quatre phases d'adaptation, accompagnées de comportements révélateurs, marquent le cheminement de l'individu dans son nouveau milieu, voire dans son nouvel environnement social et scolaire :

7.2.1. Phase dite « lune de miel »

A l'arrivée au nouveau pays, le comportement de bon nombre d'individus est marqué par un certain enthousiasme, une fascination et curiosité par rapport à la nouvelle situation. Optimisme et excitation, voire la perspective d'un avenir meilleur se manifestent. Par contre cette phase peut également s'accompagner de sensations de fatigue et d'incertitude par rapport au futur. Les efforts d'adaptation restent encore superficiels dans un premier temps.

A ce stade, l'école peut assister l'enfant nouvellement arrivé et sa famille en fournissant des informations relatives au fonctionnement de l'école, du quotidien scolaire, des activités et déroulements au jour le jour, des conventions culturelles et sociales régissant la vie scolaire.

7.2.2. Phase d'« hostilité »

Après quelques mois, la réalité s'installe, processus souvent accompagné d'un choc de culture manifeste. Capable de se débrouiller dans le petit quotidien, les différences entre le pays d'accueil et le pays d'origine sont clairement perçues par l'individu.

Progressivement un sentiment de rejet et d'envie de retour au pays peut naître, c'est le mal du pays.

Les individus se perçoivent clairement comme étant des étrangers, se rendent compte des capacités de communication restreintes dont ils disposent, ainsi que de l'évolution plus ou moins lente de la nouvelle langue à acquérir. Des sentiments de frustration, de confusion, voire de dépression peuvent se traduire dans des tendances de repli sur soi.

A ce stade, l'école peut aider à construire une vision réaliste des attentes par rapport au futur, faire preuve d'assistance, de compréhension et de compassion en vue de consolider l'estime de soi des enfants, offrir des opportunités qui valorisent l'individu avec son héritage langagier et culturel, tout en montrant clairement les progrès déjà réalisés.

7.2.3. Phase d'« acceptation de la situation/ volonté d'assumer »

Progressivement, après plusieurs mois de séjour, une volonté de surmonter et de clarifier les sentiments de déchirure entre nouvelle et ancienne vie s'affirme. Une acceptation des conditions de vie actuelle s'installe. Les enfants commencent à clairement réaliser leur progrès en langue étrangère. Attitudes et valeurs changent en s'adaptant peu à peu à celles de la culture d'accueil.

Pour d'autres, ressentant moins de facilité à s'adapter, le découragement et le sentiment de perte de contrôle peuvent rendre une rééquilibration difficile.

A ce stade, l'école peut valoriser la culture d'origine de l'enfant et lui offrir des opportunités de communiquer sur son passé, tout en montrant les valeurs positives de la culture d'accueil. Des compétences langagières plus développées permettent la participation aux activités péri- et parascolaires. Il s'agira de promouvoir l'échange avec la communauté locale avec ses différentes offres d'activités de loisir, de sport et de culture.

7.2.4. Phase d'«intégration»

L'intégration se fera, souvent après quelques années seulement, lorsque les enfants et leur famille réaliseront qu'ils resteront au pays d'accueil, qu'ils se sont peu à peu rééquilibrés. L'échange avec l'école et les différentes communautés étant établis, une pleine participation à la vie scolaire et sociale, permettra une identification progressive avec la culture d'accueil, voire au moins d'une acceptation de celle-ci.

A ce stade, l'école pourra promouvoir l'engagement des enfants dans la communauté scolaire et extra-scolaire, et parachever le processus personnalisé de construction de l'individu.

7.3. Retombées psychologiques – traumatisme

Parmi les enfants réfugiés, certains sont devenus victimes ou ont été témoins de la guerre, de violence, de crime, ont dû lutter pour leur survie. Ainsi des cas de trouble de stress post- traumatique (TSPT) ou de traumatisme pourront se manifester parmi certains enfants à prendre en charge à l'école.

L'intervention de spécialistes pour seconder, voire guider le personnel enseignant sera indiquée.

Les comportements suivants peuvent être observés auprès d'enfants qui ont subi un traumatisme :

- difficultés de concentration/ de s'acquitter d'une tâche
- fatigue due au manque de sommeil
- mémoire affectée
- tendance à éviter des activités, voire situations spécifiques
- troubles physiques (maux de tête, nausées, douleurs d'estomac)
- hyperexcitation (agitation, angoisse)
- anxiété situationnelle ou sociale

- agressivité
- souvenirs récurrents intrusifs, cauchemars.

Aide et documentation relative au travail avec des enfants et adolescents réfugiés :

<http://www.cpas.public.lu/fr/actualites/2015/dpi.html>

Les enseignants en quête d'aide pourront contacter

- Le Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (<http://www.cpas.public.lu/fr/support/contact.html>)
- Le Groupe de prévention et de sensibilisation à l'interculturalité (<http://www.cpas.public.lu/fr/accompagnement-scolaire/GPS-I.html>)
- le service psychologique de l'équipe multiprofessionnelle ou la commission d'inclusion de leur région.

7.4. Une réponse forte et perspicace

En présence d'enfants réfugiés ayant subi des traumatismes et étant exposés à maints autres facteurs stressants suite aux exigences d'adaptation à un nouveau milieu scolaire et socio-culturel, il est primordial que l'école offre un cadre accueillant et sécurisant. Il importe de construire, voire de reconstruire des relations interpersonnelles stables.

Des mesures favorisant la sécurisation telles que créer des routines, créer des liens avec l'entourage, établir des relations personnelles et pourvoir à un enracinement de l'enfant dans sa salle de classe, constituent la base d'une future intégration scolaire et sociale et contribueront à la consolidation psychologique.

7.4.1. Créer des routines

Les routines sont un moyen habile pour communiquer un sentiment de sécurité. Elles rendent un environnement, ses acteurs et les événements qui s'y déroulent prévisibles. En structurant la journée scolaire et les activités proposées, elles permettent aux enfants de s'orienter et de créer des habitudes rassurantes. Des rituels instaurés permettent également d'éviter stress et désorientation en situation de transition ou de changement d'activité. La sensation de contrôle réduit les facteurs stressants qui pourraient déstabiliser. En outre les routines permettent l'observation des enfants et l'identification de facteurs perturbants. Elles permettent la préparation préalable de changement et de suspension de routine, tels que fin de semaine, vacances scolaires, absence de titulaire, sorties scolaires, exercice d'évacuation en cas d'incendie, etc.

Exemples de routines:

- saluer personnellement chaque élève à la rentrée le matin
- commencer chaque journée par un même type d'activité
- afficher et passer en revue le plan de travail en début de journée
- utiliser des aides visuelles et sonores pour structurer
- annoncer la fin d'une activité à l'avance
- établir clairement des comportements souhaités (prendre la parole, entrée en/sortie de la classe, ranger la salle, se déplacer au gymnase/à la piscine, évacuation du bâtiment scolaire, etc.)

- annoncer des absences à l'avance
- communiquer à l'avance les routines, rituels de la classe à un suppléant/ à un remplaçant
- indiquer et visualiser le calendrier des vacances ou des jours fériés à l'avance

7.4.2. Construire des relations

Construire des relations stables et rassurantes est à la base du succès scolaire. Les relations à établir concernent les relations entre enseignant et élève, entre élèves réfugiés, entre enfant, parents et enseignant, entre enfant et communauté extra-scolaire.

7.4.2.1. Relation entre enseignant et élève

- saluer personnellement des enfants nouvellement arrivés avant l'entrée en classe (les premiers jours notamment)
- s'informer brièvement sur le pays et la culture d'origine de l'élève
- maîtriser quelques locutions de la langue d'origine de l'enfant (saluer, remercier, ...)
- s'informer sur la situation actuelle et le passé de la famille de l'élève
- être cohérent à l'égard de l'élève (donner suite à une annonce, remplir des promesses, montrer disponibilité et présence en situation d'échange et de contact)
- encourager l'élève à apporter des photos ou des objets personnels en classe pour se présenter
- mettre en évidence les points forts de l'élève
- le louer chaque fois que la situation le permet
- offrir un sourire de temps en temps
- être aux côtés de l'élève pour l'épauler dans des situations pouvant susciter des incertitudes

7.4.2.2. Relation entre élèves réfugiés

- trouver, si possible, un élève parlant la langue d'origine de l'enfant nouvellement arrivé (notamment pour les premières semaines après l'arrivée) pour le guider
- identifier un tuteur parmi les anciens élèves pour seconder l'enfant nouvellement arrivé dans ses tâches scolaires
- accorder du temps à des formes de jeu coopératives pour initier des échanges
- utiliser des formes coopératives de travail et d'apprentissage
- veiller à ce que les enfants nouvellement arrivés se fassent accompagner lors des récréations, qu'ils disposent de compagnie le temps du goûter
- valoriser et louer des coopérations entre élèves pour créer le sens de l'équipe
- promouvoir l'échange avec des élèves de classes régulières dès que possible

7.4.2.3. Relation entre enfants, parents et enseignant

- inviter les parents en classe pour les informer du quotidien scolaire
- initier les parents et les enfants aux bonnes pratiques en relation avec les devoirs à domicile (en présence d'un médiateur culturel)
- organiser des ateliers de lecture (livres en bilingue) avec participation des parents

- inviter des parents en tant qu'expert pour des activités de travaux manuels, bricolages ou autre
- organiser des activités « café et gâteau » en coopération avec les parents
- visionner des films en commun avec échange (en présence de médiateur le cas échéant)
- organiser un buffet international (tous les parents sont experts)
- organiser une journée internationale, une fête scolaire
- réserver un peu de temps pour une petite conversation après les cours
- communiquer les petits succès du quotidien des élèves aux parents

7.4.2.4. Relation entre enfant et communauté extra-scolaire

- informer les parents sur les offres d'activités périscolaires (LASEP, Arts à l'école, ...)
- mettre les parents et les enfants en relation avec les associations sportives et culturelles locales
- informer sur les écoles de musique régionales
- informer éventuellement sur des installations, des institutions et des sites culturels du voisinage et de la région (piscine, musée, cinéma, théâtre, château, etc.)
- thématiser en classe les liens extra-scolaires qui se nouent
- passer les bonnes adresses

7.5. Enfants à scolarité et scolarisation antérieures hétérogènes

A part les spécificités de la population d'enfants réfugiés en matière de traumatisme, de retombées psychologiques, d'effets d'acculturation, il importe de relever l'aspect de la scolarisation antérieure.

En effet, suite aux péripéties de fuite, de déplacement et de relogement, bon nombre d'enfants réfugiés ne disposent que d'une scolarisation partielle, fragmentaire ou longuement interrompue. Il se peut que les enfants aient connu une scolarisation adéquate au pays d'origine, mais qu'une longue interruption de ladite scolarisation les mette en situation de décalage scolaire notable par rapport à leur âge.

S'y ajoute que la majeure partie des enfants se voit allouée le statut d'apprenant de langue étrangère, voire seconde. Bien que fortement minoritaire, des enfants non-alphabétisés peuvent également faire partie du groupe d'enfants réfugiés (des cas d'analphabétisme étant également possibles pour de jeunes adolescents). Plus nombreux le groupe d'enfants à alphabétisation non-latine, voire à alphabet consonantique ou à alphasyllabaire.

Finalement il reste à considérer que le degré de littératie (et également de littératie numérique) peut également varier en fonction de la provenance socio-culturelle (i. e. milieu défavorisé, niveau de développement du pays d'origine, provenance d'un milieu urbain ou rural, etc.).

Il est de même pour la numératie qui peut varier d'un individu à l'autre, sans parler d'éventuels cas d'innumérisme.

7.6. Résilience, expertise de vie, éducation non-formelle

Malgré les effets mentionnés qui pourraient inhiber, voire retarder le développement positif des enfants, il importe de reconnaître que le niveau de résilience, ainsi que le pouvoir d'adaptation de l'individu sont variables et peuvent constituer une ressource. Aussi le vécu de réfugié peut-il conférer une expertise de vie, voire de survie, qui n'est pas forcément accessible à notre milieu de vie protégé. Force et endurance peuvent en résulter. Aussi faut-il considérer qu'une éducation non formelle peut égaler continuer à fonctionner malgré les vicissitudes liées au vécu de réfugié. Les enfants disposent,

quelles que soient les circonstances, d'un arrière-fond linguistique et culturel. Ainsi la valorisation des acquis antérieurs permettra de renouer avec le processus d'éducation et fera fonction de tremplin pour les apprentissages futurs.

7.7. Conclusion et perspective

Toutes ces considérations amènent à reconnaître l'importance d'un dépistage préliminaire scolaire différencié, voire d'une phase d'observation des enfants nouvellement arrivés en vue d'établir si les prérequis à une scolarisation régulière ont été établis. Un bilan cohérent des apprentissages antérieurement réalisés permettra en outre de situer l'enfant par rapport aux niveaux de compétence dans les différents domaines de compétence à développer et d'identifier, le cas échéant, des besoins spécifiques. Un projet de formation individualisé en découlant structurera les futurs apprentissages à réaliser et désignera les compétences à développer.

7.8. Bibliographie

British Columbia Ministry of Education. (2015). Students from Refugee Backgrounds - A Guide for Teachers and Schools. October 2009/Revised December 2015 (PDF)

<http://www2.gov.bc.ca/assets/gov/education/administration/kindergarten-to-grade-12/diverse-student-needs/students-from-refugee-backgrounds-guide.pdf>

Ontario Ministry of Education. (2008). Supporting English Language Learners with Limited Prior Schooling/ A practical guide for Ontario educators (Grades 3 to 12). (PDF). Queen's Printer for Ontario

http://www.edu.gov.on.ca/eng/document/manyroots/ELL_LPS.pdf

7.9. Sitographie

<http://teachingrefugees.com/>: Stages of adjustment (PDF)


<http://teachingrefugees.com.66-18-244-250.previewme3.net/wp-content/uploads/2011/04/Stages-of-Cultural-Adjustment.pdf>

Create safety and routines (PDF)

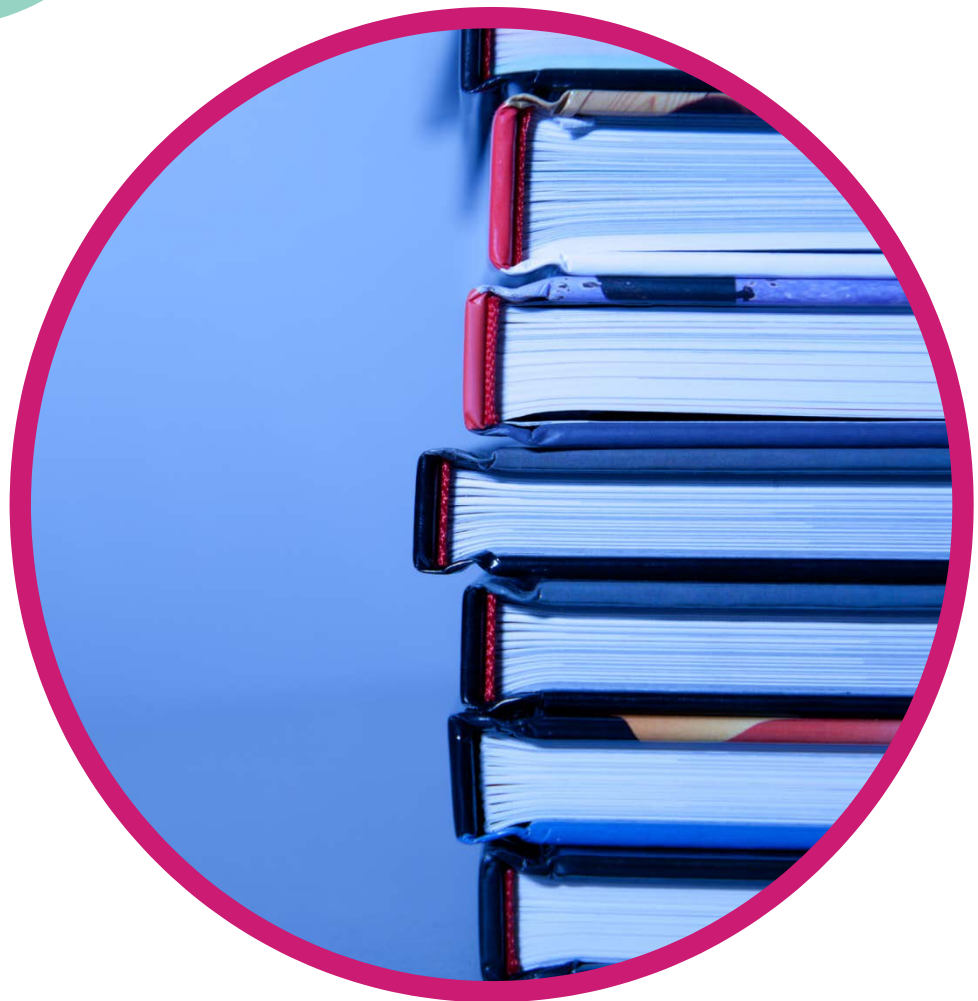
<http://teachingrefugees.com/wp-content/uploads/2014/02/Create-Safety-and-Routines-Tips-for-Teachers.pdf>

Build connections (PDF)

<http://teachingrefugees.com/socio-emotional-supports/classroom-strategies/tips-for-teachers/>



8. TRADUCTIONS, BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE



8.1. Traductions

Pour des traductions de **phrases standard** et de **lettres**, nous conseillons l'utilisation du CD Rom „Chers parents“, réalisé sous la direction de Claire Steinmann et Mary-Claude Wenker : www.editionslep.ch

Des **consignes** utiles au quotidien sont traduites en plusieurs langues (allemand, arabe, BCMS, chinois, espagnol, fars, français, italien, portugais) et disponibles sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Cours-daccueil-CA/Biblio-Sitographie-Traductions>.

8.2. Manuels scolaires traduits

Mathématiques

- Mathématiques 5 (Cycle 4.1) (ancienne édition), Réf. : 420 9 50 06
- Mathématiques 6 (Cycle 4.2), Réf.: 420 9 60 06
- Versions actuelles du « Zahlenbuch 5, 6 » disponibles sous le nom « Faire des maths en 5^e année » auprès des Éditions Érasme: <http://bit.ly/1gwS8LW> et PDF dans eduDocs

Eveil aux sciences, sciences naturelles

- L'homme et la nature, 5e année d'études (Cycle 4.1), Réf.: 420 6 50 51
- L'homme et la nature, 6e année d'études (Cycle 4.2), Réf.: 420 6 60 55

Histoire

- Die Zeitmaschine, Geschichtsbuch 5. und 6. Schuljahr (Cycle 4)

Géographie

- Lëtzebuerger Geographie, Version française, Cycle 4, Réf.: 420 4 00 06,

Divers

- Dictionnaire Portugais-Luxembourgeois, Réf.: 420 0 00 18

Manuels disponibles auprès de :

Division Imprimés et Fournitures de bureau ; 3, rue Drosbach ; L-3372 Leudelange

Tél: (+352) 247-73070 ; Fax: (+352) 247 – 73029 ; diffusion@ctie.etat.lu; www.ctie-ifb.etat.lu/

8.3. Brochures d'information

Bienvenue à l'école luxembourgeoise ! Informations pour parents et élèves étrangers

Document à l'intention des parents et des élèves

Langues : français, portugais, anglais, allemand (version serbo-croate téléchargeable sur le site Internet)

Comment aider son enfant à réussir sa scolarité

Document à l'intention des parents sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/1er-accueil/Informations-parents>.

Langues : français, arabe, bosnien-croate-macédonien-serbe (BCMS), portugais

Que fazer após o 4.º ciclo da escola fundamental? (traduction portugaise de la brochure "Que faire après le 4e cycle de l'école fondamentale")

Documents disponibles au Service de la scolarisation des enfants étrangers

Tél. : 247-85207, Fax : 247-85140

e-mail : eliane.kettels@men.lu

Internet : <http://www.men.public.lu/fr/themes-transversaux/scolarisation-eleves-etranagers/index.html>

et pour un accès direct aux publications <http://www.men.public.lu/fr/actualites/publications/themes-transversaux/scolarisation-eleves-etranagers/index.html>

8.4. Coup de pouce! Bibliographie pour l'accueil et le plurilinguisme dans l'enseignement fondamental - suggestions

Tout choix est forcément partiel et subjectif. Cette sélection est loin d'être exhaustive.




Ces méthodes et d'autres peuvent être consultées et/ou empruntées au ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse


Un certain nombre de ces manuels sont disponibles auprès des directions de région et au Centre de Documentation de l'Université du Luxembourg, Belval



Cette liste est téléchargeable sous: <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Cours-daccueil-CA/Biblio-Sitographie-Traductions>



Age	Titre	Editeur	Auteur(s)	Edition	ISBN / N° éditeur	prix indicatif
-----	-------	---------	-----------	---------	-------------------	----------------

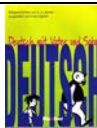
Methoden Deutsch als Fremdsprache

	ANFANGSUNTERRICHT, Vorschule, Lernstufen 1, 2, 3	SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN (Aufbau eines Grundwortschatzes, Einführung einfacher Satzmuster, 4 Hefte)	Hueber Verlag, D		2008		
		Vorschule: Erste Wörter und Sätze				978-3-19-009470-7	10 €
		Lernstufe 1: Wortschatz und Grammatik				978-3-19-019470-4	10 €
		Lernstufe 2: Wortschatzerweiterung und Grammatik				978-3-19-029470-1	10 €
		Lernstufe 3: Wortschatzvertiefung und Grammatik				978-3-19-039470-8	10 €
		Lieder und Reime, Buch mit eingelegter Audio-CD				978-3-19-059470-2	16 €
	Deutsch als Fremdsprache für die Primarstufe	DER GRUENE MAX - NEU	Klett Verlag				
			Lehrbuch (A1))			9783126061926	14 €
			Arbeitsbuch mit Audio-CD (A1)			9783126061933	11 €
			Audio-CD zum Lehrbuch (A1)			9783126061957	23 €
			Lehrerhandbuch (A1)			9783126061940	12 €
	Kindergarten/Unterstufe : für Kinder ohne bzw.	HOPPLA , Deutsch für mehrsprachige Kindergruppen	Lehrmittelverlag Kanton Zürich	G. Bai, C. Neugebauer, C. Nodari, S. Peter, M. Locatelli			
			HOPPLA 1, Schülerbuch			2010	978-3-03713-388-0
		HOPPLA 1, Arbeitsheft A				978-3-03713-389-7	9 €

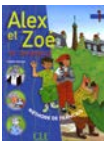
mit geringen Deutschkenntnissen	HOPPLA 1, Arbeitsheft B				978-3-03713-390-3	9 €
	HOPPLA 1, 2 audio-CD				978-3-03713-391-0	31 €
	HOPPLA 1, Kommentar mit CD-Rom				978-3-03713-392-7	52 €
	HOPPLA 1-4, Lieder-CD				978-3-03713-393-4	52 €
	HOPPLA 2, Schülerbuch			2011	978-3-03713-530-3	23 €
	HOPPLA 2, Arbeitsheft A				978-3-03713-531-0	9 €
	HOPPLA 2, Arbeitsheft B				978-3-03713-532-7	9 €
	HOPPLA 2, 2 audio-CD				978-3-292-00640-0	31 €
	HOPPLA 2, Kommentar mit CD-Rom				978-3-03713-534-1	52 €
Unterstufe: für alphabetisierte Kinder mit Grundkenntnissen des Deutschen	HOPPLA 3, Schülerbuch			2012	978-3-03713-584-6	23 €
	HOPPLA 3, Arbeitsheft A				978-3-292-00680-6	9 €
	HOPPLA 3, Arbeitsheft B				978-3-292-00681-3	9 €
	HOPPLA 3, 2 audio-CD				978-3-292-00682-0	31 €
	HOPPLA 3, Kommentar mit CD-Rom				978-3-292-00683-7	52 €
	HOPPLA 4, Schülerbuch			2013	978-3-292-00754-4	28 €
	HOPPLA 4, Arbeitsheft A				978-3-03713-660-7	9 €
	HOPPLA 4, Arbeitsheft B				978-3-03713-663-8	9 €
	HOPPLA 4, 2 audio-CD					31 €
HOPPLA 4, Kommentar mit CD-Rom				978-3-03713-662-1	52 €	
	PIPAPPO - Deutsch für fremdsprachige Klassen und Lerngruppen	Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, CH	Claudia Neugebauer, Claudio Nodari	2004		
für neu zugezogene Kinder im Alter von 9 bis 13 Jahren	Pipapo 1 - Textbuch				3-03713-009-1	33 €
	Pipapo 1 - Arbeitsbuch				3-906738-11-6	27 €
	Pipapo 1 - Kommentar (Lehrerband)				3-906738-12-4	54 €
	Pipapo 1 - 2 Audio-CD mit Hörtexten				3-292-00256-7	35 €
	Pipapo 1 - CD-ROM für Lehrer, mit Zusatzübungen, Tests, Grammatiktabellen,				3-292-00257-5	45 €
für Kinder mit Grundkenntnissen des Deutschen	Pipapo 2 - Textbuch				3-906738-36-1	22 €
	Pipapo 2 - Arbeitsbuch				3-906738-37-X	15 €
	Pipapo 2 - Kommentar				3-906738-17-5	44 €
	Pipapo 2 - 2 Audio-CD mit Hörtexten				3-906738-18-3	35 €
	Pipapo 2 - CD-ROM für Lehrer, mit Zusatzübungen, Tests,				3-906738-19-1	45 €


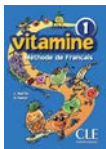

	Grammatiktabellen, Pipapo 3 - Textbuch				3-906738-20-5	22 €
	Pipapo 3 - Arbeitsbuch				3-906738-21-3	15 €
	Pipapo 3 - Kommentar				90-6738-22-1	44 €
	Pipapo 3 - 2 Audio-CD mit Hörtexten				3-906738-23-X	35 €
	Pipapo 3 - CD-ROM für Lehrer, mit Zusatzübungen, Tests, Grammatiktabellen,				3-292-00336-9	45 €
8-10 jährige Kinder	MEGA / Wer? Wie? Was?	Gilde Verlag, D		1998		
	MEGA 1 , Schülerbuch 1				978-3-86035-110-9	13 €
	Mega 1, Schülerarbeitsheft 1				978-3-86035-111-6	8 €
	Mega 1, Schülerarbeitsheft 2				978-3-86035-112-3	8 €
	Mega 1, 2 Audio CDs				978-3-86035-116-1	27 €
	Mega 1 Lehrerhandbuch				978-3-86035-114-7	18 €
	Mega 1, 21 farbige Arbeitstransparente				978-3-86035-115-4	57 €
	Mega 1, Zusatzmaterial: Tanja und Martin im Zoo, Martin hat Geburtstag, Eine Woche mit Tanja, Das Mega-Tischtheater					2-17 €
10-13 Jahre	Mega 2 Schülerbuch				978-3-86035-120-8	14 €
	Mega 2 Schülerarbeitsheft 1				978-3-86035-121-5	7 €
	Mega 2 Schülerarbeitsheft 2				978-3-86035-122-2	7 €
	Mega 2, 2 Audio CDs				978-3-86035-126-0	27 €
	Mega 2 Lehrerhandbuch				978-3-86035-124-6	14 €
	Mega 2, 17 farbige Arbeitstransparente				978-3-86035-125-3	57 €
	Mega 2, Zusatzmaterial: Susanne und ihre Freunde, Ferien mit Julia und Jens, Vier Detektive und ein Dieb, Mein-Mega-Mitmachheft, Deutsche Märchen 1 + 2					2-8 €
12-14 Jahre	Mega 3 , Schülerbuch				978-3-86035-130-7	15 €
	Mega 3, Lehrerhandbuch				978-3-86035-135-2	16 €
	Mega 3, Arbeitsbuch				978-3-86035-132-1	14 €
	Mega 3, 2 Audio-CDs				978-3-86035-134-5	27 €
Lehrwerk für Kinder und Jugendliche 	DAS NEUE DEUTSCHMOBIL 1					
	Lehrbuch				978-3-12-676104-8	21 €
	Arbeitsbuch CD				978-3-12-676101-7	17 €
	Lehrerhandbuch				978-3-12-676102-4	21 €




11-15 jährige Sprachanfänger	PINGPONG Neu 1: Deutschbuch für jugendliche Lerner im In- und Ausland	Hueber Verlag, D	Gabriele Kopp, Konstanze Frölich	2005			
	Pingpong Neu, 1; Lehrbuch				978-3-19-001654-9	17 €	
	Pingpong Neu, 1; Arbeitsbuch				978-3-19-011654-6	15 €	
	Pingpong Neu, 1; Lehrerhandbuch;				978-3-19-021654-3	18 €	
	PingPong Neu, 1: 2 Audio-CDs zum Lehrbuch, Hörtexte				978-3-19-041654-7	26 €	
	PingPong Neu, 1: Audio-CD zum Arbeitsbuch, Uebungen zur Aussprache				978-3-19-061654-1	16 €	
	Glossar in 6 Sprachen: italienisch, polnisch, spanisch, tschechisch, türkisch, ungarisch: download Internet					8 €	
	(Pingpong Neu 2 + Pingpong Neu 3)						
12-15 jährige Sprachanfänger	PLANET: für Jugendliche zwischen 12 und 15 Jahren, die keine Vorkenntnisse mitbringen	Hueber Verlag, D	Gabriele Kopp, Siegfried Büttner				
	Planet 1 , Kursbuch				978-3-19-001678-5	17 €	
	Planet 1, Arbeitsbuch				978-3-19-011678-2	15 €	
	Planet 1, Lehrerhandbuch;				978-3-19-021678-9	18 €	
	Planet 1, Glossar deutsch-französisch				978-3-19-321678-6	8 €	
	Planet 1, 3 Audio-CDs				978-3-19-041678-3	29 €	
	Planet 1, DVD				978-3-19-281678-9	27 €	
	Planet 2 , Kursbuch				978-3-19-001679-2	17 €	
	Planet 2, Arbeitsbuch				978-3-19-011679-9	15 €	
	Planet 2, Lehrerhandbuch;				978-3-19-021679-6	18 €	
	Planet 2, Glossar deutsch-französisch				978-3-19-321679-3	8 €	
	Planet 2, 3 Audio-CDs				978-3-19-041679-0	29 €	
	Planet 3 , Kursbuch				978-3-19-001680-8	17 €	
	Planet 3, Arbeitsbuch				978-3-19-011680-5	15 €	
	Planet 3, Lehrerhandbuch;				978-3-19-021680-2	18 €	
	Planet 3, 2 Audio-CDs				978-3-19-041680-6	23 €	
	zusätzlich: Internetservice, Glossare, DVD, übungsblätter per Mausclick, Materialien für interaktive Whiteboards						

	Deutsch mit Vater und Sohn	Hueber Verlag, D	E.O. Plauen, Franz Eppert	2008	3-19-001636-4	20 €
---	-----------------------------------	------------------	---------------------------	------	---------------	------

Méthodes de français langue étrangère

7-11 ans 	ALEX ET ZOE	Clé International				
	Apprends à lire avec Alex et Zoé, livret de lecture		J. Quinson, ...		978-2-09-035486-7	10 €
	Apprendre à lire avec Alex et Zoé, fichier du professeur av. fiches photocopiables				978-2-09-035487-4	71 €
	Alex et Zoé 1, nouvelle édition, Livre de l'élève + Livret de civilisation + CD-Rom		C. Samson		978-2-09-038330-0	18 €
	Alex et Zoé 1, nouvelle édition, Guide pédagogique				978-2-09-038332-4	23 €
	Alex et Zoé 1, nouvelle édition, Cahier d'activités + DELF				978-2-09-038331-7	10 €
	Alex et Zoé 1, nouvelle édition, CD audio individuel				978-2-09-032246-0	11 €
	Alex et Zoé 1, nouvelle édition, CD audio pour la classe				978-2-09-032247-7	66 €
	Alex et Zoé 1, nouvelle édition, CD-rom, ressources numériques pour TBI				978-2-09-032485-3	62 €
	Alex et Zoé 2, nouvelle édition, Livre de l'élève + Livret de civilisation + CD-Rom				978-2-09-038333-1	18 €
	Alex et Zoé 2, nouvelle édition, Guide pédagogique				978-2-09-038335-5	24 €
	Alex et Zoé 2, nouvelle édition, Cahier d'activités + DELF prim + CD-audio				978-2-09-038334-8	18 €
	Alex et Zoé 2, nouvelle édition, CD audio individuel				978-2-09-032248-4	13 €
	Alex et Zoé 2, nouvelle édition, CD audio pour la classe				978-2-09-032249-1	66 €
	Alex et Zoé 3, nouvelle édition, Livre de l'élève + livret de civilisation				978-2-09-038336-2	23 €
	Alex et Zoé 3, nouvelle édition, Cahier d'activités + DELF prim + CD-audio				978-2-09-038337-9	16 €
	Alex et Zoé 3, nouvelle édition, Guide pédagogique				978-2-09-038338-6	21 €
	Alex et Zoé 3, nouvelle édition, 3CD audio				978-2-09-032256-9	92 €
	Alex et Zoé 3, nouvelle édition, CD audio chansons				978-2-09-032255-2	13 €
	Alex et Zoé à Paris, Cahier de lecture niveau 1				978-2-09-031665-0	14 €
Alex et Zoé en vacances, Cahier de lecture niveau 2				978-2-09-031680-3	13 €	
Alex et Zoé font le tour du monde				978-2-09-031692-6	13 €	

7-12 ans 	ZIGZAG	Clé International				
	Zigzag 1, méthode de français				978-209-038386-7	17 €
	Zigzag 1, cahier d'activités				978-209-038387-4	12 €
	Zigzag 1, guide pédagogique				978-209-038388-1	22 €
	Zigzag 1, 3 CD audio					65 €
	Zigzag 2, méthode de français				978-2-09-038389-8	17 €
	Zigzag 2, cahier d'activités				978-209-038390-4	12 €
	Zigzag 2, guide pédagogique				978-2-09-038391-1	22 €
	Zigzag 2, 3CD audio				978-209-032137-1	65 €
	Zigzag 2, ressources				978-209-032574-4	87 €
À partir de 7 ans 	VITAMINE. Méthode de français pour les enfants à partir de 7 ans sur 2 niveaux	Clé International	C. Martin, D. Pastor			
	Vitamine 1, livre de l'élève				978-2-09-035477-5	12 €
	Vitamine 1, cahier d'exercices				978-2-09-035478-2	12 €
	Vitamine 1, guide pédagogique				978-2-09-035480-5	20 €
	Vitamine 1, 2 CD-Audio				978-2-09-032130-2	51 €
	Vitamine 1, CD-Rom				978-2-09-032131-9	24 €
	Vitamine 1, mallette pédagogique				978-2-09-035481-2	190 €
	Vitamine 2, livre de l'élève				978-2-09-035472-0	12 €
	Vitamine 2, cahier d'exercices				978-2-09-035473-7	12 €
	Vitamine 2, guide pédagogique				978-2-09-035474-4	20 €
	Vitamine 2, 2 CD-Audio				978-2-09-032132-6	51 €
	Vitamine 2, CD-Rom				978-2-09-032133-3	24 €
	Vitamine 2, mallette pédagogique					
8-11 ans 	3, 2, 1... PARTEZ!	Maison des langues	Marina Russo, Manuel Vazquez			
	niveau 1 livre de l'élève				978-84-8443-440-5	15 €
	niveau 1 guide pédagogique + CD				978-84-8443-247-0	15 €
	niveau 2 livre de l'élève				978-84-8443-248-7	15 €
	niveau 2 guide pédagogique + CD				978-84-8443-249-4	15 €

Enfants et pré-adolescents 	SUPER MAX	Hachette	H. Denisot, C. Macquart-Martin	2009		
	Super Max 1, livre de l'élève					12 €
	Super Max 1, cahier d'activités					8 €
	Super Max 1, guide pédagogique					18 €
	Super Max 1, CD-audio classe					41 €
	Super Max 1, Manuel numérique interactif pour l'enseignant (clé usb)					85 €
	Super Max 1, Manuel numérique interactif pour l'enseignant (téléchargeable KNE)					85 €
	Super Max 2, livre de l'élève					12 €
	Super Max 2, cahier d'activités					8 €
	Super Max 2, guide pédagogique					18 €
	Super Max 2, CD-audio classe					37 €
	Super Max 2, Manuel numérique interactif pour l'enseignant (clé usb)					85 €
	Super Max 2, Manuel numérique interactif pour l'enseignant (téléchargeable KNE)					85 €
11-15 ans 	AMIS ET COMPAGNIE	Clé International				
	Niveau 1 Livre de l'élève				209035 490-4	13 €
	1 Cahier d'activités				209035-491-1	11 €
	1 Guide pédagogique				209035- 492-8	21 €
	1 3 CD audio pour la classe				209032 770-0	67 €
	1 CD individuel				209032 769-4	11 €
	Niveau 2 Livre de l'élève				209035 493-5	13 €
	2 Cahier d'activités				209035 494-2	11 €
	2 Guide pédagogique				209035 495-9	21 €
	2 3 CD audio pour la classe				209032 774-8	67 €
	2 CD audio individuel				209032 773-1	11 €
	Adosphère , méthode de français A1 avec 1 CD audio	Hachette	C. Himber,...		9782011557087	24 €

Vocabulaire illustré, CD-Roms

<i>Certains matériels peuvent être obtenus gratuitement au CASNA (si dernière colonne: CASNA)</i>						
	Lëtzebuergesch					
Bildwörterbuch	Meng éischt 1000 Wierder op Lëtzebuergesch	Ed. St Paul, Lux.			978-2-87963-823-2	12 €
	Glossaire traduit en allemand, albanais, anglais, espagnol, farsi, français, italien, portugais, serbo-croate	MENFP, CASNA				CASNA
Bildwörterbuch	Verstopp a schwätz - Lëtzebuergesch. En interaktivt Buch fir Kanner Bd 1 +2	Ed. Schortgen	Jérôme Lulling	2008	978-2-87953-056-7	9 € par livret
Bildwörterbuch	Imagier trilingue luxembourgeois-portugais-français	Messageries du livre, Lux.			978-2-7530-1008-6	
CD-Rom interactif , 3-10 ans, débutants	Vocabulary builder - Luxembourgish ; CD-Rom interactif pour le début de l'apprentissage; convient également pour enfants ne comprenant aucune des langues courantes , car instructions dans de nombreuses langues différentes	Eurotalk, GB			1-862212-02-3	14
CD-Rom	Parlez luxembourgeois! Mots et phrases indispensables aux débutants	Eurotalk, GB			1-843521-02-4	33
Autres langues						
Dessins par thème	ELI, Dictionnaire illustré français , avec CD-Rom, nouvelle édition revue et corrigée	ELI	Joy Olivier	2007	978-88-536-1160-4	31 €
	ELI, dictionnaire illustré français, Junior, cahier d'activités	inf@ingoldag.ch			88- 8148-596-6	15 €
	ELI Bildwörterbuch Deutsch Junior Buch	Ingold, CH	Joy Olivier	2002	88- 8148-435-8	20 €
	ELI, Bildwörterbuch Deutsch Junior Arbeitsheft				88-8148597-4	15 €
	ELI, Bildwörterbuch Deutsch Junior CD-Rom				88- 8148-337-8	53 €
	ELI: Deutsch lernen mit Spielen und Rätseln , Grundstufe, Untere Mittelstufe, Mittelstufe	ELI	S. Emmerich, F. Colombo	2002	978-3-1253-4446-4	16 €
Deutsch als Zweitsprache	Achtung Fertig Deutsch , Kartei A	Westermann			978-3-14-120123-9	42 €
	Achtung Fertig Deutsch, Kartei B				978-3-14-120124-6	42 €
	Achtung Fertig Deutsch, Box zur Lernkartei				978-3-14-120120-8	0 €
Französischkarteikarten	Attention - prêts - français , Lernkartei	Westermann			978-3-14-127020-4	37

Vor- und Grundschulalter	Mein erstes grosses Französisch Bildwörterbuch (deutsch und französisch)	Gondolino, D		2004	978-3-8112-3087-3	7 €
Photos par thème	Mein erster Langenscheid Französisch Photos avec légende bilingue, allemand/français	Langenscheid	Jane Yorke	2004	3-468-20364-0	5
3-10, débutants	Vocabulary builder - German ; CD-Rom interactif pour le début de l'apprentissage; convient également pour enfants ne comprenant aucune des langues courantes, car instructions dans de nombreuses langues différentes	Eurotalk, GB	B. Derkow Disselbeck, Dieter Kirsch		1-862-21104-3	16
3-10, débutants	Vocabulary builder -French ; CD-Rom interactif pour le début de l'apprentissage; instructions dans de nombreuses langues différentes	Eurotalk, GB	B. Derkow Disselbeck, Dieter Kirsch		1-862-21104-3	16
Adolescents, adultes débutants	Exercices de vocabulaire en contexte , niveau débutant. Livre	Hachette, Fle	Roland Eluerd	2005	2011553911	11 €
	Idem, Corrigés				201155392-X	3 €
8-10 ans	Mieux comprendre l'orthographe CE2-CM1 - Ecrire sans faute a/à, et/est, on/ont, ou/où, son/sont...	Hatier	L. Lecacheur, V. Marienval, JJ Rodes		978-2-218-92298-5	3 €
9-11 ans	Améliorer son vocabulaire , maîtriser les sens propre et figuré, les synonymes, les homonymes... CM1-CM2	Hatier	Lou Lecacheur	2010	978-2-218-93881-8	3 €
Kinder und Jugendliche	Schritt für Schritt ins Grammatikland	Hueber		2014	978-3190073962	20 €
1--4. Schuljahr : praktische Uebungen zum Wortschatzerwerb	Dingsda . Grundwortschatz Deutsch als Zweitsprache für das 1.-4. Schuljahr, inkl. CD-Rom	Lehrmittelverl ag des Kantons Aargau	Gabriela Bai, Moi Chiquet-Kägi, Claudio Nodari	2005	3-906738-50-7	34 €
Dictionnaire illustré portugais-français	Portugais : Dicionario francês para principiantes	Verbo	Helen Davies e Françoise Holmes	1991	972-22-1421-7	27 €
Dictionnaire illustré portugais-allemand	Portugais : Alemão para principiantes	Verbo	Angela Wilkes	1986	972-22-1565-5	27 €

Education et ouverture aux langues - language awareness - Begegnung mit Sprachen

Nombreux exemples pratiques pour la classe, avec 4 CDs	EOLE: Education et ouverture aux langues à l'école Activités et jeux de langue en français, allemand, portugais, italien, espagnol, arabe, chinois, etc.	SG/CIIP, Neuchâtel, CH CIIP.SRTI@n e.ch	Christiane Perregaux, e.a.	2003	2-88451-043-5	
	EOLE: Volume 1 : préscolaire, 1e et 2e année primaire: livre d'activités, documents photocopiables, 2 CD avec activités et chansons plurilingues	CIIP.SRTI@n e.ch			2-88451-044-3	50 €
	EOLE: Vol. 2: 3e-6e année primaire: livre d'activités, documents photocopiables, 2 CD avec activités et chansons plurilingues				2-88451-046-X	56 €
informations utiles sur les différentes langues	EOLE: Glossaire des langues et lexique plurilingue: bref descriptif de 67 langues et lexique en 20 langues différentes, de l'albanais au wolof				2-88451-049-4	5 €
4-8 jährige Kinder 12 Bücher mit luxemburgischem Text, Photos und CDs in mehreren Sprachen	Dat sinn ech- Das bin ich: projet d'éducation sociale et interculturelle 12 Kinder aus Luxemburg, Holland, Deutschland, Dänemark stehen im Mittelpunkt dieser Geschichten. Kniebücher mit ganzseitigen Fotos; Text lëtzebuergesch, Uebersetzung und Lieder-CD in verschiedenen Sprachen , Video, Ideenbuch	Service Central des Imprimés de l'Etat, Luxembourg	projet Anne Frank Institut Amsterdam, Luxembourg, Allemagne, Danemark	2001		gratuit
Kindergarten bis Sekundarstufe 1	Sprachenvielfalt als Chance. 101 praktische Vorschläge für den Unterricht in mehrsprachigen Klassen	Bildungsverlag EINS/Orell Füssli	Basil Schader	2004	3-427-24310-9	42,80 €
Viele Ideen für den Einsatz im Unterricht zu 12 Themen, Bewegungsspiele, Lieder, 10 CD, usw.	salut hello! Band 1+2, 10 CD Spielerischer Einstieg in 15 Fremdsprachen	Lehrmittelverlag des Kantons Solothurn, CH	Ursula Rickli	2006	Band 1 (+ 5 CD) 3-905470-23-3 Band 2 (+ 5 CD) 3-905470-24-1	je 80 €
Viesseitige Impulse für Primar-und Sekundarschule	Sprachen entdecken-Sprachen vergleichen. Kopiervorlagen zum sprachübergreifenden Lernen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Latein	Cornelsen	Ursula Behr	2005	3-06-502310-5	19,50 €
activités pour faciliter l'apprentissage des langues étrangères	Les langues du monde au quotidien , Observation réfléchie des langues. Cycle 2 et cycle 3, avec CD-audio et cédérom avec fiches de travail pour le préscolaire et le primaire	CRDP Bretagne	www.ac- rennes.fr/crdp/		2-86634-404-9 2-86634-403-0	25 € pièce, 42 € les deux

Sprach-und Leseförderung	Sprachenvielfalt in Schule und Bibliothek	tel 0041 32 624 90 20	solothurn@bibliomedia.ch	2005	<u>Bibliomedia Schweiz</u>	CASNA 11 €
Leseförderprojekte für Sprachbenachteiligte	Leseknick - Lesekick. Leseförderung in vielsprachigen Schulen.	Lehrmittelverlag Zürich	Sträuli Arslan Barbara	2005	13 978-3-03713-128-2	22,00 €
DVD mit praktischen Beispielen aus Klassen KG. bis 7. Schj.	ELBE Eveil aux langues- Language awareness- Begegnung mit Sprachen (DVD)	Schulverlag Bern	P. Degen, T. Stadelmann	2007	978-3-292-00473-4	CASNA

Plurilinguisme et réussite scolaire, différenciation, évaluation en langue d'origine

1.-9. Schuljahr	Schulerfolg: kein Zufall! Ideenbuch zur Schulentwicklung im multikulturellen Umfeld	Lehrmittelverlag Kanton Zürich	Stefan Mächler	2001	3-906743-22-5	32 €
Mehrsprachigkeit unterstützen	Mehrsprachige Kinder. Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen	Hauptverlag Bern	Nodari Claudio, De Rosa Raffael	2006	978-3-258-06319-5	20 €
enseignant	Kinder lernen Deutsch als zweite Sprache. Prinzipien, Sequenzen, Planungsraster. Minimalgrammatik	Cornelsen	Havva Engin, Eva Müller-Boehm, ...	2004	3-589-05094-2	16 €
Mehrsprachigkeit unterstützen	Top-Chance Mehrsprachigkeit. Zwei- und mehrsprachige Erziehung in Familie und Schule	Schulverlag	Rico Cathomas, Werner Carigiet	2008	978-3-292-00494-9	16 €
enseignant	Erfolgreich integriert? 2 Broschüren mit Kopiervorlagen zur Aufnahme und Einschulung; Fremd- und mehrsprachige Kinder und Jugendliche in der Schweiz	Nordwestschweizerische Erziehungsdir ektorenkonferenz, CH	Mathilde Gyger, e.a.	1999	3-906721-66-3	56 €
Enseignant	Apprivoiser les différences - Guide sur la différenciation des apprentissages et la gestion des cycles (avec matériel reproductible)	Erasmus, B, et Canada	Jacqueline Caron	2003	2-89310-748-6	76 €
Enseignant	Wenn Kinder mit Legasthenie Fremdsprachen lernen	reinhardt	Katrin Sellin	2008	978-3-497-01986-1	21 €
Enseignant	Deutsch als Fremdsprache - eine Didaktik	Wilhelm Fink	Günther Storch	1999	978-3-8252-8184-7	24 €
vocabulaire scolaire très utile pour l'enseignant	Dolmetscher für ErzieherInnen: Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch- Italienisch- Russisch-Polnisch-Serbisch-Türkisch- Arabisch: kleiner Wortschatz zu alltäglichen Themen und Aktivitäten	Beltz		2006	3-407-56312-4	19 €
Evaluation en 15 langues	Passerelles en 15 langues - Evaluation- lecture en langue d'origine, cycles II et III	Scérén, CNDP France	J.C. Rafoni, N. Derugine	2003	2-240-01018-5	(13€) CASNA

8.5. Sitographie

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de la scolarisation des enfants étrangers

www.men.lu > Système éducatif > Thèmes transversaux > Scolarisation des élèves étrangers ou
<http://www.men.public.lu/fr/themes-transversaux/scolarisation-eleves-etrangeurs/index.html>

Site du SECAM pour les enseignants : <https://portal.education.lu/secam>

© Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, 2017

isbn: 978-99959-1-065-5

Layout: MENJE

URL: <http://www.men.public.lu>